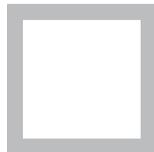




*Проповедь евангелия
в условиях
устного общения*

*Как обучать Слову
тех, кто не может
или не желает
его читать*



СОДЕРЖАНИЕ

1. Осознание положения в мире	5
2. Божье Слово для всего мира	12
3. Народы устной традиции и их представители ..	21
4. Ученики Христовы – до глубины души	34
5. Умножение, умножение, умножение	44
6. Когда грамотные люди перестают читать	58
7. Движение распространяется	67
Резюме	76
Список источников с аннотациями	86
Библиография	111
Глоссарий	135
О Лозаннском движении	167
Участники дискуссии, внесшие свой вклад в создание данного пособия	

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Осознание положения в мире

Вот что рассказывает пастор Динанат из Индии об опыте служения среди своего народа¹:

Я вырос в индуистской семье и обрел спасение в 1995 году благодаря миссионеру из другой страны. Я очень хотел больше узнать о Слове Божьем и поделился этим желанием с упомянутым миссионером. В 1996 году он помог мне поступить в библейский колледж. Я изучал там богословие в течение двух лет, а в 1998 году вернулся в свою деревню. Там я начал благовествовать так, как меня учили в колледже. К моему удивлению, люди, казалось, не понимали моих слов. После титанических усилий лишь несколько человек уверовали в Господа. Я продолжал проповедовать, но результаты были весьма скромные. Я очень расстраивался, не понимая, что происходит и что мне делать дальше.

Но тут история пастора Динаната приняла совершенно новый оборот:

В 1999 году я посетил семинар, на котором научился благовествовать с использованием различных устных методов. Я понял, что моя проблема состояла в неправильном изложении материала. В основном я читал лекции с опорой на печатные материалы — так меня научили в библейском колледже. После семинара я снова

¹ История пастора Динаната предоставлена С. Д. Понраджем и Шилой Понрадж.

вернулся к себе в деревню, но повел себя совершенно иначе. Я стал рассказывать истории на своем родном языке. Я использовал христианские песни на традиционные народные мотивы. И деревенские жители начали гораздо лучше понимать евангелие! В результате к нам начало приходить множество людей. Многие исповедовали веру в Христа и принимали крещение. В 1999 году, когда я поехал на тот семинар, у нас была одна церквушка и всего несколько человек, принявших крещение. Шесть лет спустя, на конец 2004 года, у нас уже 75 церквей, которые насчитывают 135 принявших крещение, и еще сто человек готовятся принять.

Ситуация, описанная в первой части истории пастора Динаната, не является чем-то исключительным. В наши дни евангелие провозглашается большему числу людей, чем когда-либо в истории человечества, однако многие из этих людей не могут по-настоящему его *услышать*. К сожалению, большинство лидеров-христиан не осознают масштаба этой проблемы. А между тем она затрагивает четыре миллиарда жителей планеты, предпочитающих устную форму общения: эти люди не могут или по какой-то причине не желают воспринимать информацию из письменных источников. Люди, предпочитающие устное общение, встречаются во всех мировых культурах и составляют примерно две трети населения мира! Но наши обычные методы благовестия совершенно им не подходят. Мы не сможем донести евангелие до большей части населения земли, если существенно не пересмотрим наши методы.

К сожалению, около девяноста процентов христианских благовестников пользуются средствами, которые

подходят только людям с аналитическим складом ума, привыкшим к письменной речи. Эти служители склонны к экспозитарной, аналитической проповеди с опорой на печатный текст. Люди с образным мышлением с трудом понимают их (если вообще понимают!) и едва ли способны передать услышанное другим. Но если мы несем людям благую весть, наша прямая задача и ответственность — преподнести ее на языке, понятном слушателям. Соответственно, цель данной книги — обрисовать путь, который поведет нас в этом направлении.

По современным оценкам около двух третей населения земли вынужденно или осознанно предпочитают устную форму общения. Чтобы эффективно общаться с этими людьми, мы должны перенять их стиль общения. Обучая их чему-либо, необходимо учитывать особенности усвоения ими материал. Вместо того чтобы постоянно ссылаться на планы, списки, шаги и принципы, мы должны использовать другой подход, понятный им и принятый ими. Готовы ли мы, с Божьей помощью, изменить свои методы, чтобы лучше исполнять Великое поручение и лучше служить Ему в эти последние дни?

В 2004 году участники Лозаннского форума осознали эту потребность и сформировали специальную фокус-группу для рассмотрения темы «Проповедь евангелия среди людей, предпочитающих устную форму общения».

Эта формулировка сама по себе является смесью знакомого и незнакомого. Мы давно знакомы с понятием проповеди евангелия. Проповедуя, мы предоставляем людям возможность уверовать в Иисуса Христа и возрастать в отношениях с Ним и с другими верующими, стремясь исполнять все, что Он повелел (Мф. 28:20). Или же,

согласно более подробному описанию Павла, мы побуждаем людей к тому,

«...чтобы [они] исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном, чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога, укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью, благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете» (Колоссянам 1:9-12).

Как правило, проповедь — это задача *церковных общин*, которые затем принимают и наставляют новообращенных, а также основывают новые общины.

Но есть в нашей теме и новизна. Говоря о «людях, предпочитающих устную форму общения», мы имеем в виду тех, кто лучше всего обучается и более склонен к жизненным переменам в том случае, когда обучение проходит в устной форме. Многие народы и социальные группы передают свои убеждения, наследие, ценности и другую важную информацию посредством рассказов, пословиц, стихотворений, песен, музыки, танца, традиций и обрядов. Зачастую слова произносятся или напеваются определенным образом; такое общение — высокоорганизованный процесс и тонкое искусство. Люди, в совершенстве им владеющие, пользуются большим уважением в народе. Народы, у которых вышеописанные формы общения являются доминирующими, иногда называют «народами устной традиции».

Представители этих народов предпочитают учиться и общаться в устной форме. В данной книге мы не раз будем упоминать об «устном обучении» и «устной коммуникации». Эти понятия взаимосвязаны, но в первом случае подчеркивается *получение* знаний, а во втором — их *передача* другим. У народов устной традиции принято ценить отношения, принадлежность к коллективу, непосредственное общение. Представители этих народов, как правило, лучше всего воспринимают новую информацию на слух.

Если вы выросли в обществе с высоким уровнем грамотности, вы, естественно, считаете письменность нормой, а устное общение — отклонением от нее. Но это не так. В основе всякого общества, даже если многие его представители грамотны, лежит устное общение. Без него невозможна ни грамотность, ни письменная традиция. Но если в обществе из поколения в поколение утверждается книжный стиль речи, люди начинают по-другому мыслить, по-другому поступать, по-другому изъясняться. В итоге они перестают осознавать, что общаются уже совершенно не так, как большинство жителей планеты, привыкших говорить и слушать, а не читать или писать.

Грамотные люди излагают евангелие в литературном стиле — так, как им удобно. Однако людям, привыкшим к устной коммуникации, сложно воспринимать подобное изложение, даже если оно и озвучено. Если просто взять письменные материалы и прочесть их вслух, они не станут «устными» в полном смысле этого слова. Чтобы они соответствовали мышлению людей устной традиции, недостаточно их озвучить. Не всякая аудиозапись на диске или кассете является по-настоящему «устной». Некоторые такие записи явно обладают всеми признаками письменной

речи. То же относится и к другим материалам, изначально разработанным для людей грамотных. По стилю они могут совершенно не подходить выходцам из устных культур.

Некоторые люди предпочитают устную коммуникацию, потому что они недостаточно образованны. Возможно, они и вовсе не умеют читать и писать, а может, читают с большим трудом. Однако многие читают вполне бегло и все же склоняются к устным речевым средствам. Те, кто родился и вырос в условиях сильной устной традиции, обычно любят учиться на слух, даже будучи высокообразованными людьми. Если в обществе преобладает устное общение, это влияет на различные стороны жизни людей, например, такие как мышление и принятие решений. Вводя в оборот новый термин, можно утверждать, что у людей складывается «устная направленность». Интересно, что она часто распространена в среде глухонемых, хотя, казалось бы, эти люди не пользуются устной речью в прямом смысле этого слова. Многие черты устной направленности свойственны и грамотным людям, в таком случае говорят о «вторичной устной направленности» (мы подробно рассмотрим это понятие в шестой главе).

Подводя итоги, заметим, что примерно две трети населения земли более склонны к устной форме общения. У многих из них попросту нет выбора, поскольку они недостаточно грамотны; однако другие — люди вполне грамотные — сознательно предпочитают устные средства обучения. Вместе эти две подгруппы составляют «устное большинство» на нашей планете: люди, которые не могут или не желают учиться при помощи печатных материалов. Если мы хотим, чтобы эти люди нас понимали, мы должны потрудиться изменить свой подход.

Однажды, после лекции об особенностях устной направленности, к выступающему подошел лидер христианского служения. «Если это так, — заявил он, — нам придется пересмотреть все, что мы делаем». Совершенно верно. Если мы воспримем эту проблему всерьез, наши методы служения в корне изменятся — и, возможно, принесут гораздо больше плода. Но что именно следует делать по-другому? В последующих главах мы опишем конкретные шаги, которые помогут обращать к Христу людей с устной ориентацией. Многие церкви, организации и миссионерские общества уже делают эти шаги. У них есть общее видение относительно людей с «устным» менталитетом. Согласно этому видению:

- Божье Слово предназначено для всех племен, языков, народов и наций.
- Нельзя не учитывать особенности устной ориентации.
- Новый подход приведет к образованию новых церквей.
- Необходимо разработать новые методы и средства для устной, хронологической, повествовательной передачи Божьего Слова с целью наставления и оснащения лидеров.

К этим вопросам мы сейчас и обратимся.

ГЛАВА ВТОРАЯ

Божье Слово для всего мира

Можем ли мы надеяться донести евангелие четырем миллиардам людей, привыкшим к устной коммуникации? Можем ли мы надеяться, что Божье Слово прозвучит на четырех тысячах языков, на которые оно пока не переведено?²

Да, и эту надежду вселяет пример Иисуса: «И многими подобными притчами Он проповедовал им слово *столько, сколько они могли понять*» (Марка, 4:33, современный перевод, курсив наш). И тут же добавляется: «Он ничего не говорил им без притч» (4:34). Иисус учил так, чтобы слушатели хорошо Его понимали, — и мы должны следовать Его примеру. Иисус пользовался знакомыми устными методами передачи информации. Почему бы нам не поступать так же?

Самый простой из таких методов — это по порядку рассказывать библейские истории, чтобы слушатели воспринимали и запоминали их. Это так называемый *хронологический пересказ Библии* — провозглашение Божьего Слова понятным для слушателей образом с учетом их культуры и устной манеры обучения.

² По данным международной миссии переводчиков Библии «Уиклиф» за 30 сентября 2004 г., в настоящее время в мире говорят на 6913 языках. При этом на 4558 языков Библия не переведена даже частично (см. «Этнолог», выпуск 15). По данным Объединенного библейского общества за 31 декабря 2003 г., Библия полностью или частично переведена лишь на 2355 языков, в том числе вся Библия полностью — на 414 языков, только Новый Завет — на 1068 языков, одна или несколько книг Библии — на 873 языка.

Хронологический пересказ требует внимательного выбора и формулировки историй; мы должны передать слушателям основное содержание Библии с учетом их кругозора и обычаев. Нельзя искажать библейский текст, но в то же время нужно говорить естественно и увлекательно на языке, родном и близком для слушателей. К историям следует относиться так же, как в данном народе относятся к тому, во что они верят и чем дорожат. Кроме того, нужно позволять слушателям «перерабатывать» истории так, как они обычно это делают, например, обсуждать, задавать вопросы и т. д.

Без Божьего Слова не бывает истинного движения духа. Без Божьего Слова новая община рано или поздно исчезнет, расколется, падет жертвой культов или синкретического слияния с местными верованиями и обрядами. Неверующие нуждаются в том, чтобы услышать от верующих Божье Слово, понять его и откликнуться на него. Но понимания и отклика еще недостаточно для образования нового духовного сообщества. Принявшие Слово должны уметь воспроизвести его — рассказать его другим людям, которые, в свою очередь, расскажут третьим и так далее много раз подряд. Только в таком случае люди смогут жить по вере, свидетельствовать о Христе и поддерживать жизнь церкви. Чтобы это могло произойти в народе с устной традицией, где большинство людей так и останутся неграмотными до конца жизни, необходимо устное благовестие, устное ученичество, устная подготовка лидеров и основателей новых церквей. Все это должно осуществляться, главным образом, посредством устного изложения Божьего Слова — так, как этого требует стиль общения и обучения этих людей,

в котором, в свою очередь, отражено то, как они мыслят и принимают решения.

Это не означает, что мы не поддерживаем обучение грамоте или пренебрегаем нуждами грамотных людей. Опыт показывает, что, приняв евангелие, некоторые люди по своей инициативе овладевают грамотой, чтобы самостоятельно читать Библию. Развитие устных методов не должно останавливать или тормозить процесс перевода Библии на все языки мира. Все происходит как раз наоборот: после устного изложения евангелия умножаются новые церкви, которые вскоре хотят знать «всю волю Божью». Но стоит ли требовать, чтобы неверующие научились читать лишь для того, чтобы подумать, не обратиться ли им в христианство? Конечно же, нет! Не нужно расставлять дополнительные препятствия на их пути.

Мы очень хотим, чтобы все народы могли читать Библию на своем родном языке. Однако неграмотные люди не имеют доступа к Писанию даже тогда, когда оно уже переведено на их язык. Чтобы перевести Библию на новый язык, лучше всего начать с ее устного пересказа, а уже затем осуществить перевод и учить людей читать. Таким образом мы позволим неграмотным людям придти к Христу и становиться Его учениками, а затем предоставим им доступ ко «всей воле Божьей».

Не думайте, что мы усматриваем противоречие между устным и письменным подходами. Нужно не «одно из двух», а «и то и другое». Это единство прослеживается в самой Библии. В ней есть множество примеров того, как ценилось и письменное, и устное Слово Божье. Например, незадолго до своей смерти Моисей записал слова закона (Второзаконие, 31–33), но затем Бог приказал ему сложить

песню на эти слова и обучить ей израильтян, чтобы она всегда была у них в сердце и на устах.

Сегодня нам также необходим комплексный подход к благовестию, ученичеству, основанию церквей и подготовке лидеров — подход, который задействовал бы устные, аудиовизуальные и печатные средства обучения. В обществе, где люди предпочитают устную коммуникацию, последовательность христианской работы может быть примерно такой: вначале рассказываются библейские истории; затем к ним можно подключить аудиозаписи тех же историй и вещание по радио, а также другие аудиоматериалы на основе уже переведенного библейского текста³. В некоторых случаях, можно изготовить и эффективно использовать наглядные пособия⁴. Затем, когда будет переведено больше библейского материала, можно выпустить и распространить аудиовизуальные пособия на его основе⁵. Таким образом, вся воля Божья будет возведена вначале в устной форме, а затем и в письменной, по мере осуществления перевода.

³ К подобным аудиоматериалам на местных языках и диалектах можно отнести разнообразные библейские ресурсы организации «Global Recording Network»; аудиоверсию фильма «Иисус», а также фильмов «Жизнь пророков», «Жизнь Иисуса» и «Жизнь апостолов»; записи Нового Завета в художественном чтении; «Радиобиблию» — цикл из 365-ти пятнадцатиминутных историй из Ветхого и Нового Заветов, предназначенный для радиовещания. Подробнее об этих и других материалах см. в приложении «Ресурсы» в конце книги.

⁴ Например, печатные иллюстрации и брошюры с картинками, на которых изображены библейские события, а также видеозаписи Христианского общества глухих.

⁵ Например, фильм «Иисус», а также «Бытие» и «Евангелие от Луки» из той же серии; фильмы «Божья история» и «Надежда».

При таком последовательном подходе с самого начала христианской работы необходимо тщательно учитывать специфику народной культуры, а иначе представители этого народа не смогут понять евангелие и принять Христа. Это относится как к благовестию, так и к работе с новообращенными. По мере того как люди получают доступ к библейскому материалу — вначале к отдельным книгам, затем к Новому Завету и, наконец, ко всей Библии в целом, — специфика культуры постепенно утрачивает значение.

Божье Слово преображает жизни людей, если мы излагаем его просто и понятно. Вот, например, такая история: двадцать пять лет миссионеры трудились среди племени Тив в центральной части Нигерии. За это время обратились и приняли крещение всего лишь двадцать пять человек — в среднем по человеку в год⁶. Основным методом благовестия служила проповедь, искусству которой эти миссионеры обучились в библейском институте.

Затем молодые верующие из племени Тив переложили евангельскую историю в форму песнопений, традиционных для народного творчества. Практически в то же мгновение евангелие начало распространяться быстрее ветра. Вскоре уже двести пятьдесят тысяч человек из племени Тив поклонялись Христу. Оказалось, что это вовсе не «закрытый для евангелия народ», как сочли было миссионеры. Смена метода принесла обильный плод. До этого, хоть евангелие и провозглашалось, его не слышали! Способ коммуникации, избранный миссионерами, не касался сердец людей.

⁶ Эта история приводится в книге Питера Вагнера «Стратегия церковного роста» (С. Peter Wagner, *Strategies for Church Growth*, Ventura, California: Regal Books, 1987, 91-92).

Из этой истории видно, что этнические группы, не принимающие евангелие, не обязательно «противятся» ему. Возможно, они просто еще не слышали его должным образом. Устные методы не раз преуспевали там, где письменные терпели крах.

Если христианские деятели будут следовать этим принципам, гораздо вероятнее, что неверующие внимательно выслушают евангелие, примут его и с радостью расскажут друзьям, родственникам и соседям. Например, тоголезская деревушка Кпеле-Дафо мгновенно оживает, чуть только слышится новость: «Рассказчик идет!»⁷ Приход рассказчика возвещается барабанным боем. Мужчины оставляют свою любимую игру *ади*, портные закрывают мастерскую, полусонные дети просыпаются и прыгают от радости. Барабанный бой усиливается, когда рассказчик доходит до центральной площади и занимает место на низком резном табурете. Прибывают старейшины в праздничном облачении, и Антуан (так зовут рассказчика) обменивается ритуальными приветствиями со своими слушателями. Местная шаманка, в белом платье и с амулетом из конского волоса на шее, тоже стоит неподалеку и внимательно наблюдает за событиями.

Темнеет, дрова потрескивают в костре, и Антуан заводит нараспев: «*В начале сотворил Бог небо и землю...*» Дойдя до фрагмента с повторяющейся фразой, «*и увидел Бог, что это хорошо*», Антуан обучает всех мелодии, и все

⁷ История из книги Карлы Боуман «Мост общения с народами устной традиции» (*Communications Bridges to Oral Cultures*, Tucson AZ, Scriptures In Use, 2004).

хором поют припев (как это принято в местной песенной традиции). Он поет о том, что сотворил Бог, а крестьяне поют в ответ: «*И увидел Бог, что это хорошо*». Они быстро запоминают свою партию и радостно ее исполняют. Вскоре крестьяне начинают в восторге пританцовывать: как же хорошо этот Бог все сотворил! К танцу присоединяется самый главный старейшина, выражая свое одобрение этой истории и всего события. Антуан продолжает рассказ далеко за полночь, под аккомпанемент барабанов и с хоровой поддержкой местных жителей. Когда костер догорает и песня заканчивается, никто не хочет уходить. Все пребывают под глубоким впечатлением. Им приоткрылась новая истина, и мир начал меняться.

Следующие несколько недель Антуан часто возвращается в эту деревню, рассказывая историю за историей — об Аврааме и его сыновьях, о других пророках, об Иисусе и Божьей семье. Эти истории задевают крестьян за живое, они касаются их нужд и привычек, побуждают подолгу беседовать с Антуаном и друг с другом. Мягко, но уверенно Дух Святой осуществляет Свою работу при помощи этих историй. Со временем целые семьи принимают Божью историю как свою собственную, а библейского Бога — как своего Бога. Шаман сжигает свои амулеты, талисманы и фетиши, так как больше не нуждается в их защите.

Тот же подход — устный пересказ Библии — использовался для разрушения языческих твердынь и наставления в вере. Благодаря библейским рассказчикам, Божье Слово ожило на африканском континенте. История за историей, жители Кпеле-Дафо возрастали в новой вере, общались друг с другом в домашних церквах и несли евангелие

в соседние деревни. Это движение разлилось по всей долине реки Вольта, пересекая границы Того, Бенина и Ганы. Множество людей пришли к Христу.

Из того, что произошло в Кпеле-Дафо, можно извлечь пять ключевых принципов:

- Божье Слово лучше всего передается через взаимоотношения, уместные и естественные в данной культуре.
- Божье Слово лучше всего услышат и поймут, если мы будем пользоваться соответствующими устными методами.
- Божье Слово больше всего затрагивает людей в том случае, если оно соотносится с их мировоззрением; для этого наиболее подходят рассказы и другие формы устного народного творчества, поскольку они помогают слушателям ощутить свою причастность к рассказу.
- Божье Слово изменяет отдельных людей, народы и системы мировоззрения.
- Божье Слово может распространяться обычными людьми, если те получают его в доступной устной форме.

В обоих вышеприведенных примерах содержание Библии перестало казаться чем-то чужеродным благодаря знакомым и понятным формам его изложения. Слушатели могли участвовать в происходящем. Слово стало им доступно. Они стали частью рассказа, а рассказ — частью их самих.

Во многих странах нехристианского мира миссионеры сталкиваются с враждебным отношением к благовестию. Большие христианские собрания, массовая евангелизация

и проповедь не поощряются, а часто и запрещаются. Большинство людей негативно воспринимают открытые свидетельства и приглашения в библейские группы. В таких случаях будет особенно полезно прибегнуть к рассказам. Рассказывать — дело мирное и ничему не угрожающее. Это не проповедь и не переубеждение. Это простое изложение библейских историй с возможностью обсудить их, оставляя результаты на Божье усмотрение. Зачастую слушатели даже не замечают, как постепенно меняются их ценности, — до тех пор, пока они больше не в силах отрицать истину. Слово говорит само о себе, что оно не возвращается тщетным. Его сила, совместно с силой Духа Святого, творит чудеса! При помощи рассказов можно подобраться даже туда, куда нет доступа печатной Библии. Рассказы пересекают государственные границы, проникают в тюремные камеры, просачиваются в сердца и дома мусульман, индуистов, анимистов и социалистов! Они направляются прямо в сердце слушателя и могут изменить его судьбу в вечности.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Народы устной традиции и их представители

Если мы хотим овладеть методами устной коммуникации, перед нами встает несколько задач. Во-первых, нужно понять, что такое «устность». Этой теме посвящен признанный научный труд Уолтера Онга «Устность и грамотность». В нем автор подробно и скрупулезно разъясняет суть этих понятий, а также то, каким образом развитие письменности, а затем и книгопечатания, повлияло на народы устной традиции и их коммуникативные привычки. Эти вопросы рассмотрены, главным образом, в исторической перспективе.

Далее, чтобы понять, насколько важна и распространена устная направленность, следует рассмотреть ее во взаимосвязи с навыками чтения и письма. Из различных социологических исследований стало известно, что даже в развитых странах уровень грамотности невысок. Национальное исследование грамотности среди взрослых (НИГВ)⁸, проведенное министерством образования США в начале 1990-х годов, показало, что от 48 до 51 % взрослого населения Соединенных Штатов находятся на двух нижних ступенях грамотности (из пяти возможных) по ряду измеримых навыков чтения и письма. По данным того же исследования лишь 4–6 % взрослых являются

⁸ Сведения приводятся по изданию: Irwin S. Kirsch, Ann Jungeblut, Lynn Jenkins and Andrew Kolstad. *A First Look at the Findings of the National Adult Literacy Survey*, 3d ed. (Washington: U. S. Department of Education, Office of Educational Research and Improvement, 2002).

полностью неграмотными; однако 46–53 % неспособны адекватно функционировать в высоко образованном обществе или воспринимать длинные документы.

Было обнаружено, что, хотя многие взрослые на первом уровне (21–23 %) способны справляться с заданиями на основе простых текстов и документов, все взрослые на этом уровне испытывают затруднения в чтении, письме и счете в том объеме, который считается необходимым в повседневной жизни. Взрослые на втором уровне способны выполнять простые аналитические операции, но неспособны выделять и соотносить информацию из длинных документов или выполнять математические задачи, когда нужно извлечь из условий необходимые данные. (Интересно, что большинство испытуемых на первом уровне и практически все испытуемые на втором утверждали, что читают по-английски «хорошо» или «очень хорошо»!)

Когда в 1994–98 годах было проведено Международное исследование грамотности среди взрослых (МИГВ), похожие результаты были выявлены и в других развитых странах: Австралии, Канаде, Германии, Ирландии, Великобритании и др.⁹ Хотя правительства этих стран ранее заявляли, что уровень грамотности их населения составляет 90 % или более, исследование показало, что у многих людей навыки чтения и письма весьма ограничены. В повседневной жизни такие люди в основном обходятся

⁹ Эта информация доступна на вебсайте <http://www.nifl.gov/nifl/facts/IALS.html>. См. также: Albert Tuijnman, *Benchmarking Adult Literacy in America: An International Comparative Study* (Washington, DC: U. S. Department of Education, 2000); <http://www.nald.ca/fulltext/Benchmrk/2.htm>. Данное исследование было проведено примерно в 30 странах со сходными результатами.

устной коммуникацией, даже если они и способны читать простые, краткие материалы.

Библия никак не относится к «простым, кратким материалам». Если половина населения развитых стран, с многовековой письменной традицией, не способна самостоятельно черпать и усваивать библейскую информацию, что говорить о народах устной традиции. Как им познавать духовные истины?

Результаты НИГВ и МИГВ показывают, что нельзя однозначно и с полной уверенностью поделить людей на «грамотных» и «неграмотных». Другие исследования также подчеркивают, что грамотность следует оценивать скорее как то, что позволяет людям функционировать в обществе, широко пользующемся письменностью. Например, в одном из документов ЮНЕСКО сказано:

«Функционально грамотным считается человек, способный участвовать во всех видах деятельности, где грамотность необходима для успешного функционирования его коллектива и общества в целом, а также для того, чтобы он мог продолжать приносить пользу собственному и общественному развитию посредством чтения, письма и счета»¹⁰.

Если грамотные христианские служители, работающие в разных странах мира, хотят находить общий язык с местным населением, им важно осознать, что существуют разные степени грамотности. Их можно представить

¹⁰ http://www.uis.unesco.org/ev.php?ID=5014_201&ID2=DO_TOPIC.

в виде шкалы. Одна из возможных градаций этой шкалы разработана Джеймсом Слэком: он выделяет пять уровней грамотности, которые следует учитывать в миссионерской работе:

- *Неграмотные* — люди, не умеющие читать и писать. Они не «видят» слов. В индонезийском языке неграмотность обозначается выражением «buta huruf», дословно — «слепота к буквам». Для людей, привыкших к устной форме речи, слова делятся на звуки, а не на буквы, и тесно связаны с образами и ситуациями, которые они видят и проживают.
- *Функционально неграмотные* — люди, которые ходили в школу, но перестали регулярно читать и писать с тех пор, как окончили или оставили ее. Даже те, кто отучился в школе восемь лет, два года спустя не могут воспринимать, запоминать и воспроизводить идеи, понятия и принципы в письменной форме. Они по-прежнему способны читать простые предложения, но предпочитают устные источники информации. Именно *функциональная* грамотность (или неграмотность) определяет то, как человек обучается, вырабатывает ценности и убеждения и передает другим свою культуру (в том числе религиозные верования и традиции).
- *Малограмотные* — люди в переходном состоянии от неграмотности к грамотности. Хотя они, как правило, долго посещали школу (часто все десять лет) и в любой стране классифицируются как «грамотные», тем не менее, они всегда лучше усваивают информацию из устных рассказов.

- *Грамотные* — люди, понимающие письменную информацию (идеи, понятия и принципы) и умеющие с ней обращаться. Как правило, они доверяют сохранение информации письменным материалам и обращаются к ним, если хотят что-либо вспомнить.
- *Высокограмотные* — как правило, это люди с высшим образованием, работающие в гуманитарной сфере. Это в высокой степени «книжные» люди¹¹.

Благовестие людям из первых трех групп имеет свою специфику: почти все миссионеры и христианские сотрудники являются грамотными или высокограмотными людьми, которые воспринимают и передают информацию, главным образом, на письме. Соответственно, они прибегают к знакомым методам, обучая неграмотных или малограмотных людей, — но те их не «слышат». Миссионеры ошибочно решают, что нужно упростить план проповеди или сократить ее, и тогда их поймут. Кроме того, они старательно обучают служению грамотных представителей коренного населения — но эти люди затем сталкиваются с точно такими же трудностями, с какими сталкивались сами миссионеры! Поэтому необходимо, чтобы грамотные церковные служители понимали, что такое устная направленность; это — отправная точка в успешном служении народам устной традиции.

Хотя, по данным ЮНЕСКО за 2003 год, почти 80 % взрослого населения мира умеет читать, это спорное утверждение. Данная цифра основана на статистике,

¹¹ Работа Джеймса Слэка «Хронологический пересказ Библии» не была опубликована, но доступна в Интернете по адресу: <http://www.chronological-biblestorying.com> (на английском языке).

поданной странами — членами ООН. Следовательно, правительство каждой страны самостоятельно решало, кого называть грамотным, а кого — нет. Например, в Малайзии грамотным считается каждый человек десяти лет и старше, когда-либо посещавший школу. В других странах просто проводится устный опрос населения: «Грамотны ли вы?» Многие отвечают на этот вопрос утвердительно, хотя их навыков может быть недостаточно для чтения Библии. Часто при переписи населения учитываются как «грамотные» все, кто может написать свое имя и прочитать простое предложение; однако эти люди неспособны с пониманием прочитать текст на незнакомую тему, особенно длинный. То, что они читают, никак не может повлиять на их ценности.

Оценивая уровень грамотности в том или ином обществе, важно помнить, что он может существенно отличаться в различных социальных группах в рамках одного народа. Люди, принадлежащих к языковым меньшинствам (часто еще не слышавшим евангелие), гораздо реже владеют грамотой. Многие из них и не стремятся ею овладеть. Служители, желающие нести благую весть этим людям, поступят правильно, если скептически отнесутся к официальной статистике; вероятно, эти цифры отражают формальную, но не функциональную грамотность.

Некоторые миссионерские организации, такие как ИМВ (Международный миссионерский совет Союза баптистов южных штатов), «Библия в действии» и другие, разработали полезные материалы, помогающие понять устность как явление и народы устной традиции. Ряд этих материалов доступен на вебсайте: www.chronological-biblestorying.com (на английском языке). В конце этого пособия вы найдете аннотированную библиографию,

представляющую большое количество разнообразных ресурсов на эту тему.

Поняв, что такое устность и устная направленность, миссионеры и служители должны затем обучиться методам коммуникации, понятным и уместным в обществе, где они трудятся. В том, как люди с устной направленностью воспринимают информацию, можно выделить ряд особенностей. Им легче учиться, если информация *конкретна* и подается в *хронологической последовательности*, а также в контексте *отношений*. Это лишь наиболее общие характеристики; внимательно наблюдая за определенной этнической группой и участвуя в ее жизни, можно выявить и другие особенности.

Чем больше метод изложения соответствует культуре и традициям, тем больше он влияет на людей. Люди с устной направленностью «входят» в рассказ, они внимательно вбирают все сенсорные подробности и проживают рассказ в настоящем времени, видя, слыша, ощущая на запах и вкус то же, что и герои рассказа. В зависимости от своих ощущений, они определяют правдоподобность рассказа.

Это можно увидеть на примере Фатимы. Никогда ранее не обучавшись в школе, Фатима иммигрировала во Францию и пришла на курсы по изучению французского языка¹². На одном из занятий она услышала историю об

¹² Эту историю рассказала Аннетт Холл. Имя главной героини изменено. В этой и некоторых других историях, приведенных далее, имена людей, а иногда и этнических групп, изменены из соображений безопасности. Однако описанные события и примеры действительно имели место; они были рассказаны или подтверждены участниками лозаннской фокус-группы по теме: «Проповедь евангелия среди людей, предпочитающих устную форму общения».

Аврааме, Саре и Агари. В конце истории Фатима сказала: «Да, это правда».

Учитель спросил: «А почему вы так решили?»

Фатима ответила: «Ну, Бог ведь дал Аврааму обещание, а ему не хватило веры подождать, пока Бог его исполнит. Он взял дело в свои руки — и сколько неприятностей обрушилось на его семью! Такое происходит сплошь и рядом. У людей мало веры, и они не ждут, пока Бог совершит Свою волю. Они делают, что им хочется, а потом попадают в неприятности, как это было с Авраамом. Так что, конечно, это правдивая история».

Фатима «примерила» эту историю на себя. Без какой-либо подсказки со стороны учителя, она соотнесла события в истории со своим жизненным опытом. Форма передачи материала соответствовала ее менталитету, и благодаря этому истина беспрепятственно вошла в ее жизнь.

Очень важно, чтобы в служении использовались те формы устной коммуникации, которые издавна присущи народу (например, рассказы, песни, театрализованные постановки, стихи, танцы, притчи и т. д.). Есть множество примеров тому, какое сильное впечатление производили библейские истории, когда людям предоставлялись время и свобода, чтобы найти подходящую форму их выражения.

Один такой пример поступил из юго-восточной Африки: библейская история была положена на музыку, благодаря чему замечательно усвоилась и быстро распространилась.

«Женщины собрались на лужайке, чтобы вместе шить, как они это делали каждую неделю. Это было

в горной деревне примерно за сорок километров от озера Малави. Во время работы они обычно пели — запели и в тот день. Я как раз был в гостях в доме неподалеку. Я люблю музыку и с удовольствием слушал их пение, одновременно общаясь с друзьями. Вскоре началась песня, которую я уже точно где-то слышал, но никак не мог вспомнить где. Я стал прислушиваться, отвлекаясь от разговора с моими хозяевами. И тут меня осенило! Я слышал эту песню на музыкальной конференции народа Йао, за сорок километров отсюда и двумя неделями раньше. В тот день музыканты придумали четырнадцать библейских песен, повествующих о важнейших историях из Божьего Слова. Прошло всего две недели, а песня уже перебралась через озеро высоко в горы, в деревню за сорок километров от места проведения конференции! На своем родном языке женщины пели:

В начале сотворил Бог небо и землю, и это хорошо!

Это хорошо!

В начале сотворил Бог небо и землю, и это хорошо!

Это хорошо!

Это хорошо!

Это хорошо!

Это хорошо!

В начале сотворил Бог небо и землю, и это хорошо!

Дальше в песне говорилось о том, как Бог создал растения, животных, а затем и человека. «Он сотворил тебя, Он сотворил меня», — пели женщины. Завершалась песня словами:

Это хорошо!

Это хорошо!

Это хорошо!

Это хорошо!

Все, что Бог сотворил, — да, это хорошо!¹³»

Еще один пример того, как естественно воспринимается в народе Писание на собственном устном «языке», рассказал Герберт Клем. Он проводил академическое исследование в тестовых группах из специально подобранных испытуемых. Вот что он пишет в своей статье:

«Однажды я пришел на библейское занятие в тестовой группе и обнаружил много незваных гостей. По их внешнему виду я понял, что многие из них были мусульманскими старейшинами из общин, о которых я был весьма наслышан. Мне говорили, что эти люди считают себя слишком старыми, чтобы менять свои взгляды и обращаться в христианство. Мне не хотелось, чтобы была нарушена чистота эксперимента, поэтому я вежливо объяснил, что это занятие — для христиан, и попросил их уйти. Но один мудрый старейшина с искоркой в глазах миролюбиво ответил: «Знаете, нам здесь очень хорошо! Нам нравится слушать, как Бог говорит к нам. Если уж вам это так не нравится, уходите сами!» Я не знал, как на это реагировать. С одной стороны, я был рад, что ко мне на изучение Библии пришел мусульманин, да еще и старейшина.

¹³ Эта история рассказана Стивом Ивэнсом.

С другой стороны, я не хотел нарушать ход исследования. Все же я повторил свою просьбу оставить помещение. Тогда он улыбнулся и предложил проверить, кто настоящий хозяин кассеты с библейскими песнями. Тот, кто споет наизусть меньше песен, уйдет, а кто споет больше, сможет остаться. Так местные жители обычно проверяли право собственности на культурное явление.

Конечно, он знал, как сложно для иностранца тональное пение на их языке, и прекрасно понимал, что я ему не соперник. Собравшиеся захлопали в ладоши и объявили, что кассета принадлежит этому старейшине. Он заявил, что только мудрый человек из племени Йоруба мог сочинить и исполнить такую прекрасную песню; соплеменники были от нее в восторге, а иностранцам было позволено восхищаться с небольшого расстояния.

Старейшине пришелся по душе и текст песни, поскольку вся она была пропитана его культурой; форма, в которую были облечены слова, свидетельствовала о принадлежности песни его народу, хоть она и звучала из магнитофона иностранца. Но старейшина не только восхищался мелодией – он также проникался Словом Божьим из Послания к евреям. Он больше не считал христианство «религией иностранцев», наоборот, он защищал свое право слушать Писание. А главное, это собрание понравилось всем присутствовавшим без исключения!»¹⁴

¹⁴ Герберт Клем «Зависимость от письменных форм коммуникации: строгий взгляд на привычные методы». В журнале: *International Journal of Frontier Missions* 12:2 (April-June, 1995), с. 63-64.

Итак, важно то, какую форму коммуникации вы выберете, но, кроме того, важен и выбор языка. Представители устной традиции лучше всего воспринимают евангелие, если оно излагается на их родном языке — или, как его еще называют, *языке сердца*. Нам иногда легко упустить из виду тот факт, что более четырех тысяч языковых групп все еще ожидают, когда Божье Слово будет переведено на язык их сердца. Многие из этих групп издавна живут в положении меньшинств в своих странах. Даже если в прошлом им и встречалась Библия, часто она была в печатной форме, которую они не могли прочесть, или на языке, который не говорил к их сердцу. Во многих случаях это был язык как раз той этнической группы, которую они много лет считали своими поработителями.

Однако, слыша истории из Божьего Слова на своем родном языке, эти люди часто бывают впечатлены до глубины души. Их сердце немедленно откликается на Слово, и они воспринимают его как свое, родное. Они чувствуют, что Бог действительно их не забыл и наконец-то пришел к ним! Когда евангелие провозглашается на языке их сердца, это вызывает неопишемую реакцию. Слово пленяет их, и они хотят черпать все больше и больше сведений из этого Слова.

Истории, услышанные на материнском языке, легко запоминаются и пересказываются другим. Люди, выросшие в устной традиции, часто запоминают большие фрагменты Писания наизусть, если слышат их на родном языке в форме историй.

Чтобы эффективно служить народам устной традиции, необходимо учитывать их мировоззрение, дабы строить мосты взаимопонимания и устранять препятствия для

восприятия евангелия. Поскольку истории способны изменять мысли, чувства и поведение людей, а также их видение мира, важно быть последовательным и шаг за шагом вести их к новому, библейскому мировоззрению. Сначала лучше всего рассказать несколько библейских историй, в которых наблюдается сходство между библейским мировоззрением и мировоззрением данной этнической группы. Так будут построены межкультурные мосты. В то же время эти истории будут постепенно разрушать препятствия для восприятия евангелия — те элементы мировоззрения, которые мешают понять и принять благовест. Со временем, проникшись библейскими историями, люди смогут принять истинное мировоззрение и отвергнуть старые, ошибочные толкования мира.

Подобный процесс произошел в этнической группе *ашенинка* в Перу:

«Александр, вождь этого народа, замечательно рассказывает библейские истории, и люди его прекрасно понимают. Однажды он рассказал историю о том, как Иисус успокоил бурю, и Клэдис тихонько поделилась со мной своими мыслями. Раньше она считала, что ветрами управляет Повелитель Ветров, но его можно остановить, если воткнуть в землю топор, перерезав им ветер. Но теперь она знает, что это Бог создал ветер и что Он — Господь. Также она сообщила мне, что больше не боится радуги и не думает, что можно умереть, если пройти под радугой. Оказалось, что Бог создал радугу в знак завета с нами. Александр сделал вывод, что люди готовы принять крещение и понимают, что единственное условие для этого — их вера. Итак, на прошлой неделе Александр крестил двенадцать

новообращенных. Всю неделю продолжалась фиеста. Алехандро все время путешествует, рассказывая истории, и после этого людей озаряет божественное откровение. Как отрадно наблюдать за этим!»¹⁵

Если мы выбираем истории, имеющие очевидные точки соприкосновения с местной культурой, то гораздо вероятнее, что люди внесут коррективы в свое мировоззрение и примут образ мышления Божьего Царства.

Понимание устности и устной направленности закладывает фундамент, необходимый для овладения новой методологией. Мы осознаем, как важно возвещать людям Слово на родном для них языке, так, чтобы они могли его принять.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

Ученики Христовы — до глубины души

Синкретизм — это «смешение христианских убеждений и взглядов, несовместимых с христианством; полученное в итоге мировоззрение не является библейским христианством»¹⁶. Из-за синкретизма ослабляется церковь, искажаются представления неверующих о том, что такое христианство,

¹⁵ Эту историю рассказывает Пэм Аммонс; ее и другие подобные примеры можно найти на вебсайте: http://www.chronologicalbiblestorying.com/news/newsletters_index.htm.

¹⁶ Из статьи Чарльза Крафта «Культура, мировоззрение и контекстуализация» в альманахе *Perspectives on the World Christian Movement*, 3d ed., ed. Ralph D. Winter and Steven C. Hawthorne (Pasadena, CA: William Carey Library, 1999), 390.

а верующие не воздают Богу всю славу и не слушаются Его во всем, как Он того достоин. Поэтому духовное здоровье и жизнеспособность христианских церквей зависит от того, сумеют ли они уберечь веру от синкретизма, будет ли эта вера *библейской* и одновременно *естественной* в рамках данной культуры. Вот несколько советов о том, как свести синкретизм к минимуму, если вы наставляете новообращенных с устной направленностью.

Во-первых, необходимо общаться с этими людьми на их родном языке — том, посредством которого они научились своей религии, обрели свои ценности, осознали себя частью своего народа. Самые глубинные мысли всегда облечены в материнский язык, и именно он, скорее всего, поможет изменить мировоззрение людей. На родном языке им будет гораздо легче поделиться новой верой со своими соплеменниками. Однако, осваивая такие языки, миссионеры должны очень осторожно подходить к выбору слов для ключевых библейских понятий, особенно если Библия еще не переведена на этот язык. Нужно осторожно отобрать и последовательно использовать такие слова, как любовь, благодать, грех, а также имена — Бог, Дух Святой, Иисус Христос. Оплошности в переводе часто способствуют синкретизму.

Когда пасторов спрашивают, почему они проповедуют не на местном языке, а на государственном (или на языке торговли), они часто отвечают, что на нем они обучались богословию, а местный язык беден на богословские термины. Но если пастор не знает, как разъяснить богословские идеи на местном языке, можете быть уверены, что его паства эти идеи не понимает. Если пастор не проповедует и не учит на местном языке, он

предоставляет переводчикам подбирать правильную терминологию, а ведь у переводчиков часто нет богословского образования. Переводчики, не сведущие в библейских понятиях и терминах, могут передать важнейшие понятия неподходящими словами, что может привести к синкретизму и даже к ереси.

Народность *пуинав* в Колумбии пришлось наставлять в вере заново, когда миссионеры обнаружили, насколько синкретизм проник в их убеждения¹⁷. Хотя пуинавы якобы обратились в христианство еще в 1950-е годы, на самом деле они объединили христианские нормы поведения со своими магическими верованиями. Многие заблуждения объяснялись тем, что в христианской жизни был обиходным государственным язык, испанский. Когда в 1970-е годы сотрудники «Миссии новых племен» (New Tribes Mission) посвятили семь лет изучению пуинавского языка, они были поражены тому, во что, оказывается, верили эти люди. Поначалу их пытались заново обучить Библии при помощи традиционных методов обучения. Пуинавы кивали головой в знак согласия, но мало что понимали.

Только посредством хронологического пересказа Божьего Слова, от Ветхого Завета до Евангелий, история за историей, миссионеры смогли ясно показать пуинавам святость Божью и Его характер, греховное состояние человека, власть сатаны над этим миром и спасение во Христе — единственный выход из нашего плачевного положения. Впервые увидев всю величественную картину

¹⁷ Из фильма «Теперь ясно!» (New Tribes Mission, *Now We See Clearly*, video, 1998).

Божьей любви и заботы о нас, старейшина одной деревни сказал, близко сведя указательный и большой пальцы: «Я был вот на столечко от ада...»

Вспомните пример Христа. Он учил на родном языке людей, а не на языке торговли. Он облакал Свою речь в форму, понятную простым людям, — истории и притчи. Люди, слышавшие Его слова, могли понять и применить услышанное, и это вело к преобразению жизни. Поэтому, если мы хотим уменьшить угрозу синкретизма и ереси, следует говорить на языке простого народа и пользоваться общепринятыми методами.

Второе, что помогает избежать синкретизма, — это учитывать особенности конкретной культуры при разработке материалов для ученичества. Недостаточно иметь «одно пособие на всех». Конечно, есть основные составляющие христианской жизни, одинаковые для всех: молитва, поклонение, благовестие, духовное общение, служение. Однако все это должно осуществляться так, как это естественно для данной культуры, под водительством Духа Святого, а не так, как принято на родине миссионера. Как указывает Крафт, синкретизм очень часто возникает тогда, когда благовестник навязывает новообращенным свои культурные ценности, не отделяя их от библейских заповедей¹⁸. Если какие-либо материалы хорошо подошли определенной народности или прослойке общества, то это потому, что было затронуто их мировоззрение. Уже тот факт, что материалы столь хорошо послужили одному народу, должен быть для нас предостережением: скорее всего, другому народу они не очень подойдут.

¹⁸ Чарльз Крафт «Культура, мировоззрение и контекстуализация», с. 390.

Лучшим пособием для человека с устной направленностью будет не книга и не брошюра, а другой христианин, послушный Господу. Такие люди учатся через наблюдение. Процесс ученичества подразумевает, что ученик проводит время с наставником — более зрелым верующим — и учится на его примере. Смотреть и делать — гораздо важнее, чем изучать теорию. Наставлять людей с устным менталитетом значит вплотную подражать тому, как это делали библейские наставники — Илия, Иисус, Павел. Например, Павел пишет филиппийским верующим: «Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте» (Флп. 4:9). Конечная цель при этом — чтобы ученик и сам стал наставником. Как говорил Павел Тимофею, «что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить» (2 Тим. 2:2).

Третье, что помогает избежать синкретизма, — это признать, какую огромную роль в изменении мировоззрения играют истории. По словам Н. Т. Райта, истории составляют самую сердцевину мировоззрения любой культуры (см. диаграмму ниже). Общество отвечает на важнейшие жизненные вопросы в *базовом нарративе* (повествовании), прямо или иносказательно. Древние мифы, существующие во всех уголках мира, — пример прямого ответа на четыре основных мировоззренческих вопроса: «Кто я?», «Где я?», «Почему существует зло?», «Как с ним бороться?» У всех народов есть повествования, объясняющие, что значит быть человеком, каков наш мир, почему существуют страдания и боль и как их облегчить (если это вообще возможно). Христианство предлагает четкие ответы на эти вопросы. Чтобы повлиять на мировоззрение

наших учеников, нужно рассказывать им те библейские истории, в которых эти ответы звучат громко и ясно, в противовес их прежнему мировоззрению. Особенно живописно и впечатляюще Божья картина мира изображена в первых нескольких главах Бытия¹⁹. Это — одна из причин, почему ветхозаветные истории так необходимы новообращенным. Рассказывая библейские истории по порядку, мы тем самым предлагаем людям последовательное мировоззрение, от начала и до конца. Библейские истории и мировоззрение, которое в них заложено, сможет заменить или подкорректировать истории и мировоззрение, преобладающие в их культуре.

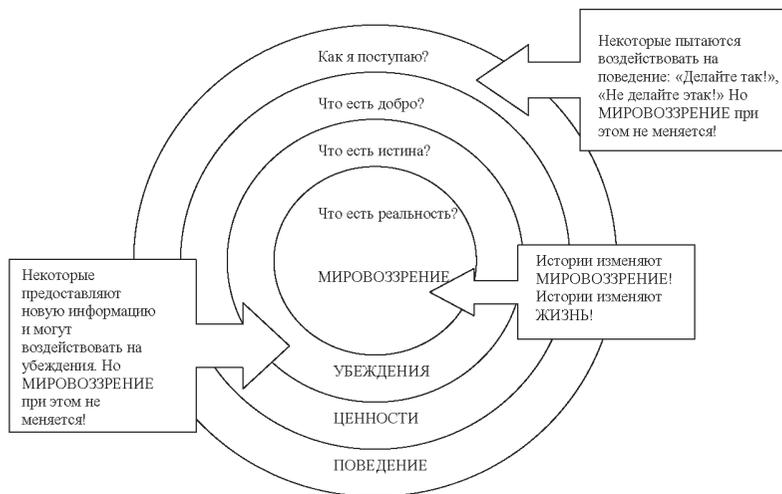
Райт утверждает, что именно поэтому Иисус так часто рассказывал истории, особенно притчи. Тем самым Он ставил под сомнение мировоззрение иудеев и предлагал Свою альтернативу, которую Он называл «царством Божьим» или «царством небесным». По словам Райта, «только история может поправить, а то и вовсе вытеснить другую историю и связанное с ней мировоззрение. В притче мудрость змеи скрывается за простотой голубя; там, где «лобовая атака» непременно будет отражена, перед притчей откроются двери, и она сможет изменить даже те убеждения, которые хозяин надежно спрятал внутри»²⁰.

В жизни каждого человека присутствуют четыре вопроса и, соответственно, четыре «сцены», где разыгрываются ответы на них:

¹⁹ Разумеется, Божье решение проблемы греха подробнее описано в Евангелиях и новозаветных посланиях; однако в историях из Книги Бытия уже содержатся намеки на Божий искупительный план для человечества.

²⁰ Из книги: N. T. Wright, *The New Testament and the People of God*, (Minneapolis: Fortress Press, 1992), 40.

Преображающая сила историй



По словам Райта, истории «соперничают» друг с другом, ведь в них отражено то, что человек считает реальностью. Он видит угрозу в новом мировоззрении или новой истории, поскольку они ставят под сомнение толкование мира. Вот что пишет Райт: «Есть только один способ разрешить конфликт между двумя историями — рассказать третью, разъясняющую, почему одна из историй-соперниц построена на ложном основании»²¹.

Если в историях кроется точка зрения на мир, что могут сделать христиане, чтобы изменить эту точку зрения? Рассказать другие, лучшие истории — а у нас их предостаточно! В наших историях должны излагаться библейские

²¹ Там же, с. 42.

ответы на важнейшие жизненные вопросы²². Чем больше люди знают библейских историй и чем лучше видят, как эти истории вписываются во всеобъемлющую Историю спасения, тем лучше они смогут усвоить библейское мировоззрение. Меняя их общий взгляд на мир, мы надеемся тем самым повлиять на множество проистекающих из него убеждений и привычек.

По мнению Райта, именно истории лежат в основе мировоззрения; из них проистекает формальное исповедание тех или иных убеждений, в том числе личных и богословских взглядов. Следовательно, если наши проповеди апеллируют только к сфере убеждений, мы не затрагиваем самой сути мировоззрения. Если мы пытаемся переубедить наших слушателей, но не предлагаем им *библейских историй* взамен тех, в которые они верят сейчас, мы тем самым поощряем синкретизм. Мировоззренческие истории из их культуры будут по-прежнему занимать их сердца, а христианская жизнь — ограничиваться внешними кругами диаграммы. Поскольку подлинные ценности и убеждения неразрывно связаны с ключевыми историями, они будут постоянно «подрывать изнутри» насаждаемые христианские взгляды. Результат может быть трагичен: мы возрастим людей, исповедующих Христа и библейские принципы, но в глубине души тесно привязанных к своим прежним мировоззренческим историям. Подобная смесь несовместимых религиозных верований и обычаев — это и есть синкретизм. А причина его — в неправильном подходе к ученичеству.

²² Там же, с. 38-40.

Внимательно изучив мировоззрение народа, еще не слышавшего евангелия, в первую очередь следует «построить мосты» — найти нечто общее с библейским мировоззрением. В таких случаях наставник может просто *подкрепить* существующие верования и обычаи. В то же время вы наверняка обнаружите взгляды, противоречащие библейской картине мира; они служат *препятствием*²³ для духовного роста. В таких случаях роль наставника — помочь новообращенным заменить существующие верования и обычаи библейскими. Наконец, могут быть выявлены взгляды, поддающиеся *коррекции* по библейскому образцу. При таком подходе к ученичеству угроза синкретизма сводится к минимуму; ведь синкретизм — это когда люди просто обучаются христианским обрядам, сохраняя в глубине души традиционную мифологию. Если ключевые истории их культуры не сличены с Библией и не исправлены (а иногда и не заменены полностью), традиционные взгляды никуда не денутся и могут со временем привнести в христианские обряды языческий смысл.

Четвертое, что помогает избежать синкретизма, — это аудиозаписи библейских историй на родном языке местного населения. В такую «устную Библию» должны войти истории, пересказанные близко к первоисточнику и с учетом местного мировоззрения. Поначалу она может быть единственной Библией, доступной людям. Позднее, когда будет завершен письменный перевод Библии,

²³ Конкретные примеры того, как исследовать мировоззрение, и материалы, помогающие это сделать, можно найти на вебсайте: www.chronological-biblestorying.com (на английском языке).

следует записать и его в звуковом формате, чтобы Библия приняла традиционную форму, удобную для ссылок.

В «устной Библии» истории должны звучать живо и естественно; их должны рассказывать люди из народа, владеющие характерной для этого народа манерой повествования. Прежде чем делать аудиозапись, необходимо прослушать подготовленные истории в исполнении того же рассказчика, чтобы убедиться, что библейский смысл не искажен. Тогда впоследствии ее можно будет использовать как стандарт для проверки устных пересказов, песен и т. д.

Пересказывая библейские истории близко к тексту, мы позволяем новообращенным непосредственно соприкоснуться с библейской истиной и самостоятельно познавать ее. Такой подход существенно отличается от того, где учитель сам составляет перечень стихов для «обязательного чтения», следуя собственным взглядам и логике, зачастую вырывая стихи из библейского контекста. Интересно и точно пересказать Библию — это несложно и вместе с тем очень эффективно, ведь ученики получают возможность самостоятельно прорабатывать услышанное. При этом их не отвлекают стереотипы и традиции толкования, заимствованные из культуры и личного опыта наставника. Поэтому правильнее всего пересказывать истории в хронологическом порядке — так, как они поданы в Библии.

Также очень важно следить за *чистотой* историй — не добавлять к ним никаких комментариев и собственных толкований. Это оберегает слушателей от синкретизма, который может возникнуть, если они примут отполированную систему этики и богословия европейского,

американского, корейского или другого культурного происхождения. Если же истории дойдут до них в первоначальной чистоте, на их основе сможет сформироваться по-настоящему библейское богословие, которое слушатели смогут смело применять в любых практических ситуациях.

Итак, нашим подопечным, предпочитающим устную форму обучения, нужно познавать библейскую истину и жить в послушании Богу, а также в свободе от синкретизма. Чтобы способствовать этому, нам следует проповедовать на их родном языке, учитывать их мировоззрение (а не полагаться на «универсальные» методы), широко использовать метод библейского пересказа и, совместно с носителями языка, записать в звуковом формате «устную Библию» – надежное хранилище библейской истины.

ГЛАВА ПЯТАЯ

Умножение, умножение, умножение

Многие соглашались с тем, что устные методы, такие как хронологический пересказ Библии, эффективны на начальных стадиях благовестия; однако они сомневаются, может ли держаться на таких методах вся церковная жизнь под руководством местных лидеров. Достаточно ли устных средств, чтобы наставлять учеников во втором, третьем и последующих поколениях? А чтобы возвращать руководителей церкви?

Те, кто непосредственно несет служение в сплоченных, коллективистских общинах, отвечают: да! Это не просто жизнеспособный, но и оптимальный подход, поскольку

он способствует умножению верующих, а следовательно, и росту молодых церквей под местным руководством.

Чтобы духовное движение не угасало, мы должны сознательно выбирать такую стратегию, которую наши ученики легко смогут воспроизвести. Мы должны постоянно следить за тем, являем ли мы достойный пример для подражания. Ведь это — самая эффективная модель ученичества. Люди, склонные к устному обучению, быстрее всего растут именно через подражание тем, кто привел их к Христу. Начиная с нашей первой встречи с неверующими, мы являем пример отношений спасенного человека с неспасенными, в частности, желание познакомить их с Иисусом Христом. Таким образом, даже занимаясь благовестием, мы в то же время выступаем наставниками для молодых христиан.

Как способствовать росту церкви в народе устной традиции? Во-первых, рассказывать истории таким образом, чтобы слушатели могли с легкостью запомнить их и самостоятельно пересказать — то есть принять эстафету благовестия. Именно поэтому мы говорим о важности живого, естественного рассказа, исходящего из уст соплеменника на родном языке и в той обстановке, в которой люди обычно общаются друг с другом. Если же знание евангелия зависит от письменного текста или любой другой записи, люди не смогут принять от нас эстафету.

Рассказчик из Сенегала сообщает:

«Недавно одна неграмотная женщина рассказала нам всем историю о Каине и Авеле — оживленно, в мельчайших подробностях и без подсказок. Затем она задала слушателям несколько вопросов, чтобы вместе

с ними обсудить эту историю. Но вот что замечательно: ей пришлось пропустить урок в прошлое воскресенье, поэтому она узнала историю на молитвенном собрании среди недели от другой женщины. Та женщина, в свою очередь, тоже узнала эту историю от рассказчика, едва услышавшего историю и сразу научившегося ее пересказывать. Дети одной из этих женщин молились на общем собрании: «Спасибо Тебе, Господи, что теперь наша мама может учить нас Библии!»²⁴

Нечто подобное произошло в южноазиатском народе *сантал*²⁵. По статистике уровень грамотности в санталских селах составляет 0,08 %. У санталов нет письменной истории, равно как и представления о том, что письменные сведения убедительнее и достовернее устных. Главный авторитет для них — мнение старейшин. Однажды верующие благовествовали в санталской деревне и познакомились с Маранди, который никогда не посещал школу. Маранди уверовал во Христа и поделился свидетельством со своими домашними, которые тоже уверовали и приняли крещение. Затем он отправился к другим родственникам и тоже рассказал им о своей новой вере, пользуясь различными устными средствами. Те тоже уверовали и приняли крещение. Тогда он собрал команду молодых христиан (все они были неграмотными), и они пошли по окрестным деревням, неся все те же евангелизационные рассказы, сценки, песни и прочее. Жители

²⁴ История взята с вебсайта: <http://www.chronologicalbiblestorying.com/news/newsletters>, Oct 2001, Vol. 8, No 4..

²⁵ История предоставлена С. Д. Понраджем и Шилой Понрадж.

этих деревень тоже приняли Христа. Все новообращенные скоро стали объединяться в команды и ходить по деревням, используя те же основные методы, которые прижились еще в самом начале цепочки. Многие санталы покаяться и сразу же занялись благовестием. Это движение продолжается в их народе и по сей день.

Множество других примеров также подтверждает, что устных методов вполне достаточно для ученичества, основания церквей и роста лидеров. Послушайте историю о том, как метод библейского пересказа помог верующим перейти на новый уровень ученичества.

В одной пыльной деревушке на юго-западе Нигерии есть молодая церковь, возглавляемая пастором по имени Тимоти²⁶. Прихожане церкви — крестьянские семьи из племени йоруба. Тимоти прослужил пастором уже три года, когда ему представился случай посетить короткий пасторский семинар, обучающий методу библейского пересказа. Там он ознакомился с этим методом — старым как мир, но новым для него. Ему посоветовали обучать прихожан в такой последовательности: рассказать интересную и близкую к первоисточнику библейскую историю, попросить слушателей пересказать ее, затем вместе обсудить ее смысл и соотнести ее с жизнью слушателей. Вернувшись домой, Тимоти решил, что попробует сделать все это в ближайшее воскресенье.

Поскольку ведущий семинара советовал рассказывать все по порядку, Тимоти решил начать с истории о сотворении духов. Сведения на эту тему он почерпнул

²⁶ История предоставлена Грантом Лавджоем.

из нескольких мест Писания и оформил историю так, как учили на семинаре. Вначале Тимоти спросил, откуда все произошло, по мнению их племени. Однако желающих ответить не было, и тогда он сам рассказал йорубский миф творения. От этого мифа он плавно перешел к библейскому повествованию о сотворении ангельских духов. Он просто рассказал об этом, не разъясняя и не выводя морали. Затем он спросил, может ли кто-нибудь пересказать услышанное, и на этот раз доброволец нашелся. Затем он задал слушателям несколько вопросов; совместное обсуждение помогло им лучше понять историю и применить ее к своей жизни.

«Я был так рад, что кто-то смог пересказать историю, а другие слушали и поправляли его! — рассказывал он позже. — Все очень хотели, чтобы я рассказал еще что-нибудь. Когда они начали задавать вопросы, не относящиеся к данной истории, я не стал на них отвечать, а просто попросил набраться терпения — скоро я расскажу еще несколько историй, и тогда они все поймут».

Тимоти сделал важное наблюдение: «Люди начали задавать гораздо больше вопросов, чем раньше, когда я учил по планам из нашего конфессионального пособия. И все, даже дети, предлагали свои ответы на вопросы. Так что детям этот метод тоже подходит! Я подумал, что легко могу обучать детского учителя: рассказывать ему историю в субботу, чтобы он пересказал ее детям в воскресенье».

Из их вопросов и ответов я также понял, что они еще придерживались своих прежних взглядов о поклонении ангелам, — продолжал Тимоти. — Они считали, что раз ангелы живут на небесах, значит, у них лучший доступ к Богу,

поэтому нам лучше обращаться к Богу через их посредничество. Оказалось, что они не поняли моих прежних тематических проповедей! Теперь я мог объяснить им то, о чем иначе я и не стал бы проповедовать».

В следующее воскресенье Тимоти продолжил библейский пересказ. На этот раз он поведал своим прихожанам о сотворении неба и земли. После этого урока он отметил для себя: «Некоторые вопросы моих прихожан свидетельствовали о том, что за три года моего пасторства они так и не усвоили множество библейских истин».

Тимоти сделал несколько важных выводов. Он понял: чтобы быть хорошим учителем, прежде всего нужно понять, каким образом ваши ученики усваивают материал. Хотя он опекал свою паству уже три года, он не осознавал, что проповедь должна быть построена с учетом стиля восприятия слушателей. А его слушатели жили в обществе с сильной устной традицией. Он хранили свою историю в форме рассказов и притчей. Тимоти вдруг осознал, что он — грамотный человек, обученный методам для грамотных людей. Эти методы были бы эффективны для людей, получивших западное образование, но в его церкви они были неуместны. Он решил вернуться к своим народным корням и брать пример с величайшего Учителя — Иисуса.

До того как с Тимоти произошли эти изменения, он очень огорчался пассивности своих прихожан. Он думал, что с ними что-то не так, что, возможно, они не слишком умны. Но стоило ему изменить свои методы, и люди начали проявлять активность! Оказалось, «что-то не так» было с ним — он не знал, как донести истину до людей. «Я научился проявлять терпение к людям, — говорит

он, — и не порицать их, когда они отвечают “глупо” или “не по теме”. Благодаря этому стали высказываться даже те, из кого раньше невозможно было вытянуть ни слова».

Метод библейского пересказа можно с успехом применять и при основании церквей. Вот, например, что произошло в Южной Азии, в народе с устоявшейся устной традицией и низким уровнем грамотности²⁷. Миссионеры работали с людьми из низших каст в индуизме, а также с анимистами, причем работа велась в двух областях: сельскохозяйственная помощь и хронологический пересказ Библии. За 1997–2003 годы было основано примерно две тысячи церквей. Координатором проекта был иностранец, но он тесно сотрудничал с двумя специалистами по информационным средствам — одним иностранцем и одним местным жителем. Они вместе разрабатывали стратегию и подбирали истории, близкие и к библейскому тексту и к мировоззрению людей. Те же истории, которые устно рассказывались по селам, можно было услышать в эфире христианской радиостанции FEBA и получить в записи на аудиокассетах, чтобы можно было в любой момент освежить их в памяти.

Местных фермеров-христиан научили более эффективно вести сельское хозяйство и заботиться о здоровье, и теперь они могли помогать другим фермерам, в том числе и хозяевам больших плантаций. Как правило, днем они проводили семинары или практические занятия по сельскому хозяйству, а по вечерам рассказывали библейские истории. Заинтересованных приглашали на «встречи

²⁷ Эта история рассказана Джеймсом Слэком.

радиослушателей», где те же истории прослушивались в радиоэфире, а затем обсуждались. Многие принимали Христа и сами разучивали эти истории, чтобы лично пересказывать их другим. Кроме того, истории распространялись в записи на кассетах. Обратите внимание, что всё это были *одни и те же истории* – по радио, в личном общении, дома и в поле, на аудиокассетах.

Благодаря этому необычному союзу сельского хозяйства, здравоохранения и библейского пересказа, тысячи людей обратились к Богу. Это движение продолжается и сейчас, вызывая к жизни новые и новые церкви. С помощью историй местные верующие успешно борются с неправильными или сомнительными доктринальными убеждениями. По независимой экспертной оценке, пасторы из числа мирян, обученные устными методами, в целом придерживаются верной доктрины, тогда как более грамотные пасторы из того же народа, обученные традиционными «семинарскими» методами, гораздо чаще подвержены синкретизму. Церковный союз, о котором идет речь, появился в этом регионе в 1760-е годы вместе с приездом одного известного миссионера. К тому времени, когда начался вышеописанный проект, в этот союз входило 250 церквей, то есть примерно по одной церкви на каждый год его существования. Но благодаря библейскому пересказу теперь вместо одной церкви в год стало появляться по одной церкви в день!

Метод пересказа также был успешно применен для образования новых церквей среди глухих в Румынии²⁸. Здесь

²⁸ Эта история рассказана Доком Дугласом и Ди Дуглас.

иностранным миссионерам вместе с румынскими помощниками удалось образовать пять церквей. Но на этом движение не остановилось. Те, кто пришел к Богу в этих церквях благодаря пересказу Библии, основали еще двадцать церквей для глухих. Кроме библейских историй, благовестники также рассказывали свои свидетельства на родном языке — румынском языке жестов.

Сообщество глухих во многом похоже на народы устной традиции. Суть устности отнюдь не в звуках, которые производятся речевым аппаратом и воспринимаются органами слуха. Суть в способе восприятия и обработки информации, преобладающем там, где люди привыкли жить в тесных отношениях и видеть друг друга в лицо. В частности, они обычно мыслят конкретно (а не абстрактно), запоминают происходящее в линейной последовательности (а не фрагментарно), видят себя в контексте общины (а не как обособленную личность). Эти характеристики свойственны как малограмотным людям, так и глухим, поскольку и те, и другие живут в тесно сплетенных сообществах, где ценятся в первую очередь отношения. Опыт показывает, что во всех уголках мира сообщества глухих очень хорошо воспринимают хронологический пересказ Библии. Поэтому мы не случайно упоминаем о них в данном пособии. Однако, разумеется, было бы странно употреблять термин «устный» (и его производные) по отношению к глухим. Более того, сами глухие обычно не любят это слово, поскольку оно ассоциируется с экспериментами девятнадцатого и двадцатого веков, когда их хотели заставить отказаться от языка жестов и пользоваться речью.

Еще один пример того, как эффективно использовался метод пересказа при подготовке лидеров, — из Северной

Африки²⁹. Там была реализована двухгодичная обучающая программа для лидеров церквей, в основном состоявшая из библейских историй. Семнадцать молодых людей, из которых многие едва умели читать и писать (а некоторые и вовсе не умели), выучили около 135 библейских историй в последовательном порядке, от Бытия до Откровения. Каждую историю они могли не только рассказать, но и спеть (от одной до пяти песен на историю), а также разыграть в виде сценки. В конце обучения состоялся шестичасовой устный экзамен, проведенный профессором богословия. На нем студенты успешно отвечали на вопросы как по фактическому содержанию, так и по богословскому смыслу историй, и проявили отличное понимание евангелия, Божьего характера и новой жизни во Христе. Они быстро и умело обращались к историям, чтобы найти в них ответ на различные богословские вопросы. Если им задавали богословскую тему, они могли перечислить ряд историй, где эта тема раскрывается. По требованию они могли рассказать каждую из этих историй и объяснить, как она относится к теме.

Вот какой вывод сделал профессор: «В ходе обучения были достигнуты все поставленные задачи. Студенты научились правильно рассказывать огромное количество библейских историй, приобрели хорошее понимание этих историй и их богословского содержания, загорелись делом распространения евангелия. Библейские истории и песни были с радостью приняты в социальном окружении наших выпускников и успели стать частью общественной и церковной жизни.

²⁹ Эта история рассказана Грантом Лавджоем.

Многие студенты говорили, что к началу программы они почти ничего не знали о Ветхом Завете, не понимали взаимоотношений между Богом и Христом, не знали качеств Божьего характера, не знали, что ангелы тоже были сотворены Богом, ничего не слышали о рождении свыше и о том, что христианам не следует обращаться за помощью к местным божествам. Они были совершенно неспособны делиться христианской верой с окружающими. Но за время обучения все изменилось. Они разобрались во всех вышеупомянутых вопросах и во многих других». Когда студенты вернулись в свои деревни, библейские песни и истории приобрели такую популярность, что люди часто собирались по собственной инициативе, чтобы их послушать и разучить, а затем пели песни и пересказывали истории допоздна, порой до рассвета.

Эти примеры показывают, что необходимо для умножения и роста церкви среди людей, высоко ценящих взаимоотношения и общение (устное или на языке жестов). Помимо библейских историй, им важно слышать от своих знакомых христиан истории о том, как они уверовали. В сплоченных общинах люди охотно рассказывают другим о своих повседневных отношениях с Богом. В западных церквях время для свидетельств очень ограничено (если вообще выделяется). Однако в народе устной традиции свидетельства и молитва могут занимать почти все служение. Когда друзья и соседи слышат свидетельства и видят, как меняется жизнь новообращенных, у них возникает желание тоже пойти по «пути Иисуса». Люди слушают библейские истории, получают откровение свыше и обращаются к Христу. После этого наставник помогает им выучить краткий вариант евангельской истории,

который они могли бы пересказывать другим уже сейчас. Наставник всячески поощряет их к этому, ведь так они не только помогают другим узнать о Христе, но и утверждают в собственной вере и библейских знаниях. Множество церквей и миссий во всех странах, от Америки до Китая, уже приняли этот подход: «История обо мне — о тебе — о Боге — о других людях».

Чтобы наставлять в вере людей, предпочитающих устное общение, нужно определить, в каких знаниях они нуждаются, и передать им эти знания подходящими методами. Среди таких методов — личный пример, библейские истории на соответствующие темы, обсуждение этих историй, возможно, заучивание наизусть библейских стихов, а также применение изученного, самостоятельно или коллективно. Самые важные элементы здесь — это пример наставника и практика «на рабочем месте» (т. е. в повседневной жизни). А пример особенно действенен тогда, когда наставник происходит из того же народа, что и ученик (или очень близкого к нему). В ученичестве важно не только *что делать*, но и *кем быть* — новым творением во Христе. Однако нужно также, чтобы наши ученики понимали важность послушания Христу и всем Его заповедям, данным в Писании.

Кроме всего перечисленного, необходима подотчетность учеников наставнику. По данной модели ученик должен давать отчет не только в собственной духовной жизни, но и в том, как он благовествует другим. В любом народе истинные последователи Христовы должны жить так, как учит Библия, и делиться с другими полученными знаниями.

В народах устной традиции общение между людьми больше зависит от их взаимоотношений, и, соответственно,

отношения всегда высоко ценятся. Живые люди здесь более убедительны, чем абстрактные истины. Поэтому духовная и личная жизнь благовестника или наставника играет огромную роль. Наставник должен быть близким другом для своих учеников. Его задача — доносить им библейскую истину (доступными устными методами) и побуждать следовать ей. Кроме того, наставник учит приводить к Христу других людей, чтобы те, в свою очередь, приводили третьих и так далее. Новообращенные могут присоединяться к существующим церквям или образовывать новые, в зависимости от обстоятельств.

Там, где верующие начинают собираться вместе, естественным образом возникают церкви. Во многих случаях, это будут домашние церкви, развивающиеся через родственные и дружеские связи. Христиане лучше всего растут, если с самого начала духовного пути они берут на себя ответственность за благовестие, заботу о новообращенных и развитие разнообразных служений церкви.

Устное обучение лидеров, которое позволит им распространять полученные знания среди своего народа, — одна из важнейших задач Церкви. Как только Дух Святой поднимает лидеров, руководители общин и миссионеры должны приниматься за их оснащение. Без этого Церковь не будет умножаться, и любое движение замедлится или вовсе сойдет на нет.

Серия уроков «Следуя за Иисусом: как наставлять в вере людей из устной традиции» говорит о пересказе как основном методе работы наставника; отдельно названы десять этапов этой работы, подводящие к кульминации — умножению церкви:

- *Определите*, какому библейскому принципу вы хотите обучить слушателей; сформулируйте его четко и ясно.
- *Проанализируйте* мировоззрение выбранной этнической группы.
- *Выявите* важные аспекты мировоззрения — мосты и препятствия для благой вести.
- *Подберите* библейские истории, в которых отражен нужный библейский принцип.
- *Спланируйте* (сформулируйте), как вы будете излагать эту историю; подготовьте вопросы для ее обсуждения, которые помогут достичь поставленной цели.
- *Изложите* историю так, как принято в данной культуре, — в виде повествования, песни, танца, наглядного урока и т. п.
- *Продемонстрируйте* принцип, лежащий в основе рассказанной истории, и возможности его применения; путем обсуждения помогите слушателям понять смысл истории и соотнести ее со своей жизнью.
- *Призовите к послушанию* — укажите, какие практические шаги следует сделать вследствие сегодняшнего урока.
- *Условьтесь о подотчетности* — призовите членов группы отчитываться друг перед другом в том, как они следуют данному принципу в повседневной жизни и в отношениях; такая подотчетность должна быть добровольной и взаимной.
- *Умножайте* — призовите членов группы распространять данный библейский принцип, вначале личным жизненным примером, а затем и на словах³⁰.

³⁰ «Следуя за Иисусом: как наставлять в вере людей из устной традиции». Ведущий Эвери Уиллис. Progressive Vision, 2002.

Метод пересказа замечательно действует в тех этнических группах, куда не проникли современные технологии, и вовлекает неграмотных людей в дело благовестия соплеменникам. Данный метод легко передается из уст в уста и, соответственно, способствует умножению Церкви: даже новообращенные могут делиться благой вестью, участвовать в образовании новых общин и наставлять других так, как недавно наставляли их.

Хотя метод хронологического пересказа особенно подходит для работы с народами, еще не слышавшими евангелия, многие свидетельствуют о его пользе и в других ситуациях, даже там, где давно существуют христианские церкви. Устное, последовательное изложение Слова Божьего может залатать те прорехи, которые остаются в жизни церкви, когда руководство долгие годы пользуется только академическими методами.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

Когда грамотные люди перестают читать

Как вы помните, две трети населения земли не могут или по какой-то причине не желают читать и писать. Большая часть этого пособия была посвящена тем, кто *не может*; в этой же главе мы поговорим о тех, кто *не желает*. Эти люди, будучи грамотными, предпочитают обучаться устно. О них говорят, что у них «вторичная устная направленность». По определению Джеймса Слэка, это «люди, обучившиеся грамоте в школе или на работе, но предпочитающие развлекаться, учиться и общаться

в устной форме». Уолтер Онг, основоположник современного движения в поддержку устности, пишет: «Если культура совершенно не затронута письменностью или книгопечатанием, я называю это “первичной устностью”. В противоположность ей, в современном технологическом обществе существует “вторичная устная направленность”, проводниками которой являются телефон, радио, телевидение и другие электронные средства, для производства и функционирования которых необходимы грамотность и печать»³¹.

Ранее в этом пособии мы обсуждали различные качества людей, склонных к устному обучению. Становится все более очевидным, что многие из этих качеств в той же мере присущи людям с вторичной устной направленностью. Если мы это узнали, необходимо применять эти знания, поскольку от этого зависит эффективность нашего служения.

Наша цель — призвать христиан, настроенных на миссионерскую деятельность, к более эффективным методам общения с современным поколением. Ведь даже многим нашим соотечественникам свойственна вторичная устная направленность. Чтобы привлечь их ко Христу, помочь возражать и задействовать их в служении, необходимы соответствующие методы.

Почему это так важно? По данным за 2004 год «все слои американского населения читают все меньше и меньше художественной литературы; любовь к чтению

³¹ Из книги: Ong, Walter J. *Orality & Literacy: The Technologizing of the World* (London and New York: Routledge, 1982).

снижается в ускоряющемся темпе, особенно среди молодежи». Это отражает «массовый переход на электронные СМИ как источник развлечения и информации»³². Во многих других западных странах наблюдается такой же переход и, как следствие, вторичная устная направленность.

Задумайтесь над следующими статистическими данными:

- 58 % взрослого населения США не прочли ни одной книги со времени окончания школы.
- 42 % выпускников американских университетов не прочли ни одной книги со времени окончания учебы.
- Американские взрослые ежедневно тратят четыре часа на просмотр телепередач, три часа — на прослушивание радио и 14 минут — на чтение журналов³³.
- Количество времени, которое британские подростки тратят на чтение для удовольствия, снизилось на одну треть за период с 1991 по 1998 год³⁴.

³² «Чтение под угрозой: опрос американского населения о чтении художественной литературы». Отчет исследовательской группы № 46 (Washington, DC: National Endowment for the Arts, 2004), vii. Здесь учитывались все жанры художественной литературы, читаемые «для удовольствия», а не только классика. Было опрошено 17 000 взрослых, исполнитель — Бюро переписей США.

³³ Первые три факта приведены Дэном Пойнтером и цитируются на веб-сайте: <http://newwway.org/news/2004/apr 2.htm>.

³⁴ «Молодежь в 1998 г.» — опрос 18 221 ученика, проведенный Секцией образования и здравоохранения в школах (организация при университете Эксетера). Данные опроса доступны на вебсайте: <http://www.sheu.org.uk/pubs/yp98.htm>.

- В Дании одна треть взрослых почти ничего не читает³⁵.
- Более половины взрослых в Нидерландах едва ли прочли хоть одну книгу³⁶.
- Двенадцатилетние голландские школьники тратят, в среднем, меньше получаса в неделю на чтение для удовольствия.

Очевидно, что похожие процессы протекают по всему миру.

«Чтение и письмо — это явно вымирающие виды искусства, — сказал профессор Джим Дейтор из Университета штата Гавайи. — Все меньше и меньше людей во всем мире увлекаются ими». Но еще значительнее тот факт, отметил он, что чтение и письмо перестают быть необходимыми. «Большинство людей на земле — в том числе и грамотных — черпают свои представления о жизни вовсе не из книг, а из телепередач, фильмов, радио и других средств аудиовизуальной коммуникации»³⁷.

³⁵ Вигго Согаард «*Благовестие миру: данные всемирных исследований*» (в сборнике «*Pattaya*», Thailand: 2004 Forum for World Evangelization, 2004), 11.

³⁶ Оба факта о Нидерландах цитируются по докладу Марике Сандерстен Хольте «Создание оптимальной культуры чтения в Бельгии и Нидерландах: роль Фонда чтения». Доклад был представлен на 64-й конференции Международной библиотечной ассоциации, проходившей в Амстердаме 16–21 августа 1998 г. (<http://www.ifla.org/IV/ifla64/098-80e.htm>).

³⁷ Джим Дейтор «*Семья, общество и будущее*». На сайте: <http://www.soc.hawaii.edu/future/dator/other/FCF.html>.

С ним соглашается Рави Захариас, известный христианский апологет. «Книги все реже и реже служат источником знаний, — говорит он. — У людей снижается способность мыслить абстрактно, поскольку теперь к заключениям приходят на основе образов. Абстрактное мышление исчезает». Захариас полагает, что мы живем в эпоху, когда «слово унижается, а образ превозносится»³⁸.

В книге «Завтрашняя церковь: коренные преобразования в христианском служении», Эдди Гиббс и Ян Коффи также приходят к выводу, что на наших современников больше влияют аудиовизуальные средства информации, чем печатные. «Они живут в постпечатном обществе, где звук и образ в значительной степени вытеснили печатное слово. Скорость и близость к слушателю (зрителю) — отличительные черты сегодняшних аудиовизуальных СМИ. Люди возвращаются к изречению “не увижу, не поверю”, хотя ранее заменили его на “не прочту, не поверю”»³⁹.

Притиш Нанди, издатель и продюсер теленовостей из Индии, недавно опубликовал статью под названием: «Приведут ли новые технологии к новой неграмотности?» В ней он пишет: «В скором будущем, с внедрением новых технологий, мы перестанем делить людей на грамотных и неграмотных. Все сравняются, так как умение читать и писать утратит свою значимость. В новом мире для достижения успеха людям потребуются совершенно иные навыки»⁴⁰.

³⁸ Рави Захариас «Игры разума в мире образов». Аудиолекция.

³⁹ Из книги: Eddie Gibbs and Ian Coffey «*Church Next: Quantum Changes in Christian Ministry*» (Leicester, England: Inter-Varsity Press, 2001), 127.

⁴⁰ Из журнала: «*The International Indian*», 9:4 (August 2001), 22.

Все эти цитаты указывают на то, что в мире распространяется вторичная устная направленность, или, как некоторые ее называют, *постграмотность*. Это явление побуждает нас думать, общаться, перерабатывать информацию и принимать решения подобно тому, как это принято в народах устной традиции. Разумеется, это должно отразиться и на нашем подходе к благовестию, ученичеству, обучению лидеров и основанию новых церквей. *Что нужно делать и как нам это делать?* Если мы хотим и ставим целью как можно лучше донести людям евангелие, стоит внести поправки в то, как мы его излагаем.

Невозможно не замечать, что постграмотность входит в церкви по всему миру и направляется прямо к алтарю. По мнению христианского социолога Джорджа Барна, новые технологии и СМИ навсегда изменили наш способ восприятия информации; и теперь «неспособность систематически применять библейскую истину приводит к духовной поверхностности и незрелости, что отражается на поведении». Барна рекомендует находить новые формы, которые помогут людям познавать Бога и служить Ему⁴¹.

Томми Джонс, автор книги «Постмодернизм и молодежное служение», призывает нас рассказывать истории. «Повествование становится основным способом передачи убеждений. Поскольку абстрактное мышление переживает нелегкие времена, именно повествование берет на себя роль проводника истины. В противовес *отвлеченной* логике

⁴¹ Из книги: George Barna «*The Second Coming of the Church: A Blue Print for Survival*» (Nashville: Word Publishing, 1998).

нужна логика *увлекающая*, помогающая слушателям перенестись из известных миров в новый, неведомый⁴².

С этим соглашается Рик Дерст, академический декан калифорнийской семинарии «Голден Гейт». «Рассказчик — это больше не синоним выдумщика, то есть того, кто слишком вольно обращается с истиной, — говорит он. — Рассказчик снова обретает репутацию человека мудрого, знающего “правильные истории”, которые “склеивают” общество и придают жизни смысл». Дерст ссылается на известного христианского автора Леонарда Свита, который говорил, что пасторы занимаются «лечением нарратива» — при помощи библейской истины исправляют дисфункциональные истории, сковывающие и ограничивающие жизнь людей. Делается вывод, что служение новому поколению будет успешным в той мере, в какой будет использоваться нарратив⁴³.

С чего же начать? Во-первых, нужно молиться, чтобы Бог указал нам правильные методы работы и помог обратить препятствия в мосты. Во-вторых, не забывайте использовать нарратив и обсуждение в работе с грамотными людьми, ведь большинство из них хоть в некоторой мере склонны к устному обучению. Например, на многих магистерских программах в сфере бизнес-администрации студенты обучаются принципам лидерства посредством разбора случаев из деловой жизни. Еще один пример: лучшие евангелисты и пасторы иллюстрируют пункты проповеди жизненными историями. Профессор Даллаской

⁴² Из книги: Tommy Jones «*Postmodern Youth Ministry*» (Grand Rapids: Zondervan, 2001), 27.

⁴³ Там же.

богословской семинарии Ховард Хендрикс сравнивал такие истории с «дверями в человеческую душу». Наконец, третий пример: преподаватели библейских занятий в малых группах часто замечают, что студенты лучше понимают материал, если видят, как именно можно его применить. Если преподаватель делится примером (историей) из собственного опыта, усвоение материала происходит гораздо быстрее.

Одним словом, мы уже и так много знаем о том, как использовать устные методы с грамотными людьми. Нужно просто осознать, что же мы знаем, и более целенаправленно использовать эти методы.

Наконец, мы должны экспериментировать, чтобы постоянно совершенствовать свой стиль общения с людьми вторичной устной направленности. Один из таких экспериментов сейчас проводится в городе Орландо, штат Флорида, студенческой миссией «Кемпус Крусейд». Группу верующих студентов обучают наставничеству посредством повествования (в сравнении с традиционным наставничеством — с опорой на печатные материалы). Наставники выделяют четыре вида историй:

- Божьи истории (рассказы из Писания).
- Наши истории (примеры из духовной жизни наставников).
- Истории других людей (примеры из жизни других людей, фрагменты из фильмов и телепередач).
- Истории учеников (тут же указываются способы применения библейской истины, чтобы ученики могли создавать свои собственные истории, а затем

рассказывать их другим, таким образом обеспечивая духовную преемственность).

Подобные схемы сейчас внедряются в работу с бизнесменами и специалистами разного профиля, а также с новообращенными на церковных библейских занятиях.

Это лишь начало обширных новаторских поисков, цель которых — найти подход к нашим современникам. Из разных социальных слоев, с разным уровнем образованности, большинство из них так или иначе склонны к устному обучению. Поэтому нам так необходимо осваивать устные методы. Узнавая новое, давайте делиться нашими открытиями друг с другом, чтобы эффективность нашего труда возрастала как можно быстрее.

Нам известна величайшая из всех историй на земле. Мы уже лучше понимаем, как донести эту историю двум третям населения нашей планеты, предпочитающим рассказы и другие устные методы. В последние годы мы начали замечать, что рассказы очень помогают и в работе с грамотными людьми — студентами, специалистами разного профиля.

Позвольте завершить эту главу простым призывом к действию: давайте отложим любые предрассудки и все, что мешает нам применять наши новые знания; давайте молиться и использовать любые методы, приносящие плод; давайте, в духе апостола Павла, «сделаемся всем, чтобы спасти, по крайней мере, некоторых».

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

Движение распространяется

Метод пересказа еще находится «в стадии разработки»; изучение устности – относительно молодая академическая дисциплина. Тем не менее, устное наставничество уже успело проявить себя настолько положительно, что уважаемые организации вкладывают средства в различные предприятия в рамках этого движения. Его стремительное развитие подтверждается нижеследующими примерами⁴⁴.

В движении активно участвует ИМВ (Международный миссионерский совет Союза баптистов южных штатов) – крупнейшее конфессиональное миссионерское агентство. ИМВ подготовил сотни выездных групп, которые несут служение в десятках стран, используя, главным образом, метод пересказа. В одной из народностей Суринама, благодаря этому методу, христианство распространилось от горстки верующих в каждую деревню, и теперь в большинстве деревень этой народности есть домашние церкви. И все это – менее чем за пять лет!

Организация «Библия в действии» и ее поместные партнеры («Бихар Аутрич Нетворк» в Индии и многие других в разных странах) обучили более 7000 служителей из коренного населения в пятидесяти странах по программе «Мосты общения с народами устной традиции».

⁴⁴ Большинство этих служений выпускают полезные материалы для обучения и практического служения. Аннотации на эти материалы и адреса организаций см. в *Списке источников*.

Этот краткий курс помогает служителям понять собственную устную культуру и развить навыки библейского пересказа, такие как инсценированный пересказ, песенные адаптации библейских историй, заучивание наизусть и декламация. «Библия в действии» занимается в основном поддержкой других агентств: помогает им внедрить устные методы в их программы миссионерской работы, чтобы лучше восполнять нужды слушателей в своих регионах. В одном регионе основано уже 75 церквей, которые посещают 1450 верующих; в другом — 30 церквей за два года; в третьем, очень сложном регионе, — 22 церкви за три года.

За последние шесть лет образовалась сеть международных агентств, получившая название Международной сети в поддержку устности (International Orality Network). Она проводит встречи, на которых люди делятся знаниями и опытом по использованию устных методов и продвижению этого подхода. В работе сети участвуют такие организации, как «Кемпус Крусейд», «Вера от слышания», «Божья история», «Основатели народных церквей», ИМВ, «Прогрессивное видение», «Библия в действии», Юго-западная баптистская семинария, TWR («Трансмировое радио»), «Навигаторы», «Вижн-Синерджи», миссия «Уиклиф», YWAM («Молодежь с миссией»).

«71-й стол» — партнерский союз, основанный в 2000 г. на Амстердамской конференции (за дискуссионным столом с данным номером), — избрал пересказ основным методом своих совместных предприятий. В этот союз вошли «Кемпус Крусейд», DAWN («Обучение для всего народа»), ИМВ, «Обучение мира», миссия «Уиклиф», YWAM.

Организация «Прогрессивное видение» недавно выпустила курс «Следуя за Иисусом: как наставлять в вере

людей из устной традиции» (2002), который можно взять за основу устного обучения. В нем предлагается такая последовательность: определить, какой библейской истине вы хотите обучить, спрогнозировать особенности восприятия этой истины в свете мировоззрения народа, а затем подобрать библейские истории, которые смогут донести данную истину людям с данным мировоззрением. Курс состоит из семи модулей на 53 аудиодисках и способствует успешной коммуникации с теми, кто предпочитает устные методы обучения. В модулях предложен формат, в который можно облекать истории, а также непосредственно 400 библейских историй, выучив которые, даже неграмотный человек может возрасти с уровня новообращенного до старшего пастора или миссионера в другой культуре.

Организация «Одна история»⁴⁵ – партнерский союз между «Кемпус Крусейд», ИМВ, миссией «Уиклиф» и YWAM – активно практикует метод пересказа среди народов, еще не слышавших евангелия. Эта организация проводит тренинги и семинары, а также основывает обучающие центры в разных странах мира, которые помогают церквям или миссионерским агентствам подготовить первые сорок-пятьдесят историй на новом языке, для людей, которые еще ничего не знают о Библии. Этим историям обучаются носители языка, которые затем могут благовествовать среди своего народа и основывать церкви. Также «Одна история» помогает выпускать

⁴⁵ Ранее эта организация называлась «Эпик Партнерс Интернешнл», но сменила название, чтобы избежать путаницы с другими служениями со сходными названиями.

и тиражировать аудиозаписи историй, чтобы добровольцы щедро их распространяли.

Устные методы также активно поддерживаются христианскими радиостанциями. Радио FEBA, совместно с другими станциями в Центральной Азии, на Ближнем Востоке и в Северной Африке, регулярно транслирует библейские истории. Радио TWR недавно причислило к пяти своим приоритетам направленность на устные методы обучения.

Было создано и Библейское общество глухих, помогающее глухим разных национальностей рассказывать библейские истории на родных языках жестов (программа «Божьи истории в жестах»). Организация DOOR («Деф Оппортьюнити Аутрич») основала четыре центра для обучения глухих рассказчиков; в них уже получили образование христианские лидеры из более чем 25 стран.

Всемирная сеть звукозаписи GRN («Глобал рекординг», ранее называлась «Госпел рекординг») выпустила различные библейские курсы и пособия в звуковом и видеоформатах на более чем 5500 языках, специально рассчитанные на неграмотную или малограмотную аудиторию. Вместе с другими организациями, разделяющими ее видение, GRN продолжает совершенствовать свои ресурсы, чтобы донести евангелие до тех, кто еще его не слышал и кто предпочитает воспринимать его на слух.

Интерес к этому движению проявляют не только миссионерские агентства, но и некоторые поместные церкви. Ларри Джонсон координирует пасторское объединение в округе Эллис, штат Техас, — сельскохозяйственном районе к югу от Далласа⁴⁶. Джонсон посетил семинар по

⁴⁶ История рассказана Джеймсом Слэком.

устным методам обучения. Там он осознал, что множество жителей его округа также предпочитают устное обучение и задумался о том, как можно лучше им служить. Вернувшись в округ Эллис, он поделился своими открытиями с другими пасторами. «Они поняли, что местное население не очень-то воспринимает традиционные церковные методы, — рассказал Джонсон. — Даже если люди посещают церковь, то не стремятся быть лидерами и, главным образом, просиживают время на скамье».

Тогда Джонсон вместе с другими пасторами, преподавателями и просто заинтересованными членами церкви и специалистами постарались определить, каких ценностей и убеждений придерживаются жители округа Эллис, склонные к устному обучению. Затем они выбрали библейские истории, соприкасающиеся с мировосприятием местных жителей, облекли их в подходящую форму и начали свой эксперимент — рассказывать эти истории тестовым группам людей. Они также позаботились о наглядных пособиях, сопровождающих истории. Они поставили перед собой цель образовать 700 церквей, главным образом, домашних.

В ходе этого проекта Джонсон услышал объявление о том, что миссионеры в Центральной Америке ищут партнерские церкви в США для благовестия среди народа, еще не слышавшего евангелия. Тогда поместные церкви округа Эллис еще немного подучились в языковых и мировоззренческих вопросах — и стали применять полученные знания еще и в Центральной Америке. Джонсон прокомментировал это так: «За тысячи километров отсюда мы сейчас занимаемся тем же, чему научились среди наших людей в округе Эллис».

Эффективность устных методов — не просто гипотеза. Она постоянно подтверждается практикой, с библейских времен и до сего дня. В разнообразных ситуациях, среди разных народов на всех континентах, устные методы отлично способствуют благовестию, наставничеству, основанию церквей и формированию лидеров.

Каждый отдельный христианин может присоединиться к этому растущему движению. Каким образом? Вот несколько простых шагов. Во-первых, каждый прочитавший это пособие может продолжить собственное образование по вопросам устности и метода пересказа. Для этого можно читать книги, посещать вебсайты, контактировать с организациями, упомянутыми в этом пособии. Далее, можно разучивать истории из Библии. Можно подумать, есть ли неподалеку от вас неверующие люди, предпочитающие устную коммуникацию, а найдя таких людей, рассказать им евангелизационные библейские истории. Если они примут Христа, можно продолжать наставлять их посредством историй. Можно поделиться своими открытиями и опытом с поместной церковью и вместе подумать, не пора ли вам применить себя на международной арене, как это сделали верующие из округа Эллис.

Выводы

Со времени издания Библии Гутенберга христианство «ходит путями грамотных». Христиане всегда продвигали обучение грамоте, поскольку ценили возможность самостоятельно читать Библию. Однако сегодня христиан все больше волнует то, что за сотни лет Божье Царство так и не охватило весь мир. Через 2000 лет с тех пор, как

Христос дал нам Великое поручение, лишь 10 % всех народов являются евангельскими верующими.

Людам, предпочитающим устное обучение, нужны новые методы, которые позволили бы им принять библейский образец христианской жизни, — методы, органично вписывающиеся в их культуру. Хотя истина Писания неизменна, доносить ее до людей нужно по-разному, в зависимости от культуры и мировоззрения. Нужно обучать так, чтобы у учеников не создавалось зависимости от наставника. Нужно предоставлять ученикам свободу благовествовать, наставлять собственных учеников, основывать церкви, обучать лидеров — и таким образом обеспечить преемственность христианской работы. Только тогда благая весть сможет дойти «до края земли».

Так что же нам делать с этими новыми открытиями относительно служения народам устной традиции? Мы считаем, что Лозаннский комитет всемирной евангелизации (ЛКВЕ) и весь христианский мир должны принять эти открытия, глубже исследовать их, пропагандировать их в обществе и активно применять, чтобы выполнить наконец свою миссию — донести благую весть всем народам. Вот предлагаемый план действий:

1. ЛКВЕ должен привлечь внимание к этой проблеме, поскольку ее разрешение необходимо для евангелизации мира, особенно тех народов, которые еще не слышали евангелие.
2. ЛКВЕ должен сформировать «Лозаннскую рабочую группу по обучению народов устной традиции» и уполномочить ее для исследования данной проблемы и внедрения всевозможных практических методов ее решения.

3. ЛКВЕ и другие должны публиковать разнообразные материалы, чтобы снабдить весь миссионерский мир информацией об устных методах обучения.
4. Церкви и другие христианские организации должны разрабатывать методы, средства и стратегии, в частности:
 - a) Поместные церкви могут выбрать определенные народы, еще не слышавшие евангелия, и взаимодействовать с этими народами посредством устных методов, с учетом их мировоззрения.
 - b) Семинарии могут обучать пасторов и миссионеров методологии работы с народами устной традиции.
 - c) Поместные церкви по всему миру могут использовать устные методы для обучения собственных членов во избежание синкретизма.
 - d) Миссионерские агентства могут разрабатывать для своих миссионеров и партнеров стратегии работы с народами устной традиции.
 - e) Региональные объединения могут проводить конференции в стратегических точках мира, чтобы повышать уровень осведомленности об устных методах обучения.
 - f) Региональные объединения и миссионерские агентства могут проводить тренинги в стратегических точках мира, чтобы обучать местных церковных лидеров и миссионеров применению устных методов в работе с теми, кто еще не слышал евангелия.
 - g) Региональные объединения и миссионерские агентства могут формировать сеть инструкторов,

которые смогут преподавать методы устного обучения другим потенциальным инструкторам и так далее.

- h) Церкви и агентства могут выпускать и распространять аудиозаписи библейских историй для благовестия, ученичества и подготовки лидеров.
- i) Радиостанции могут передавать библейские истории (в хронологическом порядке), а также аудиоматериалы для собраний групп ученичества и домашних церквей, включая диалоги с примерами обсуждения историй (так, как это принято в данной культуре).
- j) Спонсорские фонды могут предоставлять ресурсы, необходимые для внедрения устных методов и успешной работы с тысячами языковых групп, этнических групп и слоев общества, которые еще не знают евангелия.

Совместные исследования принесли нам массу новых открытий, и теперь у христиан есть возможность уже в этом поколении рассказать евангелие миллиардам людей, направляющимся к вечности без Христа. По примеру самого Иисуса, общавшегося с людьми посредством притчи и истории, мы также можем действовать устными методами, что поможет людям понять евангелие, принять его и понести его дальше. Так давайте же примем людей из устной традиции как равноправных партнеров — и вместе научим все народы во славу Божью!

РЕЗЮМЕ

Со времени издания Библии Гутенберга христианство «ходит путями грамотных» и, прямо или косвенно, требует грамотности от других. Однако две трети населения мира предпочитают устное общение; они не могут или по какой-то причине не желают обучаться с помощью печатных материалов. Четыре миллиарда людей находятся в опасности; они проведут вечность без Христа, если грамотные христиане не пересмотрят свои методы благовестия, наставничества, обучения лидеров и основания церквей.

Чтобы наставлять в вере тех, кто склонен к устному обучению, нужно использовать принятые в их культуре формы коммуникации: истории, притчи, инсценировки, песни и стихотворения. Однако грамотные люди привыкли полагаться на списки, планы, анализ слов, апологетику и богословскую терминологию. Все это не приносит почти никакого плода среди двух третей населения мира. Чтобы люди, предпочитающие устное общение, становились учениками Христа, необходимо доносить до них Божье Слово разными методами, в зависимости от их культуры. Только тогда благая весть сможет дойти «до края земли».

Ключевые вопросы, на которые Церковь должна обратить внимание

Чтобы исполнить Великое поручение, необходимо учитывать пять аспектов обучения людей устной традиции.

1. Божье Слово должно быть предоставлено народам, еще не знающим его, в доступной устной форме.

Христос повелел Церкви «научить все народы», к которым, разумеется, относятся и народы устной традиции, которых на земле большинство и которые еще не слышали евангелия. Изложение Библии в устной форме позволяет людям запоминать Слово Божье и пересказывать его по памяти. «Устная Библия» — единственный ключ к тому, чтобы церковь росла и умножалась среди народов устной традиции. Однако необходимо также, чтобы эта «устная Библия» взаимодействовала с людьми на уровне их мировоззрения; только тогда она обретет для них значимость и полезность. «Устная Библия», изложенная в форме историй, — это, скорее всего, единственный вариант Библии, который когда-либо будет доступен большинству неграмотных людей. Важно, чтобы церковь понимала, что на большинстве языков мира письменного перевода Библии попросту не существует. Даже если обучить грамоте всех людей на земле, Библии по-прежнему не было бы на 4000 языков (см. главу 2).

2. Необходимо использовать устные методы коммуникации, которые позволят всем представителям народа услышать евангелие на родном языке, понять и принять его, а затем понести дальше.

Грамотные церковные руководители и миссионеры должны овладеть новыми методами проповеди и преподавания. Чтобы эффективно служить тем, кто предпочитает устное обучение, нужно общаться с ними так, как принято в их среде. Если мы хотим, чтобы евангелие быстро и беспрепятственно распространялось, нужно

всеми силами избегать тех методов, которые помешают нашим слушателям привести ко Христу, а затем наставлять в вере своих родственников, друзей и соплеменников. Модели служения, в которых учитываются особенности устного обучения, наверняка будут успешными. Они будут способствовать появлению лидеров из числа местного населения. Эти лидеры смогут подхватить эстафету обучения, наставничества, основания церкви и оснащения новых лидеров, возвращаемых Духом Святым.

3. Необходимо избегать синкретизма, а для этого – обучать народы устной традиции устными методами.

Чтобы не допустить синкретизма, следует излагать евангелие на родном языке наших слушателей. Как для благовестия, так и для наставничества следует использовать материалы, разработанные специально для данной этнической группы с учетом их мировоззрения. Избранные истории и то, как они излагаются, призваны изменять мировоззрение слушателей. При этом аудиозапись библейских историй может служить стандартом для проверки точности историй, передаваемых из уст в уста. Все вышеперечисленное поможет новым церквям соблюдать исторические доктрины христианства и не подмешивать в христианские взгляды и обычаи свои прежние убеждения.

4. Необходимо готовить рассказчиков, которые бы умело взаимодействовали со слушателями.

Благодаря устным методам коммуникации новообращенные из народа могут тут же присоединяться к общему труду благовестия. Пересказ историй – метод, который легко воспроизводится и поэтому оптимален для благовестия

и основания церквей. Новообращенные могут делиться Словом, участвовать в образовании церквей и наставлять новых верующих так, как недавно наставляли их самих.

5. При помощи устного обучения лучше удается найти подход к людям вторичной устной направленности.

Устные методы также необходимы в работе с теми, чьи предпочтения определяются электронными СМИ. Даже если эти люди прекрасно умеют читать, обычно они черпают то, что для них важно, из историй и песен — посредством радио, телевидения, кино, интернета и других современных средств информации и коммуникации. Для этой части населения мы также должны располагать подходящими устными методами.

Несколько примеров из практики

Хотя метод хронологического пересказа особенно подходит для работы с народами, еще не слышавшими евангелия, многие свидетельствуют о его большой пользе и в других ситуациях, даже там, где давно существуют христианские церкви. В частности, этот метод эффективен в культурах, ориентированных на отношения.

В благовестии: послушайте рассказ четы миссионеров, осторожно начавшей свою работу в одной мусульманской деревне в Западной Африке:

«Мы с мужем спросили у вождя деревни разрешения пожить среди людей, чтобы познакомиться с ними поближе. Пожив там некоторое время, мы спросили у вождя разрешения рассказать жителям деревни Слово Божье.

Он разрешил нам делать все, что нам угодно. Мы не говорили о христианстве как о религии или о “христианском образе жизни”. Мы также ничего не говорили об исламе, Мухаммеде и Коране или о различиях между христианством и исламом. Мы пришли туда для того, чтобы учить Слову Божьему под водительством Духа Святого. Мы решили, что будем использовать только метод пересказа: рассказывать библейские истории в хронологическом порядке и подчеркивать те истины, которые людям необходимо знать, чтобы принять евангелие. Мы рассказывали истории небольшим группам людей в разных местах деревни и дарили кассеты с историями тем, кто просил об этом. Местный имам использовал некоторые истории как иллюстрации к своим проповедям и разрешил своим людям слушать кассеты. За следующий год двадцать жителей деревни стали христианами».

В наставничестве: народность *пуинав* в Колумбии пришлось наставлять в вере заново, когда миссионеры обнаружили, насколько синкретизм проник в их убеждения. Хотя пуинавы якобы обратились в христианство еще в 1950-е годы, на деле они объединили христианские нормы поведения со своими магическими верованиями. Многие заблуждения объяснялись использованием испанского языка — языка торговли. Когда в 1970-е годы сотрудники «Миссии новых племен» (New Tribes Mission) посвятили семь лет изучению пуинавского языка, они были поражены, во что, оказывается, верили эти люди. Поначалу их пытались заново обучить Библии при помощи традиционных методов обучения. Пуинавы кивали головой в знак согласия, но мало что понимали. Только

благодаря хронологическому пересказу Божьего Слова, от Ветхого Завета до Евангелий, история за историей, миссионеры смогли ясно показать пуинавам святость Божью и Его характер, греховное состояние человека, власть сатаны над этим миром и спасение во Христе — единственный выход из нашего плачевного положения. Позже старейшина одной деревни сказал, близко сведя указательный и большой пальцы: «Я был вот на столечко от ада...» В 1998 году «Миссия новых племен» сняла по мотивам этой истории фильм «Теперь ясно!»

В обучении церковных лидеров: в одной североафриканской стране, где доминирует ислам, была реализована двухгодичная обучающая программа для лидеров церквей, в основном состоявшая из библейских историй. Семнадцать молодых людей, из которых многие едва умели читать и писать (а некоторые вообще не умели), выучили около 135 библейских историй в последовательном порядке, от Бытия до Откровения. Каждую историю они могли не только рассказать, но и спеть (от одной до пяти песен на историю), а также разыграть в виде сценки. В конце обучения состоялся шестичасовой устный экзамен, проведенный профессором богословия. На нем студенты успешно отвечали на вопросы как по фактическому содержанию, так и по богословскому смыслу историй, и проявили отличное понимание евангелия, Божьего характера и новой жизни во Христе. Они быстро и умело обращались к историям, чтобы найти в них ответ на разнообразные богословские вопросы.

В основании церквей: в Южной Америке сотрудник ИМВ по имени Джереми присоединился к миссионерской

команде, в которую входили также сотрудники миссии переводчиков Библии «Уиклиф». Адаптировав истории, уже переведенные на язык соседнего племени, Джереми заинтересовал этим методом двух местных рассказчиков и помог им выучить истории и начать рассказывать их людям. Джереми активно участвовал в этом проекте на протяжении двух лет; то, что он делал, играло важную роль в основании новых церквей, и в результате целых двадцать процентов данной этнической группы обратилось в христианство. Прошло два года после отъезда Джереми, но местные рассказчики продолжают путешествовать вдоль русла реки, рассказывая библейские истории тем, кто их еще не слышал.

Это лишь несколько примеров того, как при помощи устных методов Божья искупительная работа осуществляется среди народов устной традиции на разных континентах.

Заключение, призыв и рекомендации

В 2004 году Лозаннский комитет всемирной евангелизации впервые создал рабочую группу по вопросу служения народам устной традиции. Примерно 90 % христианских служителей в мире опираются на печатные материалы, работая среди тех, кто предпочитает обучаться устно. Такое положение вещей срочно необходимо исправить!

Это непростая задача для служителей. Однако более *четырёх миллиардов* людей нуждаются в том, чтобы услышать евангелие на родном языке, понять и принять его, а затем понести дальше; для этого необходимы

методы, приспособленные к их культуре. Сегодняшняя церковь должна принять людей устной традиции как равноправных партнеров — и вместе учить народы во славу Божию!

Лозаннская рабочая группа по вопросу служения народам устной традиции призывает церкви и христианские организации быть на волне Божьей работы, развивая и внедряя эффективные устные методы. Мы призываем всех — наших партнеров, христианские объединения, семинарии, миссионерские агентства, организаторов конференций и других влиятельных христиан — признать важность устности в окружающем мире. Все мы обязаны вдумчиво подходить к обучению людей устной традиции. Мы должны информировать об этом общество, организовывать разнообразные проекты, обучать миссионеров и местных лидеров методу хронологического пересказа как эффективному средству умножения церкви.

Мы выдвигаем следующие рекомендации:

1. ЛКВЕ должен привлечь внимание к этой проблеме, поскольку ее разрешение необходимо для евангелизации мира, особенно тех народов, которые еще не слышали евангелие.
2. ЛКВЕ должен сформировать «Лозаннскую рабочую группу по обучению народов устной традиции» и уполномочить ее для исследования данной проблемы и внедрения всевозможных практических методов ее решения.
3. ЛКВЕ и другие должны публиковать разнообразные материалы, чтобы снабдить весь миссионерский мир информацией об устных методах обучения.

4. Церкви и другие христианские организации должны разрабатывать методы, средства и стратегии, в частности:
 - a. Поместные церкви могут выбрать определенные народы, еще не слышавшие евангелия, и взаимодействовать с этими народами посредством устных методов с учетом их мировоззрения.
 - b. Семинарии могут обучать пасторов и миссионеров методологии работы с народами устной традиции.
 - c. Поместные церкви по всему миру могут использовать устные методы для обучения собственных членов.
 - d. Миссионерские агентства могут разрабатывать для своих миссионеров и партнеров стратегии работы с народами устной традиции.
 - e. Региональные объединения могут проводить конференции в стратегических точках мира, чтобы повышать уровень осведомленности об устных методах обучения.
 - f. Региональные объединения и миссионерские агентства могут проводить тренинги в стратегических точках мира, чтобы обучать местных церковных лидеров и миссионеров применению устных методов в работе с теми, кто еще не слышал евангелия.
 - g. Региональные объединения и миссионерские агентства могут формировать сеть инструкторов, которые смогут преподавать методы устного обучения другим потенциальным инструкторам и так далее.

- h. Церкви и агентства могут выпускать и распространять аудиозаписи библейских историй для благовестия, ученичества и подготовки лидеров.
- i. Радиостанции могут передавать библейские истории (в хронологическом порядке), а также аудиоматериалы для собраний групп ученичества и домашних церквей, включая диалоги с примерами обсуждения историй (так, как это принято в данной культуре).
- j. Спонсорские фонды могут предоставлять ресурсы, необходимые для внедрения устных методов и успешной работы с тысячами языковых групп, этнических групп и слоев общества, которые еще не знают евангелия.

Совместные исследования принесли нам массу новых открытий, и теперь у христиан есть возможность уже в этом поколении рассказать евангелие миллиардам людей, направляющимся к вечности без Христа. По примеру самого Иисуса, общавшегося с людьми посредством притчи и истории, мы также можем действовать устными методами, так чтобы две трети населения мира смогли понять Божье Слово. Тщательная и аккуратная реализация метода пересказа помогает предотвратить синкретизм. Люди, привыкшие к устной коммуникации, смогут понять — на уровне сердца, в контексте своей культуры, — что означает следовать за Христом. Они смогут возрастать в вере, становиться лидерами и образовывать новые церкви. Так давайте же примем людей устной традиции как равноправных партнеров — и вместе научим все народы во славу Божью!

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ С АННОТАЦИЯМИ

Поскольку наша цель — помогать церкви в служении, мы постарались составить список источников, полезных для тех, кто работает с людьми устной традиции. Этот список далеко не исчерпывающий. Несомненно, есть и другие хорошие материалы, которые здесь не упомянуты.

Поскольку перечисленные материалы весьма разнообразные, то, конечно же, в каждой конкретной ситуации одни могут подходить больше, другие — меньше. В некоторых из них речь идет о служении отдаленным племенам, у которых нет письменности и нет перевода Библии, тогда как в других — о работе с теми, кто все же неплохо читает. Некоторые материалы тщательно соотнесены с определенным мировоззрением, а другие — нет. Некоторые доступны бесплатно, а другие довольно дорого стоят. Некоторые написаны очень практическим языком, тогда как другие скорее академичны и научны. Поэтому мы просим пасторов, миссионеров, исследователей и других наших читателей самостоятельно решить, какие источники будут полезны в вашей ситуации.

Материалы на тему устности, библейского пересказа, а также аудиовизуальные библейские материалы

Отдельные материалы

Дэвис, Шарлотта (ред.). Как рассказывать Божью историю в странах Карибского бассейна: хронологический пересказ Библии. (Davis, Charlotte ed. *Telling His Story in the Caribbean Basin: Chronological Bible Storying*).

Электронная рассылка, доставляющая новости о хронологическом пересказе Библии в странах Карибского бассейна, Южной и Центральной Америки. На рассылку можно бесплатно подписаться по адресу: cdavi17@attglobal.net.

Ивэнс, Стив. Разговор о Христе в межкультурном контексте: разработка эффективных средств и методов коммуникации, способствующих основанию новых церквей / Мир устности. Учебное пособие / Презентация в программе PowerPoint. 2004.

(Evans, Steve. Communicating Christ in a Cross-Cultural Context: Developing Effective Media and Communication Strategies Leading to Church Planting Movements / The World of Orality. Workbook/ PowerPoint. (2004)).

«Мир устности. Учебное пособие» – это краткое, на сорок три страницы, пособие, извлеченное из более объемного труда «Разговор о Христе в межкультурном контексте: разработка эффективных средств и методов коммуникации, способствующих основанию новых церквей». Это хорошее введение в мир устности и методологию работы с народами устной традиции. В сопровождающей PowerPoint-презентации дается общий обзор проблемы устности и места, которое она занимает в христианской работе по всему миру. Эти материалы можно бесплатно загрузить по адресу: http://www.communicationstrategy.net/synapse/documents/Files_public.cfm?website=communication-strategy.net.

Мое место в Его истории. Мультимедийный учебный курс. (My Place in HIStory. Study Course/Multi-Media. Lifeway Christian Resources. (1999)).

Учебный курс для церкви, состоящий из видеокассеты и учебного пособия. Обучает тому, как хронологически пересказывать Библию родственникам, друзьям и соседям. На сайте <https://www.lifeway.com/cgsp/english/catalog> (затем укажите в строке поиска название “My Place in HIStory”).

Мосты общения с народами устной традиции: Пособие для основателей народных церквей (80 с.), Наставничество через истории (68 с.), Истории и письма апостолов (34 с.) в трехчасовом видеосопровождении (на 3-х DVD-дисках). Выпущено на английском, испанском, французском, хинди, китайском и амхарском языках (готовится к выпуску и на других языках).

(Communication Bridges to Oral Cultures—Master Trainer Series Manuals for Grass Roots Church Planters (80 pp.), Discipleship through Storytelling (68 pp.), Stories and Letters of the Apostles (34 pp.), accompanied by a 3-DVD set (3 hour video series) available in English, Spanish, French, Hindi, Mandarin, and Amharic (others in progress).

Эти материалы используются в рамках четырехдневного интенсивного тренинга для основателей народных церквей. Около 75–100 таких тренингов ежегодно проводятся в разных концах мира организацией «Библия в действии» и ее партнерами.

Надежда: история Божьего обетования для всех. (The HOPE: The Story of God’s Promise for All People. Mars Hill Productions).

«Надежда» — захватывающий драматический обзор невероятной истории, о которой многие говорят: «Нет лучшей

истории на земле». Как вы догадались, речь идет о Библии. Курс «Надежда» создан при участии профессиональных кинопродюсеров из разных стран мира, с заранее предусмотренной возможностью культурной адаптации и перевода. Курс состоит из двенадцати разделов, описывает 36 событий и распространяется как на видеокассетах, так и на DVD-дисках. Дополнительную информацию о нем можно получить на сайте: http://www.mars-hill.org/media/the_hope_main/the_hope_set.htm.

Норвуд, Джонни. Пересказ историй как метод благовестия и основания церквей (учебник и пособие для преподавателя): курс подготовки христианских лидеров к обучению грамотных и неграмотных рассказчиков библейских историй, как во враждебной, так и в дружеской обстановке. (Norwood, Johnny. Storying for Evangelism and Church Planting (Textbook and Teacher's Manual): For Training Christian Leaders to Teach Both Literate and Oral Oriented Learners How to Do Chronological Bible Storying in Antagonistic as Well as Sympathetic Settings. Chiang Mai, Thailand (2003)).

Пошаговое пособие о том, как использовать заранее отобранные хронологические библейские истории в личном благовестии. Больше информации можно получить, написав по электронному адресу: jnorwood@gsnconsultants.com.

Расскажи историю: хронологический пересказ Библии для новичков. Пособие / учебный курс. (Tell the Story: A Primer on Chronological Bible Storying. Workbook/ Study Course. International Center for Excellence in Leadership, 2003).

Это пособие и прилагающийся компакт-диск научат вас эффективно доносить евангелие до тех, кто предпочитает устное обучение. Пособие состоит из тринадцати уроков, начиная с обзорного «Истории повсюду» и до «Использование историй для основания церквей». Дополнительную информацию см. на сайте: <http://resources.imb.org/index.cfm/fa/prod/ProdID/1140.htm>.

Терри, Дж. (ред.) Пересказ Библии: Божье Слово – история за историей. Как помочь грамотным и неграмотным в благовестии и наставничестве среди своего народа. (Terry J.O. ed. Bible Storying: God's Word Story by Story to Empower Every Person Oral or Literate for Witness and Discipling Their Own).

Электронная рассылка о вопросах хронологического пересказа Библии по всему миру. На рассылку можно бесплатно подписаться по адресу: biblestorying@sbcglobal.net.

Терри, Дж. (ред.) Журнал о пересказе Библии. (Terry J.O. ed. Journal of Bible Storying).

Электронный журнал, посвященный академическим и научным аспектам хронологического пересказа Библии. Для бесплатной подписки обращайтесь по адресу: biblestorying@sbcglobal.net.

Уиллис, Эвери. Следуя за Иисусом: как наставлять в вере людей из устной традиции. Аудиокурс. (Willis, Avery. Following Jesus: Making Disciples of Primary Oral Learners. Audio CDs. (2003). Progressive Vision).

Здесь вы найдете ответы на самые животрепещущие вопросы: 1) как донести евангелие всем народам; 2) как найти

общий язык с неграмотными людьми; 3) как решить проблему синкретизма; 4) как наставлять людей устной традиции (которых в мире около 70 процентов); 5) каковы новые тенденции миссионерства. Данный материал поможет в общении с самыми разными людьми – неграмотными, функционально неграмотными, малограмотными и теми, кто просто предпочитает устные средства коммуникации. Курс состоит из семи модулей и выпущен в формате аудиодисков. Предусмотрена возможность культурной адаптации и перевода. За информацией обращайтесь по адресу: <http://ffseries.org>.

Чарльз Хестон пересказывает Библию. Серия из 4-х DVD-дисков. (Charlton Heston Presents the Bible. 4 DVDs. GoodTimes DVD. (1993)).

Снятый непосредственно на месте событий, в Святой Земле, этот потрясающий видеокурс – не просто хороший пересказ хорошего литературного произведения. Это ожившая история, помогающая соприкоснуться с прекраснейшими и важнейшими библейскими событиями. Это поучительное и развлекательное занятие для всей семьи, замечательная драматическая постановка под волнующую музыку. Библейские истории разделены на четыре части: «Бытие», «Жизнь Моисея», «Иисус» и «Страсти Христовы». Курс можно заказать в интернете по адресу: www.hestonbible.com.

Организации, ресурсы и услуги

«Библия в действии»

Организация «Библия в действии» специализируется в обучении служителей из коренного населения, которые основывают церкви среди своего народа. Эти служители

обучаются различным методам устной коммуникации, им предоставляется духовная и ресурсная поддержка. Конечная цель — образование народных церквей при помощи библейского пересказа и других устных методов. См.: <http://www.siutrainig.org>. Организация «Библия в действии» предлагает обучающую программу «Мосты общения с народами устной традиции» — четырехдневный интенсивный курс, прививающий людям любовь к Писанию на родном языке посредством последовательного использования метода хронологического пересказа Библии. Курс обучает основам благовестия и ученичества и рассчитан на местных лидеров, работающих с людьми устной традиции. В рамках данного курса (1) делается акцент на основание новых церквей при помощи библейских историй, адаптированных с учетом культурного контекста; (2) участники обучаются методу библейского пересказа; (3) исследуются конкретные истории, их адаптация в форме песен, сценки на основе притч, специализированные аудио- и видеоресурсы. Также организацией «Библия в действии», совместно с «Прогрессивным видением», выпущен прекрасный видеосеминар «Путь древних: основание церквей в народах устной традиции» (2004 г., на DVD-дисках). Дополнительную информацию см. на сайте: <http://www.siutrainig.org/resources.htm>.

«Вера от слышания»

Организация «Вера от слышания» выпустила аудиозапись полного текста Нового Завета в исполнении декламаторов на 150 языках. Еще 50 переводов готовятся к выпуску. Она также обучает тому, как использовать эти записи для наставничества в народах устной традиции — для этого

предлагается проводить «группы слушания». Организация состоит из 25 национальных команд, работающих в 12 центрах звукозаписи в разных точках мира; сотрудники обучены актерскому мастерству и звукорежиссуре (включая наложение музыки и звуковых эффектов); звук записывается и обрабатывается на новейшем звуковом оборудовании. Чтобы получить больше информации, посетите сайт: www.fcbh.org.

Всемирная сеть звукозаписи GRN («Глобал рекординг» / «Госпел рекординг»)

Сеть GRN выпустила множество ресурсов для неграмотных или малограмотных людей (тех, кто предпочитает воспринимать информацию на слух), а также для служителей, работающих с такими людьми: «*Евангельские истории*» на более чем 5500 языках (сборник коротких библейских рассказов в исполнении носителей языка, некоторые – в сопровождении народной музыки); аудиовизуальная программа «*Благая весть*» на более чем 900 языках (кассета или диск в сопровождении 40 картинок, с кратким обзором Библии от сотворения мира до спасения во Христе и основ христианской жизни); аудиопрограмма «*Смотри, слушай и живи*» на более чем 300 языках (8 кассет и иллюстрации к ним: первые пять кассет – по Ветхому Завету, шестая и седьмая – по четырем Евангелиям, восьмая – по Книге Деяний); аудиовизуальная программа «*Живой Христос*» на 30 языках (120 иллюстраций на отдельных листах и комментарии к ним на двух кассетах; в помощь преподавателю прилагается печатный текст комментариев и методическая разработка из 20 коротких уроков). Все иллюстрации также выпущены

в контурном черно-белом формате. Кроме того, в GRN можно приобрести кассетные плееры с ручным приводом для использования там, где отсутствует электричество и нет возможности приобрести батарейки. Получить дополнительную информацию и каталог материалов, а также сделать заказ можно на сайте: www.globalrecordings.net.

«Деф Оппортьюнити Аутрич» (DOOR)

Организация DOOR («Деф Оппортьюнити Аутрич») обучает методу пересказа Библии в своих трех региональных центрах обучения лидеров: в Найроби (Кения), Сан-Хосе (Коста-Рика) и Будапеште (Венгрия). В них получили образование 240 глухих христиан из 44 стран. Дополнительную информацию можно найти на сайте: www.DOORInternational.com.

«Книги для миссионерского образования»

Организация находится в г. Ченнай (Индия) и располагает богатейшими ресурсами по темам устности, основания церквей и пересказа Библии. В частности, имеются такие книги, как «Наставничество через истории», «Как донести благую весть неграмотным» С. Д. Понраджа и Джима Баумана, «Мосты общения с народами устной традиции. Выпуск 2» и многое другое. Многие книги написаны на языках Индии или переведены на них. Информацию можно получить на сайте: <http://www.missionbooks.net/pubtraining.htm>.

«Мегавойс»

Девиз этой организации: «Нарушь молчание — исполни задание». Она производит устройства для хранения

и воспроизведения звука, которые позволяют стремительно ускорить распространение жизненно важной информации, в том числе дословного библейского текста, хронологических библейских историй и т.д. Модель “Ambassador” – это цифровой аудиоплеер размером с ладонь, в котором можно хранить до 160 часов аудиозаписи; в него также встроена панель для подзарядки батарей от солнца. Модель “Messenger” – плеер поменьше, хранящий запись продолжительностью до 1 часа; эту модель прозвали «говорящей брошюрой». Дополнительную информацию можно получить на сайте: www.mega-voice.com или по электронному адресу: info@mega-voice.com.

«Миссия новых племен»

«Ии-тау!», «Ии-тау! Следующая глава» и «Теперь ясно!» – видеофильмы в форматах VHS и DVD. Выпущены «Миссией новых племен». Эти фильмы – наглядное свидетельство о том, насколько эффективен метод хронологического пересказа Библии и как он помогает в осуществлении различных задач – в основании церкви, наставничестве, исправлении синкретических взглядов. См. информацию на сайте: <http://www.ntmbooks.com/index.cfm?fuseaction=catalog.shop&shopAction=listCategory&categoryID=5&sr=1>. Помимо прочих ресурсов, «Миссия новых племен» предлагает также иллюстративным материалом: «Иллюстрации к библейским урокам» на CD-диске – комплектом из 105 иллюстраций к хронологическим библейским историям; дублируются в полном цвете и в форме контурных черно-белых рисунков. См. информацию на сайте: <http://www.ntmbooks.com/index.cfm?fuseaction=catalog.shop&shopAction=itemDetail&catalogID=116&categoryid=1&myInventoryID=33>.

Объединение основателей церквей для глухих

Видеопрограмма «Библия в жестах» находится в стадии разработки, на нескольких языках жестов одновременно. В учебный комплекс входит видеозапись на VHS, DVD или CD, а также набор карточек с историями. Вводится ряд символических изображений, предназначенных для лучшего запоминания и воспроизведения библейских истин. Подается обзор всей Библии (от сотворения мира до спасения во Христе), основ христианской жизни и стратегии основания церквей. Это отличная помощь в благовестии, ученичестве и основании церквей среди глухих. Кроме того, имеются в наличии видеозаписи отдельных библейских историй на разных языках жестов в исполнении носителей этих языков. Чтобы получить больше информации и каталог историй на разных языках, зайдите на вебсайт: www.deafchurches.net.

Проект «Божья история»

В восьмидесятиминутной программе «Божья история: от сотворения мира до вечности» пересказывается содержание Библии, начиная с Бытия и заканчивая Откровением. В изложении Ветхого и Нового Заветов красной линией проходит Божий замысел — искупить падшее человечество. Программа подходит как для благовестия, так и для наставничества. Распространяется на видеокассетах, видеодисках, аудиокассетах, аудиодисках. Программа уже переведена или находится в процессе перевода на более чем 200 языков. Помимо этого, существует потребность в дополнительных переводах еще на более чем 1000 языков. «Мы бы хотели, чтобы верующие из разных народов подключились к этой работе, а мы обязательно помо-

жем им материалами для благовестия и наставничества». Учредители проекта «Божья история» подготовили «набор преподавателя»: небольшой рюкзак, в который сложены проигрыватель видеодисков, диск с «Божьей историей» и компактная солнечная батарея. Таким образом, можно делиться евангелием при помощи «Божьей истории» даже в отдаленных районах, где нет электричества. Дополнительно можно заказать колонки, усиливающие звук на расстояние до 15 метров. Также имеются в наличии печатный текст фильма, перечень вопросов для обсуждения и текст радиопередач. Дополнительную информацию см. на сайте: www.Gods-Story.org или www.biblevideo.org.

Проект «Пересказ Библии»

Этот проект предусматривает пересказ библейских историй в хронологическом порядке с целью благовестия, обучения, проповеди, основания церквей и подготовки церковных лидеров. Хронологический пересказ историй позволяет увидеть Библию «с высоты птичьего полета» и понять основные библейские доктрины. В рамках этого проекта разработано множество материалов и ресурсов, в том числе пособие «Пересказываем Библию: инструменты рассказчика» (автор – Джексон Дэй). Разработаны учебные программы для различных возрастных групп на английском, испанском и португальском языках. Обращайтесь по адресу: jackday@pobox.com или <http://biblestorytelling.org>.

Проект «Радиобиблия»

Проект осуществляется совместно следующими организациями: «Осанна»/«Вера от слышания», Международное

библейское общество, TWR («Трансмировое радио») и Объединенное библейское общество». Его цель — донести Божье Слово народам устной традиции. Для этого выпущено 365 пятнадцатиминутных радиопрограмм на основе историй из Ветхого и Нового Заветов. Эти программы позволяют как грамотным, так и неграмотным слушателям узнавать Библию в увлекательной форме. Хотя большую часть эфирного времени занимают непосредственно библейские истории, в программы входит необходимая фоновая информация, а также вопросы для размышления и применения. Больше информации об этом проекте вы можете найти на сайте: www.theradiobible.org.

Фильм «Иисус»

Фильм «Иисус» снят по Евангелию от Луки и подробно рассказывает о жизни Христа. Со времени выпуска в 1979 году он был показан во всех странах мира и переведен на более чем 870 языков. Цель показов — помочь каждому народу и племени увидеть и услышать историю об Иисусе на понятном им языке. Одноименная организация «Фильм ИИСУС» и полторы тысячи других христианских организаций занимаются распространением этого фильма. С 1979 года фильм был просмотрен более пяти миллиардов раз в самых разных уголках мира. В результате более 197 миллионов человек сообщили о своем решении принять Христа как своего Господа и Спасителя. Фильм доступен на видеокассетах, видеодисках и DVD-дисках, а также в специальной адаптации для детей и в формате для радиотрансляций. Имеются также разнообразная сопутствующая продукция. Информация на сайте: <http://www.jesus-filmstore.com/Merchant2/merchant.mvc?Screen=SFNT>.

VMS (“Vernacular Media Services” – «Служение на родном наречии»)

VMS несет Божье Слово каждому народу на его языке, в прямом и переносном смысле. «Наречие» – это местный вариант языка; именно он является родным для людей этой местности. Специалисты из VMS помогают переводчикам миссии «Уиклиф» и другим христианским переводчикам использовать средства, подходящие для данной культуры: например, видео- или аудиозаписи библейских историй на местном наречии, танцы, театральные постановки. Эти средства помогают людям устной традиции понять Слово Божье. Сотрудники VMS всегда ставят перед собой следующий вопрос: «Что поможет Писанию войти в жизнь этих людей и стать ее неотъемлемой частью?» Перечень средств в их арсенале весьма разнообразен: аудио- и видеокассеты, кинофильмы, радио- и телепередачи, «живые» театральные постановки, кукольные спектакли, иллюстрации. См.: <http://www.jaars.org/vern.shtml>.

Иллюстрации и другие наглядные пособия

Библейские истории для раскрашивания и пересказа (Colour It Tell It Bible Stories. Manila: Church Strengthening Ministry, 1992). Серия из пяти книг для раскрашивания для детей; в ней использованы те же иллюстрации, что и в пособии «Расскажи мне историю», только в контурной форме. Издание пока не завершено; предполагается, что всего в серию войдут 103 библейских истории, которые можно читать детям, использовать на семейных библейских часах, на церковном изучении Библии или в воскресной школе. *Книга 1: От сотворения мира до Моисея. Книга 2: От Мо-*

исея до римской оккупации. Книга 3: От рождения Иисуса до Преображения. Книга 4: От истории «Иисус и дети» до вознесения. Книга 5: Деяния апостолов. См.: <http://csmpublishing.net>.

Библейские картинки (Bible Pictures. Hong Kong: Hong Kong Baptist Press). Набор иллюстраций в традиционном для азиатской культуры художественном исполнении. 40 иллюстраций к ветхозаветным историям, от Ноя до Седраха, Мисаха и Авденаго; 17 иллюстраций о жизни и служении Христа, 7 – по Книге Деяний. 30x45 см, на плотном картоне.

Библейские плакаты (Biblical Wall-Posters. National Biblical Catechetical and Liturgical Centre, Bangalore, India). Большие и красочные библейские плакаты, адаптированные к индийской культуре. Всего 140 плакатов: от сотворения мира до восстановления Израиля (51 плакат) и от встречи Марии с Елизаветой до Книги Откровения.

«Благая весть». Аудиовизуальная программа. (*Good News audiovisual*). Набор из 40 иллюстраций. Иллюстрации выпущены в трех форматах: большом (плакаты), среднем и малом (карманном). Сопровождаются комментариями в звуковом формате: библейскими историями и очень простыми проповедями о том, как примириться с Богом и быть учеником Иисуса. Комментарии переведены на более чем 900 языков. <http://globalrecordings.net/au/prod-gn.html>.

Доусон, Дэвид. *Схематический обзор библейских событий*. (Dawson, David L. *A Visual Survey of the Bible*. Greenville, TX,

1982). Содержание Библии отражено на цветной таблице длиной в пять метров: вся история искупления, начиная от сотворения мира и до второго пришествия Христа. На английском, китайском, корейском, испанском и некоторых других языках. Кроме того, можно заказать черно-белую контурную таблицу для раскрашивания и нанесения надписей на любом языке. Отдельно можно заказать распечатку текста, а также выбрать один из вариантов отображения «последних времен» согласно вашим богословским взглядам. Обращаться по адресу: 4400 Moulton Street, Suite D. Greenville, TX (USA) 75401. Tel 903-455-3782.

«Живой Христос». Аудиовизуальная программа. (*The Living Christ audiovisual*). Набор из 120 иллюстраций к жизни Христа на отдельных листах формата А4. К ним прилагаются комментарии на кассетах, а также печатный текст комментариев и методическая разработка из коротких уроков со ссылками на номера иллюстраций. Комментарии переведены на 30 языков. <http://globalrecordings.net/au/prod-tlc.html>.

Жизнь Иисуса Мафа. (*Life of Jesus Mafa*. Versailles, France). Библейские иллюстрации, полностью переделанные на африканский манер. Иисус и другие библейские персонажи изображены как чернокожие африканцы в типичной африканской сельской местности. Выпущено 60 цветных иллюстраций — от Благовещения до дня Пятидесятницы. <http://www.jesusmafa.com/anglais/accueil.htm>.

Контурные рисунки к библейским историям в азиатском стиле. (*Line Drawings for Bible Stories Asian Style*. Bangkok:

New Tribes Mission). Черно-белые контурные рисунки, адаптированные к реалиям жизни в Юго-Восточной Азии. Поставляется в виде комплекта ксерокопий размером 28х40 см. Всего имеется 389 рисунков, разделенных на 46 «наборов»; 38 рисунков на внебиблейские темы, 193 иллюстрации к Ветхому Завету и 158 – к Новому. Также имеются рекомендации по раскрашиванию.

Лукенс, Бэтти. *Библия из фланели*. (Lukens, Betty. *The Bible in Felt*). Трехгодичный план пересказа библейских историй с необходимыми наглядными материалами для фланелеграфа. Выпускается в двух форматах – для небольших и больших групп (40х60 см и 80х120 см соответственно). Применяется вместо «неподвижных» картинок для иллюстрирования историй и отражения их динамики. Пособие для преподавателя не содержит текста самих историй, но перечисляет номера деталей (фона и фигур), которые следует использовать для каждой истории. См.: www.bettylukens.com.

Расскажи мне историю. Набор из 105 иллюстраций. (*Telling the Story. 105 Picture Set*. Manila: Church Strengthening Ministry). Набор из 105 цветных иллюстраций на отдельных листах размером 30х42 см (103 рисунка и 2 карты). Разработан совместно Филиппинской баптистской миссией и «Миссией новых племен» для использования в русле хронологического пересказа. Иллюстрации разложены в хронологическом порядке и содержат минимум деталей заднего плана, чтобы не затруднять зрительное восприятие. Те же иллюстрации выпущены и в виде контурных рисунков для раскрашивания в удобном для копирования формате А4. <http://csm-publishing.net>.

Смотри, слушай и живи. Библейские иллюстрации и истории. (*Look, Listen & Live Bible Pictures and Scripts.* Global Recordings Network, Inc. (Australia)). Набор цветных библейских иллюстраций из восьми частей. Иллюстрации выпускаются в двух форматах: плакаты (30x42 см) и открытки (14x21 см). Они подшиты в хронологическом порядке и сопровождаются комментариями на кассетах (на более чем 200 языках). Первые пять частей посвящены ветхозаветному материалу, а части с шестой по восьмую – Новому Завету и Книге Деяний. Имеется также печатный текст историй на нескольких языках, с указанием библейских ссылок. В каждую часть набора входят четыре-пять библейских историй, ко всем историям имеется по несколько иллюстраций. Иллюстрации подшиты по 24 штуки: большие – в блокноты на спиральной пружине, маленькие – в тетради на скрепках. <http://globalrecordings.net/au/prod-III.html>.

Фаррис, Мэри Лу. *Родовое дерево Адама и Евы.* (Farris, Mary Lou. *The Adam & Eve Family Tree.* Norman, OK). Полезная цветная таблица, показывающая родословную Христа от Адама и Евы. На ней отображены основные ветхозаветные генеалогические линии, включая жен и детей. Помогает разобраться в генеалогии патриархов и царских семей. http://members.aol.com/tmcorner2/a-e_ft.htm.

Интернет-ресурсы

<http://www.augusthouse.com>. Отмеченное многочисленными наградами издательство “August House” публикует книги для детей, антологии фольклора для всех возрастов,

а также учебные материалы в печатном и звуковом форматах. Книги издательства утверждены министерством образования США для использования при обучении грамоте и в различных социальных программах; они расширяют словарный запас, стимулируют критическое мышление и развивают навыки письма; материал подан в увлекательной форме. При помощи книг, кассет и дисков этого издательства родители и педагоги учат детей читать, прививают моральные ценности, рассказывают о других культурах, объединяют знания из разных школьных предметов. У вожатых в летних лагерях наибольшей популярностью пользуются книги, которые хорошо читать у костра, — страшные истории, сказки народов мира и детективы. Преподаватели воскресных школ обычно выбирают сказки, в которых торжествуют мудрость и справедливость — с них хорошо начинать обсуждение различных духовных тем. Кроме всего перечисленного, издательство публикует специальные пособия для рассказчиков, помогающие развивать навыки повествования, находить новые интересные истории и узнавать об их истоках, готовиться к выступлениям.

<http://biblestorytelling.org>. Суть проекта «Пересказ Библии» в том, чтобы рассказывать библейские истории по порядку в качестве благовестия, обучения и наставления, для основания новых церквей и оснащения церковных лидеров. Хронологический пересказ дает слушателям общее представление о Библии и библейском вероучении (доктринах). На сайте можно найти много полезного для пересказа Библии.

<http://www.christianstorytelling.com>. Цель основателей этого сайта — наладить общение между христианскими рассказчиками, а также всячески поощрять рассказывание историй среди христиан. Здесь предоставляются различные ресурсы для церквей и христианских организаций. Создатель сайта Джон Уолш верит, что Бог заложил в каждом человеке любовь к хорошим историям, а следовательно, истории — прекрасный способ поделиться с другими Божьей благодатью. Джон Уолш обязался ежемесячно выкладывать на сайт по одной бесплатной истории, а также материалы для развития навыков повествования; кроме того, на сайте постоянно обновляется база данных христианских рассказчиков в США, которых можно пригласить, чтобы они рассказали истории или обучили искусству рассказа. Также на сайте можно найти учебные планы (на основе историй) и различные материалы для христианских школ.

<http://chronologicalbiblestorying.com>. Официальный сайт обо всем, что связано с методом хронологического пересказа Библии. Содержит учебные пособия, наборы историй, советы, результаты социологических исследований, статьи, презентации в программе *PowerPoint* и ряд других полезных учебных материалов.

<http://www.communication-strategy.net>. На этом сайте можно найти ряд статей о хронологическом библейском пересказе, устности и использовании различных методов для умножения церквей; многие материалы можно загрузить с этого сайта бесплатно. Также можно подписаться на бесплатную электронную рассылку.

<http://www.OneStory.org>. Проект «Одна история» был основан четырьмя миссионерскими организациями: «Кемпус Крусейд», ИМВ, миссия «Уиклиф» и YWAM. На вебсайте есть информация о возможностях участия в миссионерских проектах разной продолжительности. Главная цель «Одной истории» – донести Божье Слово народам устной традиции, которые еще не слышали его и не имеют перевода Библии на родном языке.

<http://www.mediastrategy.org>. Сайт специалиста по современным технологиям и СМИ Дэна Хенрика из Университета Либерти. Часто обновляется (в формате блога).

www.nobs.org. Сообщество библейских рассказчиков (*The Network of Biblical Storytellers – NOBS*) – международная организация, помогающая передавать из уст в уста священные истории библейской традиции. Сообщество было основано около двадцати лет назад инициативными людьми, желавшими слышать Слово Божье в форме повествования и заново ощущать его силу. NOBS разрабатывает различные аудио-, видео- и компьютерные ресурсы для рассказчиков, а также пособия для «живого» пересказа лицом к лицу со слушателями. В сообществе есть представители США, Канады, Австралии, Европы, Японии, Сингапура, Южной Африки, Филиппин и Новой Зеландии. NOBS издает «Журнал библейских историй» (<http://www.nobs.org/journal.htm>). Обращаться по адресу: P.O. Box 413, Brookville, OH 45309 (USA). TEL 937-833-4141, 1-800-355-NOBS (в пределах США); FAX 937-833-5603; nobsint@nobs.org.

<http://internationaloralitynetwork.com>. Международная сеть в поддержку устности (*International Orality Network*) была основана девятью миссионерскими агентствами. Она проводит консультации и обучающие семинары как для начинающих, так и для опытных рассказчиков. Среди организаций-членов: «Кемпус Крусейд», ИМВ, миссия «Уиклиф», TWR («Трансмировое радио»), проект «Фильм ИИСУС», «Вера от слышания», «Библия в действии», TSC, проект «Божья история».

<http://www.stevedenning.com>. Стив Деннинг проводит консультации, семинары и презентации по следующим темам: лидерство, инновации, искусство рассказа в организациях и в бизнесе, история как катализатор понимания, управление знаниями, брендинг, маркетинг, ценности, коммуникация, профессиональные сообщества, продуктивность в бизнесе, коллективный интеллект, неявное знание, деловое сотрудничество, знание и обучение, улучшение производительности, дальновидное лидерство, социальный потенциал, построение корпоративной культуры, внутренняя коммуникация. На сайте представлено большое количество материалов для рассказчиков.

<http://www.storytellingcenter.net>. «Международный центр историй» с главным офисом в США. Во всем мире искусство рассказа переживает возрождение; люди вновь обращаются к древним традициям, чтобы изменить мир к лучшему. «Международный центр историй» существует уже 30 лет и активно внедряет истории в общественную культуру; он верит в силу историй и их творческий потенциал для позитивных перемен в обществе. Сайт изобилует материалами и упражнениями для рассказчиков.

<http://www.storynet.org>. «Национальное сообщество рассказчиков» (США). Девиз: «Объединять и поддерживать отдельных лиц и организации, которые задействуют потенциал повествования в разнообразии его форм». Помимо прочих материалов, это сообщество выпускает два журнала: «Журнал для рассказчиков» (*Storytellers Magazine*) и «Мир историй» (*Storytelling World*). «Журнал для рассказчиков» выходит шесть раз в году и рассылается бесплатно всем членам сообщества. Подписаться на журнал без вступления в сообщество нельзя, однако можно приобрести отдельные экземпляры (доставка только по США, стоимость одного номера \$6.50, включая доставку). «Мир историй» также рассылается бесплатно членам сообщества, но на него можно и подписаться.

<http://strategyleader.org>. Центр виртуальных исследований, основанный Орвиллом Бойдом Дженкинсом. Предлагает широкий ряд исследовательских инструментов и информацию по важнейшим вопросам, в частности, мировоззренческим и этнографическим. Здесь вы сможете почерпнуть много основополагающих теоретических сведений, которые помогут вам служить людям устной традиции или в условиях вторичной устной направленности. Многие ресурсы можно загрузить в свой компьютер, в том числе PowerPoint-презентации с новейшими данными.

<http://www.kn.pacbell.com/wired/fil/pages/liststorytelvi.html>. Вебсайт, озаглавленный «Все, чтобы рассказать историю». Перечень интернет-ресурсов по этой теме, включающий десятки ссылок на другие веб-страницы.

Программное обеспечение в помощь рассказчику

BibleWorks 6.0 – программа, содержащая 93 перевода Библии на 29 языков, 12 текстов на языках оригинала, 7 справочников по морфологии, 6 греческих словарей и лексиконов, 4 еврейских словаря и лексикона, а также 18 справочных пособий! Тогда как альтернативные программы, как правило, представляют собой простой сборник текстов, *BibleWorks* предлагает тесную и продуманную интеграцию всех баз данных и мощнейших средств лингвистического анализа. Эта программа также предоставляет расширенные возможности поиска, программирования и поддержки пользователей. Она считается наиболее высококлассной программой для изучения Библии и, соответственно, оценена в \$299.95. Заказ можно оформить на сайте www.bibleworks.com или www.discount-bible.com (где также предлагается бесплатная доставка и дополнительный комплект программного обеспечения в подарок).

Bible Navigator – программа, предлагающая широкие возможности поиска, перекрестные ссылки и встроенный текстовый редактор. Поставляется на CD-ROM и включает новый перевод Библии на английский язык (Holman Christian Standard Bible) и целую библиотеку справочных пособий. Быстрому и качественному обучению способствует возможность пользовательской поднастройки интерфейса. Также можно подключать дополнительные возможности из интернета. \$19.97. Заказ можно оформить на сайте: <http://www.lifewaystores.com>.

iLumina – первая в мире анимированная Библия и библейская энциклопедия. Содержит полный текст Библии в двух английских переводах (New Living Translation, King James Version), а также комментарии по каждому стиху и иллюстрированную энциклопедию. Специальное издание *iLumina Gold* включает также анимированные виртуальные туры по Святой Земле, 20 000 примечаний и комментариев и 42 видеоролика о жизни Иисуса. Совместима с операционными системами Windows и Mac OS X. Стоимость \$89.99 на сайте: <http://www.iLumina.com> или www.Amazon.com.

Logos Bible Series X – программа, позволяющая легко и плодотворно изучать Библию благодаря доступу к широкому ряду материалов. Она выступает вашим личным ассистентом в исследовании: собирает материал, упорядочивает его, преподносит в удобном формате, экономя ваше время, и позволяя глубже познавать Слово. Серия X (*Series X*) состоит из пользовательских пакетов разного уровня: «Библиотека христианской семьи» (\$150), «Библиотека исследователя Библии» (\$250), «Библиотека пастора» (\$300), «Библиотека исследователя текстов оригинала» (\$400), «Библиотека ученого» (\$600) и «Серебряное издание» (\$1,000). В «Серебряное издание» включены все материалы серии; каждый последующий уровень включает все материалы предыдущего. (Приведенные цены округлены). Например, «Библиотека исследователя Библии» (\$249.95) включает 115 версий Библии, греческий и еврейский словари, несколько комментариев и справочных пособий, которые в печатной форме стоили бы около \$2500. Заказ можно оформить на сайте: <http://www.logos.com>.

БИБЛИОГРАФИЯ

Устность – многогранное явление, которое привлекало внимание исследователей различных дисциплин. Историки, библеисты, лингвисты, психологи, педагоги, фольклористы, эксперты в области коммуникации, бизнес-консультанты, профессиональные рассказчики, миссионеры, руководители постмодернистских церквей – все они (и многие другие) писали о явлении, которое мы называем здесь «устностью». Соответственно, в данную библиографию включены самые разнообразные книги, многие из которых вообще не используют термин «устность» или никак не связаны с христианским служением. Однако, так или иначе, члены нашей Лозаннской рабочей группы сочли их полезными. Как минимум, все эти книги подтверждают, что устность играет огромную роль в современном мире, особенно в коммуникации и в формировании ценностей. На данный момент лишь несколько авторов постарались применить эти обширные сведения к благовестию народам устной традиции и христианскому служению в целом. Однако дело движется, и мы надеемся, что в ближайшие годы эта ниша будет заполнена.

Книги, отмеченные в нижеследующем списке «звездочкой» (*) рекомендуются для библейских учебных заведений и других богословских библиотек.

Книги

Anderson, John R. *Cognitive Psychology and Its Implications*. 4th ed. New York: W. H. Freeman, 1995. *Благодаря разъяснению когнитивных механизмов и процесса формирования*

мировоззрения, становится понятным, насколько важно повторять истории, чтобы не закрепились ошибочные взгляды.

Baddeley, A. D. The Psychology of Memory. New York: Basic Books, 1976.

Baush, William J. Storytelling: Imagination and Faith. Mystic, CT: Twenty-Third Publications, 1984. *Бош ссылается на богатые и разнообразные примеры устной традиции, показывая, как из поколения в поколение передаются народная мудрость, воображение и вера. Здесь вы найдете и сами истории, и наблюдения об историях и их рассказчиках.*

Baush, William J. Storytelling the Word: Homilies & How to Write Them. Mystic-Connecticut: Twenty-Third Publications, 1996. *В этой книге содержится 42 проповеди и 130 историй, на примере которых читатели обучаются искусству «повествовательных проповедей». В приложении проповеди соотносятся с календарными литургическими темами и библейскими чтениями.*

Bilmes, Jack and Stephen T. Boggs. “Language and Communication: The Foundations of Culture.” In Perspectives on Cross-Cultural Psychology, ed. Anthony Marsella, Roland Tharp, and Thomas Ciborowski, 47-76. New York: Academic Press, 1979. *Авторы утверждают термин «культура» в смысле «система знаний в уме людей».*

Birch, Carol L. and Melissa A. Heckler, eds. Who Says?: Essays on Pivotal Issues in Contemporary Storytelling. Little Rock:

August House, 1990. *Редакторы включили в сборник десять статей по важнейшим вопросам, связанным с искусством повествования. Они признают новизну этой темы и отсутствие общепринятой терминологии для ее обсуждения.*

*Boomershine, Thomas E. Story Journey. An Invitation to the Gospel as Storytelling. Nashville: Abingdon Press, 1988. *Используя примеры из Евангелия от Марка, Бумершайн отлично защищает свой постулат о том, что евангелие следует преподносить как историю. Он дает практические советы, как изучать, запоминать и рассказывать библейские истории в различных ситуациях, связанных с христианским служением.*

Breech, James. Jesus and Postmodernism. Minneapolis: Augsburg Fortress, 1989. *Джеймс Брич открывает Иисуса как рассказчика. Он рассматривает притчи Иисуса с их божественной оригинальностью, целостностью повествования, правдивостью и четкой этической позицией. Данная работа находится на пересечении двух направлений в современном богословии: постмодернизма и богословия нарратива.*

Campbell, Joseph. The Hero with a Thousand Faces. New York: Pantheon, 1949. *В этом классическом труде известного толкователя мифологии прослеживается путь героя и трансформация образа героя практически во всех мифологиях мира; таким образом, реконструируется архетип героя.*

Carruthers, Mary J. The Book of Memory: A Study of Memory in Medieval Culture. New York: Cambridge University Press, 1992.

Cate, Mary Ann and Karol Downey. From Fear to Faith: Muslim Women and Christian Women. Pasadena, CA: William Carey Library, 2003. *Сборник докладов, представленных на конференции по благовестию мусульманским женщинам. Общая тема – менталитет и образ жизни мусульманок, а также методы, помогающие привести их к зрелой, осознанной вере во Христа. Особенно интересны главы об образе Бога в понимании мусульманок и о причинах, побуждающих их приходиться ко Христу. Одна из глав также повествует о хронологическом пересказе Библии как методе благовестия мусульманкам.*

Chomsky, Noam. Language and Mind. New York: Oxford University Press, 1968.

Cipolla, Carlo M. Literacy and Development in the West. New York: Penguin Books. 1969. *В этой книге прослеживается историческое появление и развитие языков, а вслед за ними и письменности, начиная, как минимум, с эпохи эллинизма и до 1900-х годов. Книга помогает читателям рассмотреть явление письменности в историческом разрезе и понять, что оно достаточно новое и далеко не всеобъемлющее даже в 21-м веке.*

Clanchy, M. T. From Memory to Written Record: England, 1066-1307. London: Edward Arnold, 1979.

Cole, Michael, John Gay, Joseph A. Glick, and Donald W. Sharp. The Cultural Context of Learning and Thinking. New York: Basic Books, 1971. *Отчет об интересных экспериментах в области психологии познания, которые проводились с неграмотными жителями Африки.*

Cole, Michael and Sylvia Scribner. Culture and Thought. New York: Wiley, 1974. *Исследование двух знаменитых ученых о том, как культура определяет привычные модели мышления.*

Connelly, Bridget. Arab Folk Epic and Identity. Berkeley, CA: University of California Press, 1986.

D'Andrade, Roy. "Culture and Human Cognition." In Cultural Psychology: Essays on Comparative Human Development, ed. James W. Stigler, Richard A. Shweder, and Gilbert Herdt, 65-129. New York: Cambridge University Press, 1990. *Д'Анрад рассматривает когнитивные структуры психики, а также связь между культурой, языком и познанием.*

Davidson, J. A. Literature and Literacy in Ancient Greece. Phoenix 14 (1962), nos. 3-4.

Davis, Donald. Writing as a Second Language: From Experience to Story to Prose. Little Rock: August House, 2000. *Дэвис рассматривает обучение языкам в школе, где акцент обычно ставится на чтении и письме, вместо того чтобы развивать устные и кинестетические способности. Он утверждает, что устная речь и письмо не должны преподаваться в изоляции друг от друга, и предлагает методы их интеграции.*

Egan, Kieran. Teaching as Storytelling: An Alternative Approach to Teaching and Curriculum in the Elementary School. Chicago: University of Chicago Press, 1986. *Автор выступает в защиту повествования как педагогического*

метода, утверждая, что истории развивают как интеллект, так и воображение. Он уделяет особое внимание внедрению историй в учебную программу.

*Enyart, David A. Creative Anticipation: Narrative Sermon Designs for Telling the Story. N. p.: Xlibris, 2002. *Эньярт дает проповедникам ряд рекомендаций по использованию библейских историй в проповедях.*

Finnegan, Ruth. Limba Stories and Storytelling. London: Oxford University Press, 1967. *Лучшая книга для тех, кто хочет заглянуть внутрь определенной социолингвистической культуры — западноафриканской. Показано, как преломляются в этой культуре явления устности и письменности. Книга написана в соответствии с научными стандартами, но в то же время практична и легко читается. Подробно и достоверно описывает, какую роль играют истории в западноафриканской культуре лимба, и поэтому часто цитируется другими исследователями в этой области.*

Freidman, Thomas L. The Lexus and the Olive Tree: Understanding Globalization. New York: Anchor Books, 1999. *Увлекательный рассказ о международном явлении, преобразующем сегодняшний мир, — глобализации. Приводя множество ярких примеров из собственных путешествий, Фридман обрисовывает конфликт между «лексусом и оливковым деревом» — глобализацией и древними двигателями общества, такими как культура, география, традиция, родственные связи.*

Gerhardsson, Birger, Memory and Manuscript: Oral Tradition and Written Transmission in Rabbinic Judaism and Early

Christianity. Copenhagen: Gleerup and Lund, 1961. Герхардссон рассматривает роли памяти и манускриптов (иначе говоря, устности и письменности), начиная со времени Авраама до написания Нового Завета и далее. Он подробно описывает тщательный и осознанный процесс передачи религиозных знаний как в библейские, так и в более поздние времена. Выводы Герхардссона часто игнорировались, хотя никто не мог их опровергнуть; однако исследователь продолжал защищать и аргументировать свои взгляды о взаимоотношениях между текстом и религиозными лидерами, грамотными и неграмотными. В 1964 году было опубликовано продолжение данного труда (“Tradition and Transmission in Early Christianity”), в котором автор прояснял свои взгляды и отвечал на замечания критиков. В 1998 году издательство “Eerdmans” опубликовало оба труда под одной обложкой с дополнительными материалами, в том числе с объяснительным письмом от одного из ранних критиков Герхардссона, который признавал, что он и другие критики невнимательно читали работы этого исследователя и поэтому неправильно истолковывали его взгляды.

Gibbs, Eddie and Ian Coffey. Church Next: Quantum Changes in Christian Ministry. Downers Grove, IL: Inter Varsity Press, 2001. Авторы этой книги описывают несколько «эпицентров шторма», через которые должен проплыть корабль Церкви — не для того чтобы вернуться в прежнюю тихую гавань, а чтобы приплыть в новый свет. В книге рассматриваются миссия церкви, церковные структуры, обучение лидеров, наставничество, поклонение, духовность и благовестие. Задается вопрос: что нужно изменить в служении церкви, чтобы отвечать нуждам нового поколения верующих?

Goodwin, Frank J. A Harmony of the Life of St. Paul. Baker Book House, 1960. *Достаточно полезная книга для тех, кто готовит наборы историй по Книге Деяний и новозаветным посланиям в русле метода пересказа (уже после основных наборов для благовестия и повторения усвоенного). Автор объединяет сведения о миссионерских поездках Павла с его посланиями, написанными церквям. Некоторым читателям книга может показаться сложной, однако служители, готовящие уроки для местного использования, почерпнут там полезные сведения.*

Goody, Jack. Literacy in Traditional Societies. Cambridge: Cambridge University Press, 1968.

Goody, Jack. The Domestication of the Savage Mind. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. *Авторитетный труд, описывающий, как письменность влияет на народы устной традиции и их образ мышления.*

Graff, Harvey J. The Legacies of Literacy: Continuities and Contradictions in Western Culture and Society. Bloomington: Indiana University Press, 1987. *Выдающаяся хроника развития письменности на Западе и ее влияния на западную культуру.*

Graham, William A. Beyond the Written Word: Oral Aspects of Scripture in the History of Religion. Cambridge: Cambridge UP, 1987. *Грэм сравнивает устность и письменность в основных мировых религиях, где присутствует как устная, так и письменная традиция.*

Naaland, Ane. Pretesting Communication Materials. Burma: UNICEF Publications, 1984. *Полезная книга, помогающая заранее проверить, сможет ли ваша аудитория воспринять и правильно понять те или иные средства коммуникации.*

Harold, Innis. The Bias of Communication. Toronto: University of Toronto Press, 1951.

Harris, Joseph, ed. The Ballad and Oral Literature. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1991.

Harris, William V. Ancient Literacy. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1989. *Книга признанного историка, посвященная явлению письменности и ее распространению в древнем мире. Классический труд на эту тему.*

Havelock, Eric. The Greek Concept of Justice from Its Shadow in Homer to Its Substance in Plato. Cambridge, MA: Harvard University Press. 1978.

Havelock, Eric. The Muse Learns to Write: Reflections on Orality and Literacy from Antiquity to the Present. New Haven: CT: Yale University Press, 1988. *Ведущий ученый в области исторического развития письменности Хэвлок представляет в этой книге плоды исследований всей своей жизни.*

Jaffee, Martin S. Torah in the Mouth: Writing and Oral Tradition in Palestinian Judaism 200 BCE-400 CE. Oxford: Oxford University Press, 2001. *Автор исследует отношения между письменными и устными источниками в палестинском иудаизме в эпоху, включающую зарождение и распространение христианства.*

Jensen, Richard A. Thinking in Story: Preaching in a Post-literate Age. Lima, Ohio: CSS Publishing, 1993. *На грани между эпохой печати и эпохой электронных СМ, современная церковь должна пересмотреть свой подход к проповеди и благовестию. Дженсен предлагает эффективную стратегию коммуникации специально для нашего времени. По его мнению, тенденции западной культуры подталкивают христиан к тому, чтобы мыслить историями и проповедовать на основе библейских историй. Он поясняет, как это делать, и приводит примеры проповедей.*

*Jousse, Marcel. Le Style Oral Rhythmique et Mnemo-technique Chez les Verbo-moteurs Paris: G. Beauchesne, 1925; ET, The Oral Style. Translated by Edgard Sienaert and Richard Whitaker. New York. Garland, 1990. *Одна из ранних попыток ученых подробно описать методы устной коммуникации и то, как они используются народами устной традиции.*

Kelber, Werner. The Oral and Written Gospel: The Hermeneutics of Speaking and Writing in the Synoptic Tradition. Mark, Paul and Q. Philadelphia: Fortress Press, 1983. *Келбер освещает взаимодействие между устными и письменными источниками на примере евангелий.*

*Klem, Herbert V. Oral Communication of the Scripture. Pasadena: William Carey Library, 1982. *Автор говорит о необходимости устной передачи Библии и обосновывает это устной направленностью современных африканских народов в сравнении с ситуацией в Палестине во времена Христа. Он также освещает различные аспекты устных форм искусства. В книге много полезного для тех, кто занимается*

обучением грамоте, а также проповедует благую весть неграмотным. Примеры приводятся в основном из западноафриканской культуры.

Levy-Strauss, Claude. La Pensee Sauvage. Paris: Plon, 1962; ET, The Savage Mind. Chicago: University of Chicago Press, 1966.

Lipman, Doug. Improving Your Storytelling: Beyond the Basics for All Who Tell Stories in Work or Play. Little Rock: August House, 1999. *Эта книга помогает продвинуться от первых, часто интуитивных, навыков повествования к более сложным и формальным. Вместо списка правил, Липман предлагает ряд схем, стимулирующих практическое мышление. Один из разделов посвящен передаче образов по нескольким каналам одновременно: зрительному, слуховому и кинестетическому.*

Lord, Albert B. The Singer of Tales. Harvard Studies in Comparative Literature, vol. 24. 2d ed. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2000. *К этому изданию классического труда Лорда о югославских эпических поэтах прилагается диск с аудио- и видеозаписями баллад и песен, послуживших предметом исследования. Исследование, проведенное Милманом Пэрри и его учеником Альбертом Лордом, позволило им описать, как неграмотные поэты смогли создать монументальные эпические произведения, такие как «Илиада» и «Одиссея». Автор категорически утверждает, что устные культуры, не пользуясь печатью, способны создавать длинные, сложные и прекрасные образцы искусства, а также точно передавать их из уст в уста на протяжении длительного времени.*

Love, Fran and Jeleta Eckheart. Ministry to Muslim Women: Longing to Call Them Sisters. Pasadena, CA: William Carey Library, 2000. *Сборник докладов, представленных на конференции по благовестию мусульманским женщинам. Несколько статей (значительная часть книги) посвящены вопросу мировоззрения. Также описаны методы благовестия мусульманкам.*

Luria, A. R. Cognitive Development: Its Cultural and Social Foundations. Edited by Michael Cole. Translated by Martin Lopez-Morillas and Lynn Solotaroff. Cambridge, MA, and London: Harvard University Press, 1976. *Исследования, проведенные Лурией среди крестьян Средней Азии, существенно повлияли на Уолтера Онга и формирование более поздних идей о воздействии письменности на народы устной традиции, в частности, на их когнитивное развитие.*

Luria, A. R. The Mind of a Mnemonist. Translated by Lynn Solotaroff. New York: Basic Books, 1968. *Лурия описывает исключительный случай из практики — журналиста, который помнил все, что когда-либо с ним происходило; далее автор делает выводы относительно возможностей человеческой памяти.*

MacDonald, Margaret Read. The Storyteller's Start-Up Book: Finding, Learning, Performing and Using Folktales. Little Rock: August House, 1993. *Автор полагает, что всякое общество нуждается в рассказчиках: в учебных заведениях, библиотеках, центрах отдыха и залах заседаний. Предлагается пошаговый процесс обучения этому искусству, который призван вселить уверенность даже в новичков.*

*McLuhan, Marshall. The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man. Toronto: University of Toronto Press, 1962. *Маклухан — известный специалист в области лингвистики и средств коммуникации. Этот классический труд подарил миру метафору «глобальная деревня». В нем рассматривается все то, что сделала с миром революция книгопечатания, а также прогнозируется, что сделает революция электронных технологий — создаст совершенно новый мир, который даже сегодня еще сложно себе вообразить. Эту книгу хорошо прочесть вместе с книгой Сиполлы (см. Cipolla).*

Maguire, Jack. The Power of Personal Storytelling: Spinning Tales to Connect With Others. New York: Putnam, 1988. *Автор объясняет, как «откапывать» истории из недр памяти, чтобы стать более интересным собеседником, улучшить личные и служебные отношения и лучше понять себя, а затем и других. Шаг за шагом, он помогает облекать в интересную форму и рассказывать другим правдивые истории из жизни.*

Malinowski, Bronislaw The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism. New York: Harcourt, Brace; London: Kegan Paul, Trench, Trubner, 1923.

*Mathewson, Steven D. The Art of Preaching Old Testament Narrative. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2002.

Miller, Joseph C. The African Past Speaks: Essays on Oral Tradition and History. London: Dawson; Hamden, CT.: Archon, 1980.

Miller, Ted, ed. The Story. Carol Stream, IL: Tyndale House, 1986. *Эта книга представляет собой редакцию одного из английских переводов Библии – “The Living Bible”. Отличается в ней оформление – текст напечатан связно, отдельные истории выделены при помощи форматирования. Книга очень поможет тем, кто учится излагать Библию в форме историй, особенно что касается времен ветхозаветных царей и пророков, а также Книги Деяний и посланий апостолов. Некоторые хорошо известные истории даются в сокращенном варианте, однако сохранено достаточно подробностей, чтобы показать, как Бог исполняет Свой план искупления.*

Mooney, Bill and David Holt. The Storyteller’s Guide. Little Rock, AR: August House, 1996. *Проинтервьюировав многих профессиональных рассказчиков, авторы собрали, отредактировали и записали их практические советы. Освещены такие вопросы, как создание историй на основе печатных текстов, заучивание историй наизусть, репетиции, использование ораторских приемов, борьба с «боязнью сцены», избегание наиболее распространенных ошибок, рассказывание историй в разнообразных ситуациях.*

Olson, David R. “The Languages of Instruction: The Literate Bias of Schooling.” In Schooling and the Acquisition of Knowledge, ed. Richard C. Anderson, Rand J. Spiro, and William E. Montague, 65-98. New York: John Wiley & Sons, 1977. *Олсон объясняет, как люди приобретают новые знания.*

*Ong, Walter J. Orality and Literacy: The Technologizing of the Word. London and New York: Routledge, 1982. *Научный трактат, рассказывающий о современных открытиях*

среди народов устной традиции, о психодинамике устности, об устной памяти, построении сюжетной линии и создании персонажей. Книга подойдет тем, кто заинтересован в глубоком изучении устности и ее роли в общении. На сегодняшний день, ей нет равных в данной области. Он учитывает все основные научные исследования в данной области, сделанные до 1980 г.

Postman, Leo and Geoffrey Keppel, eds. Verbal Learning and Memory. Baltimore, Penguin, 1969.

Rosenberg, Bruce A. Can These Bones Live? The Art of the American Folk Preacher. Rev. ed. Urbana: University of Illinois Press, 1988. *Предметом исследования Розенберга является стиль «народных проповедников», в основном, пасторов из сельской местности; очевидно, что этот стиль определяется скорее устной традицией, чем академическим обучением. Приводится много бесед автора с такими проповедниками, из которых можно извлечь ценные наблюдения об устных методах составления и изложения проповеди.*

Rubin, David. Memory in Oral Traditions: The Cognitive Psychology of Epic, Ballads, and Counting-Out Rhymes. New York: Oxford University Press, 1995.

Rumelhart, David E. “Schemata: The Building Blocks of Cognition. In Theoretical Issues in Reading Comprehension, ed. Rand J. Spiro, Bertram C. Bruce, and William F. Brewer, 33-58. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum, 1980. *В этой работе освещаются когнитивные структуры психики, а также их роль в запоминании и обработке информации.*

Sample, Tex. *Ministry in an Oral Culture: Living with Will Rogers, Uncle Remus, and Minnie Pearl*. Louisville, KY: John Knox Press, 1994. *Автор в популярной форме рассказывает о традиционной устной культуре в провинциальной Америке и размышляет о том, как следует учитывать ее особенности в церковной жизни и в этике. Книга помогает понять, как живет церковь в условиях устной коммуникации, будь то в селе или в городе.*

Scribner, Sylvia, and Michael Cole. *The Psychology of Literacy*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1981.

Simons, Annette. *The Story Factor: Inspiration, Influence and Persuasion through the Art of Storytelling*. Cambridge: Perseus, 2001.

Spradley, J. P. *Culture and Cognition: Rule, Maps and Plans*. San Francisco: Chandler, 1972. *Книга помогает составить ясное представление о различных аспектах изучаемой культуры.*

*Steffen, Tom A. *Reconnecting God's Story to Ministry: Crosscultural Storytelling at Home and Abroad*. La Habra, CA: Center for Organizational & Ministry Development, 1996. *Автор ссылается на широкий ряд источников, выстраивая краткие, но убедительные аргументы в пользу использования библейских историй в служении. В работу включена библиография книг и статей миссионерской направленности, связанных с данной темой.*

Tannen, Deborah, ed. *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*. *Advances in Discourse Processes*, vol. 9. Norwood, NJ: Ablex, 1982. *Сборник статей об устной*

и письменной формах языка с примерами из японского, китайского и яванского языков. Проводится сравнение между запоминанием с опорой на устную речь и письменным хранением информации; рассматривается сложная литературная организация повседневных историй.

Tannen, Deborah. The Pear Stories: Cultural, Cognitive, and Linguistic Aspects of Narrative Production. Norwood, NJ: Ablex, 1980.

Tapscott, Don. Growing Up Digital: The Rise of the Net Generation. New York: McGraw-Hill, 1998. *Автор составляет характеристику «сетевому поколению», представители которого взаимодействуют между собой посредством цифровых технологий, как на личном, так и на общественном уровне. Он усматривает существенную разницу между пассивностью телезрителей и активностью пользователей интернета и других новейших технологий.*

Thomas, Rosalind. Oral Tradition and Written Record in Classical Athens. Cambridge: Cambridge University Press, 1989. *Исследование ведущего ученого, посвященное взаимодействию письменности и устности на их первой «арене столкновения» — в Афинах классического периода. Как многие подобные исторические труды, помогает читателю понять, что предшествовало письменности, а также спрогнозировать, что произойдет, если внедрить письменность в народе, с ней не знакомым.*

Thomas, Rosalind. Literacy and Orality in Ancient Greece. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. *Автор расширяет свое исследование, включая в него уже не только Афины, но и всю Грецию.*

UNESCO. Functional Literacy: Why and How. Paris: UNESCO, 1971.

UNESCO. Practical Guide to Functional Literacy. Paris: UNESCO, 1973.

*Van Rheenen, Gailyn. Communicating Christ in Animistic Contexts. Grand Rapids: Baker Book House, 1991. *Книга о том, какие коммуникативные задачи предстают перед миссионером-евангелистом, работающим в народе с анимистическим мировоззрением. Основана на опыте пребывания автора среди народности кипсигис в Кении, однако рассматривает современный анимизм в целом и богословское мышление в его контексте, а также анимистические практики и силы. Завершается сравнением понятий греха и спасения в христианстве и в анимизме. В целом одна из лучших работ, рассматривающих конкретное духовное мировоззрение и особенности благовестия в его контексте.*

Van Vleck, Amelia B. Memory and Re-Creation in Troubadour Lyric. Berkeley, CA: University of California Press, 1991.

Vansina, Oral Tradition: A Study of Historical Methodology. London: Routledge and Kegan Paul, 1961. *Научный трактат об устной традиции как «словесном свидетельстве». Перевод с французского. Особый интерес для рассказчиков представляет глава об историческом знании.*

*Walsh, John. The Art of Storytelling. Chicago: Moody Press, 2003. *Практическое пособие по искусству повествования, написанное профессиональным рассказчиком, преодолевшим*

заикание и «боязнь сцены». В книге идет речь об использовании историй как в церкви, так и за ее пределами. Предлагаются интересные упражнения, которые можно выполнять самостоятельно или в группе.

*Weber, Hans Rudi. The Communication of the Gospel to Illiterates. London: SCM, 1957. Книга основана на личном опыте миссионерской деятельности Вебера в народности лувук-бангаи (Индонезия) в 1952 г. Вебер описывает мир неграмотных людей и то, как они обмениваются идеями между собой. Затем он предлагает использовать устные и наглядные методы для передачи благой вести во всей ее целостности и исторической правдивости. Хотя книга и не посвящена собственно хронологическому пересказу Библии, тем не менее, в ней содержится много важных принципов благовестия людям устной традиции.

Willmington, H. L. Willmington's Guide to the Bible. Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, 1981. *Однотомный путеводитель по Библии. Сначала по порядку пересказывается библейская история. Затем следует раздел под названием «Богословский метод», в котором излагаются основные христианские доктрины, в том числе о Троице, о церкви, о спасении, о сатане, об ангелах, о Библии. Завершают книгу тематические и исторические примечания.*

*Wright, N. T. The New Testament and the People of God. Minneapolis: Fortress Press, 1992. *Проницательный исторический и богословский взгляд на палестинский иудаизм первого столетия нашей эры; рассматривается его история, мировоззрение, верования, надежды, социальный состав*

приверженцев этой религии. Райт особенно захватывающе говорит о мировоззрении и о том, как оно формируется под влиянием историй.

Yates, Francis. The Art of Memory. London: Routledge and Kegan Paul; Chicago: University of Chicago Press, 1966.

Статьи

Gilbert Ansre, “The Crucial Role of Oral-Scripture: Focus Africa” in International Journal of Frontier Missions 12 (Apr.-June 1995), 65-68. *Автор говорит о ключевой роли «аудио-Библий» в благовестии как неграмотным, так и постграмотным африканцам.*

Kenneth Bailey, “Informal, Controlled, Oral Tradition and the Synoptic Gospels” in Asia Journal of Theology 5 (1991), 34-54. *Статья написана по мотивам практического исследования автора – специалиста по жизни крестьян на Ближнем Востоке. Она не очень известна, но предоставляет крайне полезную информацию: показывает, что в рамках одного и того же общества может существовать несколько моделей устной передачи историй. В частности, крестьяне на севере Египта передают особо значимые и ценные истории без малейших изменений, хотя допускают изменения в другого рода историях. Они явно разделяют истории на несколько видов и пользуются разными принципами при их передаче.*

Jim Bowman, “Communicating Christ through Oral Tradition: A Training Model for Grass Roots Church Planters” in International Journal of Frontier Missions 20 (Spring 2003),

25-27. Бауман описывает личный опыт устного обучения основателей церквей из коренного населения.

Rick Brown, “Communicating God’s Message in Oral Cultures” in International Journal of Frontier Missions 21 (Fall 2004), 26-32. Браун сравнивает устные и печатные культуры, а затем предлагает принципы и стратегии эффективного общения в устных культурах. Он дает советы о том, как выбрать места Писания для рассказа, в какой последовательности их располагать и какие средства коммуникации использовать.

Rick Brown. “Selecting and Using Scripture Portions Effectively in Frontier Missions,” in International Journal of Frontier Missions 18 (Winter 2001), 10-24. Статья о критериях отбора библейских историй в работе с людьми устной традиции; объясняет, почему лучше располагать истории в хронологическом порядке.

Paul D. Dyer, “Was Jesus a Zairian?” in International Journal of Frontier Missions 12 (Apr.-June 1995), 83-86. Автор утверждает, что аудиозаписи на родном языке слушателей помогают им ощутить значимость того, о чем рассказывается, и лучше это воспринять. Слушатели становятся гораздо более открыты к евангелию.

Hans Magnus Enzensberger, “In Praise of Illiteracy” in Harper’s 273 (October 1986), 12-14. Автор прослеживает, что впервые термин «неграмотность» (англ. “illiteracy”) был употреблен в 1876 году и замечает, что использование этого термина тесно связано с колонизацией мира.

Jack Goody, and Ian P. Watt, "The Consequences of Literacy" in Comparative Studies in History and Society 5 (1963), 304-345.

Eric Havelock, "*Dikaiosune*: An Essay in Greek Intellectual History," in Phoenix 23 (1969), 49-70.

Herbert V. Klem, "Dependence on Literacy Strategy: Taking a Hard Second Look" in International Journal of Frontier Missions 12 (Apr.-June 1995), 59-64.

Jean M. Mandler, Sylvia Scribner, Michael Cole, and Marsha DeForest, "Cross-cultural Invariance in Story Recall" in Child Development 51 (1980), 19-26. *В статье рассматривается развитие когнитивной сферы ребенка и активация мыслительных процессов.*

S. Devasahayam Ponraj, and Chandan K. Sah, "Communication Bridges to Oral Cultures: A Method that Caused a Breakthrough in Starting Several church planting movements in North India" in International Journal of Frontier Missions 20 (Spring 2003), 28-31.

Sylvia Scribner and Michael Cole, "Cognitive Consequences of Formal and Informal Education," in Science 9 (November 1973), 553-559. *Авторы обсуждают различия в целях формального (письменного) и неформального (устного) образования, замечая, что неграмотных детей часто считают «отсталыми», но в действительности это не так.*

Viggo Sugaard, "The Emergence of Audio-Scriptures in Church and Mission" in International Journal of Frontier

Missions 12 (Apr.-June 1995), 71-75. Автор — давний сторонник использования аудиокассет в христианском служении — объясняет, почему это так важно и как это влияет на слушателей.

Tom A. Steffen, “Storying the Storybook to Tribals: A Philippines Perspective of the Chronological Teaching Model,” in *International Journal of Frontier Missions* 12 (Apr.-June 1995), 99-105. Отчет об исследовании эффективности метода хронологического обучения; данный метод был разработан Тревором Макилвэйном и используется многими миссионерами.

Paul C. Vitz, “The Use of Stories in Moral Development: New Psychological Reasons for an Old Education Method,” in *American Psychologist* 45 (June 1990), 709-720. Современные подходы к этическому воспитанию и моральному формированию личности строятся на аналитическом мышлении и словесном обсуждении абстрактных моральных дилемм. В противовес этому, в данной статье утверждается, что именно нарратив (истории) является ключевым фактором, определяющим моральное развитие человека. Витц утверждает, что нарратив должен быть «реабилитирован» в качестве важнейшего компонента этического воспитания. В конце статьи дана обширная библиография из сферы исследований автора.

Диссертации

Box, Harry. “Communicating Christianity to Oral, Event-Oriented People.” D. Miss., Fuller Theological Seminary, Pasadena, CA, 1992.

Dyer, Paul D. "The Use of Oral Communication Methods (Storytelling, Song/Music, and Drama) in Health Education, Evangelism, and Christian Maturation." D. Min., Bethel Seminary, St. Paul, MN, 1994.

Wilson, John D. "Scripture in an Oral Culture: The Yali of Irian Jaya." Th.M., Faculty of Divinity, University of Edinburgh, Edinburgh, 1988.

ГЛОССАРИЙ

Нижеследующие термины и определения почерпнуты из различных источников. Мы признаем, что некоторые определения неоднозначны, а сам глоссарий — далеко не исчерпывающий. Работа продолжается. Мы непременно будем пересматривать глоссарий, учитывая отзывы сведущих людей. Определения, которые вы найдете ниже, отражают текущее состояние дискуссии о служении тем, кто предпочитает устные методы коммуникации.

«71-й стол» (*Table 71*) — сообщество руководителей миссионерских организаций. Основано на Амстердамской конференции в 2000 г. за дискуссионным столом с данным номером, с тех пор проводит регулярные заседания. Участники этих встреч разработали общую стратегию действий с акцентом на устность и опорой на метод хронологического пересказа Библии.

Аграмотность (*aliteracy*) — отсутствие интереса к чтению или неспособность читать для удовольствия; свойство людей, умеющих читать и понимать прочитанное, но крайне редко читающих «для удовольствия». См. также: «постграмотность».

Актуальные истории (*situational stories*) — истории, которые рассказываются в связи с актуализировавшейся потребностью. Часто это истории из служения Иисуса. Основная цель — возвеличить Иисуса и заинтересовать слушателей, чтобы они захотели услышать и другие истории о Нем. Такие истории часто объединяют в тематические

группы, например, «истории о воде» или «истории о надежде», которые рассказываются во время оказания гуманитарной помощи или спасательных работ в зоне бедствия.

Библейская панорама (*panoramic Bible*) – синонимы: «мини-Библия», «библейский обзор».

Библейский обзор (*Bible panorama*) – сборник историй из Ветхого и Нового Заветов. Помогает достаточно быстро провести слушателя через основные истории Ветхого Завета (как фона и фундамента), а затем и Нового. Альтернативные термины – «мини-Библия» или «библейская панорама». См. также: «экспресс-пересказ», «мини-Библия», «библейская панорама».

Библейский шарф (*storying scarf*) – недорогой хлопчатобумажный шарф, на котором стойкой краской напечатан ряд картинок по мотивам библейских историй. Служит средством запоминания, помогая его обладателям делиться Божьим Словом даже в тех местах, куда нет доступа миссионерам. Двадцать одна картинка соответствует двадцати одной библейской истории в хронологическом порядке. См. вебсайт: <http://www.storyingscarf.com/>

«**Библия в действии**» (*Scripture In Use*) – организация, обучающая служителей из коренного населения методу пересказа Библии и другим методам устной коммуникации. См.: <http://www.siutraining.org>. В более широком смысле «Библия в действии» обозначает ряд средств, способствующих применению уже существующих переводов Библии в жизни людей, предпочитающих устное общение.

К таким средствам относятся аудио- и видеозаписи, песенные адаптации библейских историй и ХПБ. В организации SIL координаторы программы «Библия в действии» трудятся наравне с лингвистами, переводчиками и специалистами по обучению грамоте. См.: «SIL».

Безграмотность – некорректный термин, которым иногда называют неграмотность. См.: «неграмотность».

Благовестие «из народа» (*grass roots evangelism*) – осуществляется коренными жителями среди своих же соплеменников. Приводит к созданию самобытных национальных церквей.

Вовлеченность (*engagement*) – этническая группа считается вовлеченной в христианскую жизнь, если в ней осуществляется программа основания церквей согласно с евангельской верой и практикой. (Соответственно, группа *не* считается вовлеченной, если о ней просто молятся или налаживают с ней контакт.)

Вопрос-наблюдение (*factual question*) – вопрос, на который можно ответить на основании фактов истории, почти или вообще не прибегая к толкованию. Обычно включает слова «кто», «что», «когда» и «где». Сравните с «вопросом-открытием».

Вопрос-открытие (*discovery question*) – вопрос, подводящий слушателей к самостоятельному выводу и помогающий извлечь из услышанной истории библейскую истину. Сравните с «вопросом-наблюдением».

Время открытий (*discovery time*) – время непосредственно после рассказа, когда рассказчик, для закрепления истории в уме слушателей, просит кого-нибудь снова ее пересказать. Затем он задает слушателям вопросы об этой истории, подводя их к открытию библейских истин.

Вторичная устная направленность (*secondary orality*) – зависимость от мультимедийных средств коммуникации (электронных, зрительных, слуховых). Существует мнение, что в некоторых развивающихся странах люди сразу переходят от неграмотности к вторичной устной направленности, «перескакивая» этап письменной направленности. «По мере того как открывается доступ к мультимедийным средствам, развивающиеся народы переходят от устности сразу к постграмотности, пропуская этап грамотности». См.: «аграмотность», «постграмотность».

Галактика Гутенберга (*Gutenberg Galaxy*) – термин, введенный Маршаллом Маклуханом в его одноименной книге. Относится к исторической эпохе, когда жители западного мира стали постепенно переходить от устной коммуникации к письменной (печатной). В эту аллегорическую «галактику», названную по имени изобретателя книгопечатания Иоганна Гутенберга, входят все книги, когда-либо вышедшие из-под печатного станка. Существует гипотеза, что на основе электронных СМИ сейчас возникает новая «постгутенберговская галактика».

Грамотность (*literacy*) – грамотным считается человек, который на своем родном языке может прочитать и понять то, что он понял бы, если бы услышал в устной форме,

а также может написать то, что хочет сказать, в понятной для других грамотных людей форме.

Десятишаговый процесс (*Ten Step Process*) — описывает последовательность действий, необходимых для подготовки набора библейских историй.

Шаг 1: определите, какому библейскому принципу вы хотите обучить слушателей; сформулируйте его четко и ясно. *Шаг 2:* проанализируйте мировоззрение выбранной этнической группы. *Шаг 3:* выявите важные аспекты мировоззрения — мосты и препятствия для благовести. *Шаг 4:* подберите библейские истории, в которых отражен нужный библейский принцип. *Шаг 5:* сформулируйте историю; подготовьте вопросы для предварительного и последующего обсуждения, которые помогут достичь поставленной цели. *Шаг 6:* изложите историю так, как принято в данной культуре, — посредством повествования, а возможно, через песню, танец, постановку и т. п. *Шаг 7:* путем обсуждения помогите слушателям понять смысл истории и соотнести ее со своей жизнью; не диктуйте им правильный ответ, а помогите обнаружить его самостоятельно. *Шаг 8:* призовите к послушанию обнаруженной истине или принципу. *Шаг 9:* условьтесь о подотчетности. *Шаг 10:* призовите членов группы распространять данный библейский принцип — вначале через личный жизненный пример, а затем и на словах, благовествуя неверующим и наставляя новообращенных.

Дефицит (*gaps*) — разница между потребностью в Библиях и их доступностью. Обусловлена языковыми, культурными

и другими трудностями. Существует как минимум четыре вида дефицита: дефицит перевода, дефицит распространения, дефицит грамотности и дефицит письменной ориентации. Дефицит перевода огромен: еще даже не начат перевод Библии как минимум на 2700 языков; намного больше языков, на которые Библия переведена частично (как правило, без Ветхого Завета). Дефицит распространения — когда уже при наличии перевода носителей языка значительно больше, чем напечатанных и распространенных экземпляров Писания. Даже на некоторых крупнейших языках имеется сильный дефицит распространения. Дефицит грамотности — когда имеется достаточное количество печатных Библий, но носители языка не способны их прочитать. И наконец, дефицит письменной ориентации — когда носители языка не могут или не желают учиться читать. Для таких людей доступ к Библии открывается посредством аудио-, видео- и радиопрограмм, а также посредством библейского пересказа.

Евангелизационный ряд историй (*evangelism track*) — первоочередной набор историй, которые рассказываются с целью донести евангелие до неверующих или укрепить новообращенных в Божьем Слове.

Евангельский (*evangelical*) — евангельскими христианами называют людей, которые убеждены, что обрести спасение можно только через веру в Иисуса Христа, лично обратились к Богу с верой, возрождены Духом Святым, признают богодухновенное Слово единственным основанием для веры и христианской жизни, посвящены проповеди евангелия с целью привлечь других людей к вере

в Иисуса Христа. Точно так же евангельскими называются церкви, которым присущи все эти качества. В некоторых церквях, которые трудно назвать евангельскими, могут, тем не менее, находиться отдельные евангельские верующие.

«**Жизнь пророков**» и «**Жизнь апостолов**» (*Lives of the Prophets and Lives of the Apostles*) – серия брошюр, подготовленных специально для распространения в «окне 10/40»; в них включены переведенные отрывки из Библии, которые повествуют о жизни библейских персонажей и знакомят с основными библейскими темами. Эти же отрывки выпущены и в аудиозаписи, для радиоэфира и распространения на различных носителях.

Задание для слушания (*listening task*) – задается рассказчиком перед началом истории; обычно слушателей просят заметить в истории какой-либо факт или истину.

Извлеченная истина (*extracted truth*) – истина, которую извлекают из истории и представляют отдельно, в виде факта, принципа, предложения; из таких извлеченных истин состоит толкование истории. Сравните с «имманентной истиной».

Имманентная истина (*embedded truth*) – истина, «встроенная» в повествование, неразрывно связанная с ним и очевидная для слушателей. Нет необходимости отдельно извлекать ее из истории, чтобы донести до сознания слушателей и объяснить, к чему призывает их эта истина. Сравните с «извлеченной истиной».

Интерпретируемое повествование (*interpreted narrative*) — разъяснение (интерпретация) истории без самой истории. Говорящий комментирует историю, рассказывает, о чем она, но, собственно, история так и не звучит. Сравните с «непрерывным повествованием» и «повествованием с отступлениями».

Истории в ответ на потребности (*point-of-ministry stories*) — см.: «актуальные истории».

«**Ключ к замку**» (*door opener*) — новая идея, подчеркивающая различия в мировоззрениях и интригующая слушателей. Такие «ключи» похожи на «мосты», но их принцип действия лежит именно в противоречии. Они побуждают людей открывать сердце для восприятия библейских историй. Например, Иосиф простил своих братьев; это совершенно удивительное поведение для народа, чей «кодекс чести» требует мщения. Также многие удивятся тому, как Бог действует в этой истории (обращает в добро все зло, которое Иосифу причинили братья). Это заинтересует слушателей и поможет «снять замки» с их сердец, открывая дверь для Слова. См. также: «мосты».

Ключевые истории, перечень ключевых историй (*core stories, core story list*) — библейские истории, передающие суть Библии и звучащие актуально в широком ряде культур. Эти истории раз за разом повторяются в тех списках, которые миссионеры составляют для конкретных культур с учетом их мировоззрения. Таким образом, перечень ключевых историй — это не «обязательная учебная программа», а, скорее, статистический документ, отражаю-

ший практику использования различных историй в различных культурах, особенно при благовестии. (Изначально под таким перечнем подразумевался ряд историй, обучающих основным истинам, которые необходимы для благовестия, основания церквей, наставничества и подготовки лидеров. Наиболее распространенным является перечень историй для благовестия.) См. также: «набор историй».

Ключевые термины, ключевые библейские термины (*key terms, key biblical terms*) – ряд основных библейских лексических единиц, например таких как «Бог», «грех», «наказание», «жертва», «примирение», «обетование», «Спаситель» и т. д. Не во всех языках существуют эти слова; в некоторых языках они имеются, но несут другие смысловые оттенки (искажают библейский смысл). Подбор ключевых терминов – важнейшая задача переводчиков Библии.

Коммуникационное предпочтение (*communication preference*) – стиль или способ коммуникации, предпочитаемый индивидом или социальной группой. Разнообразные предпочтения можно расположить на континууме с двумя полюсами: устная коммуникация и письменная коммуникация. Люди, склонные к устности, воспринимают информацию совершенно не так, как предпочитающие письменную коммуникацию. См. также: «предпочтение письменного общения» и «предпочтение устного общения».

Коммуникация (*communication*) – процесс передачи и приема (понимания) сведений.

Контекст (*context*) – общая когнитивная среда, в которой находятся говорящий и слушающий: их мировоззрение, культура; ситуация, где происходит общение; правила, регламентирующие общение; непосредственный контекст того, что уже было ими сказано, и другой известной информации.

Краткосрочный проект «Одна история» (*OneStory Venture*) – миссионерский проект продолжительностью один год или менее; его участники в течение оговоренного срока помогают другой команде, выполняющей долгосрочное задание, связанное с пересказом Библии. Разработчик проекта – организация «Одна история».

Люди с устной направленностью (*oral communicators*) – те, кто предпочитает получать и обрабатывать информацию в устной, а не письменной (печатной) форме. Грамотные люди также могут отдавать предпочтение устной коммуникации, хоть и умеют читать; однако очевидно, что среди неграмотных такое предпочтение будет стопроцентным. Это люди, которые успешнее всего учатся и общаются устными методами, в устном стиле со всеми его признаками, в отличие от письменного стиля обучения и общения.

Малограмотность (*semi-literacy*) – способность читать и писать на элементарном уровне, особенно когда человек имеет дело со знакомыми документами или понятиями. Способность читать при слабых навыках письменного выражения мыслей. Уровнем малограмотности часто считается примерно десятый класс школы, особенно

если обучение не очень качественное. Если система образования опирается в основном на механическое заучивание материала («зубрежку»), то даже выпускники школ могут быть функционально малограмотными. Это также относится к выпускникам школ, где учебная программа для старших классов нацелена скорее на профессиональную подготовку, чем на академическую (поступление в университет).

Матрица историй (*storying matrix*) – схематическая последовательность основных библейских историй в хронологическом порядке. Эта схема преподается на первых же уроках и дает общее представление о содержании Библии; позднее на нее можно «нанизывать» дополнительные истории и истины.

Международная сеть в поддержку устности (*International Orality Network*) – объединение организаций, заинтересованных в провозглашении Писания устными методами. Члены: «Кемпус Крусейд», DAWN («Обучение для всего народа»), «Вера от слышания», радио FEBA, сеть звукозаписи GRN, IMB, проект «Фильм ИИСУС», «Миссия новых племен», «Библия в действии», TWR («Трансмировое радио»), «Служение на родном наречии», миссия «Уиклиф», YWAM и др.

Мини-Библия (*mini-Bible*) – сборник фрагментов из Ветхого и Нового Заветов, избранных с учетом культурного контекста и потребностей принимающей языковой группы. Сходные понятия: «набор историй», «повествовательный ряд», «библейский обзор», «библейская панорама».

Мировоззрение (*worldview*) – то, как определенный народ смотрит на окружающий мир. Мировоззрение можно сравнить с тонированными очками; люди смотрят не *на* него, а *сквозь* него на все остальное. Люди редко отдают себе отчет в своем мировоззрении, пока не приходится в нем усомниться. Мировоззрение состоит из основополагающих когнитивных, аффективных и оценочных суждений о действительности. Мировоззрение – суть национального менталитета; от него зависит, как люди поступают, мыслят, верят, функционируют в обществе, относятся друг к другу и к посторонним. Совокупность взглядов на жизнь, картина мира. Совокупность закономерностей, которые наблюдаются в мыслях, поступках и отношениях определенного народа.

«**Миссия новых племен**» (New Tribes Mission) – миссионерская организация, которая занимается основанием церквей в племенных культурах и благовествует тем людям, которые никогда прежде не имели возможности услышать евангелие. Основной метод – «хронологическое библейское обучение». См. вебсайт: <http://www.ntm.org>.

Модель Y (*Lom̄ Y*) – рисунок в форме латинской буквы Y, символизирующий процесс подготовки историй для использования в служении. В формулировке истории сходятся воедино два важных фактора: верность Библии и значимость в контексте данного мировоззрения. Впервые эта модель была придумана в городе Ломе в Того (отсюда английское название). О более поздней модели подготовки историй читайте в статье «десятишаговый процесс».

Мосты для благовестия (*bridges*) – верования, обычаи или другие особенности культуры, которые позитивно влияют на восприятие евангелия ее представителями. Данные Богом возможности для благовестия, возникающие в тех случаях, когда христианская вера может предложить восполнение осознаваемой в культуре потребности. Потенциальные мосты следует выявить путем изучения мировоззрения. Это те аспекты библейской истины, которые вызывают повышенный интерес, поскольку явно соприкасаются с мировоззрением людей. Рассказчик может специально говорить о том, что значимо для слушателей.

Мультимедийный (*multi-media*) – это прилагательное относят к тому, что связано с комбинацией текста, графики, иллюстраций, звука и т. д. См. также: «аграмотность», «постграмотность» и «вторичная устная направленность».

Набор историй (*story set*) – ряд библейских историй, отобранных с конкретной целью и, как правило, расположенных в хронологическом порядке. В русле подхода ХПБ, традиционно выделялось три набора историй: набор для благовестия, набор для наставничества и набор для основания церквей. В набор для благовестия входит ряд историй из Ветхого Завета и Евангелий; в набор для основания церквей – истории из Книги Деяний. Очень часто в евангелизационных наборах для разных культур повторяются одни и те же 20–25 историй; они берутся за основу, к которой добавляется еще несколько историй отдельно для каждой этнической группы с учетом ее мировоззрения («мостов» и «препятствий»). Наборы историй используются в определенной последовательности, готовя

почву для следующих этапов служения: благовестие, основание церквей, наставничество, подготовка лидеров, выпуск аудиовизуальных материалов, радиотрансляция историй, перевод Библии. Организаторы надеются, что на ранних этапах кто-либо из слушателей проникнется их видением и присоединится к служению, возвращая верующих и умножая церкви среди коренного населения. Набор историй, таким образом, — это перечень готовых (сформулированных) историй, а также вопросов и заданий для их проработки. См. также: «повествовательный ряд».

Наглядные пособия (*visual aids*) — иллюстрации, схематические рисунки или предметы, способствующие запоминанию или пониманию истории. Подготавливая наглядные пособия, необходимо учитывать следующие вопросы: не являются ли какие-либо детали иллюстраций оскорбительными или неуместными в данной культуре? Полезна ли контекстуализация рисунков? Стоит ли сделать пособия подешевле, чтобы иметь возможность широко их использовать?

Невовлеченный (*unengaged*) — см.: «вовлеченность».

Неграмотность (*illiteracy, non-literacy*) — неумение читать и писать. Неграмотным считается человек, который, на своем родном языке, не может прочесть и понять то, что он понял бы, если бы услышал в устной форме, а также не может написать то, что хочет сказать. Примечание: слово «неграмотный» — нейтрально, но следует избегать слова «безграмотный», которое имеет негативную окраску. См. также: «функциональная неграмотность» и «предпочтение устного общения».

Необходимые библейские истины (*essential Bible truths*) – библейские понятия или доктрины, применимые ко всем христианам, во всех культурах. То, что преподносится в Библии как данность и непременно должно быть передано новообращенным, поскольку иначе христианство утратит свою суть. Их также называют «библейскими принципами». См. также: «основные библейские истины», «универсальные библейские истины», «ключевые истории».

Непечатные носители информации (*non-print media*) – аудио- и видеокассеты, диски, пленки с кинофильмами, DVD-диски и т. д. Любые носители информации за исключением печатных материалов.

Непрерывное повествование (*intact narrative*) – рассказ, который излагается непрерывно, как единое целое; в крайнем случае, допускается одно-два отступления, чтобы разъяснить понятия, незнакомые слушателям. Сравните: «повествование с отступлениями» и «интерпретируемое повествование».

Оболочка для пересказа (*shell story model*) – методическое пособие, в котором описаны особенности пересказа Библии в определенной этнической группе, мировоззрение этой группы, основные мосты и препятствия для благой вести. В нем также дается перечень рекомендованных библейских историй и тем для рассмотрения, с учетом мировоззрения и потребностей слушателей. Текст историй полностью не расписан, дан лишь перечень историй, возможно, с кратким планом, библейскими ссылками

и ключевыми мыслями по каждой истории. Готовясь к пересказу, служитель должен «заполнить оболочку» конкретными историями на том языке, на котором он собирается их рассказывать.

«**Одна история**» (*OneStory*) – партнерский союз, в который входят: «Кемпус Крусейд», IMB, TWR, миссия «Уиклиф» и YWAM. Цель данного партнерства – разработка новых методик и ресурсов, помогающих Церкви донести благовестие всем этническим группам, ранее не слышавшим ее. Основной используемый метод – хронологический пересказ Библии. «Одна история» подчеркивает, что, благовествуя, нужно общаться с людьми так, как они привыкли и умеют общаться. В большинстве случаев необходимы устные методы коммуникации. «Наша конечная цель – возвестить всю волю Божию на родном языке каждого человека, так чтобы каждый мог услышать и узнать ее» (из документа «Глобальное видение и приоритеты»). Первый плод совместной работы – набор последовательных библейских историй из трех частей, предназначенный для начальных этапов благовестия. Набор уже переводится на разные языки и включает от сорока до пятидесяти историй, в зависимости от языка. Он призван помочь, в первую очередь, лидерам церквей из коренного населения. Вариации в составе набора обусловлены различиями в мировоззрении; Божий искупительный план преподносится так, чтобы максимально взаимодействовать с особенностями жизненной ситуации людей. В набор входят истории из Ветхого Завета, Евангелий, Книги Деяний и новозаветных посланий. См.: <http://www.OneStory.org>.

Основание церквей (*church planting movement*) – в данном контексте речь идет о стремительно разрастающемся движении: основание церквей представителями конкретного этноса в среде данного этноса или его сегмента. Важно не просто увеличение количества церквей, хотя и это уже хорошо. Важно, чтобы видение передавалось от миссионеров и профессиональных служителей в поместные общины, и те по собственной инициативе естественным образом заботились о спасении погибающих и умножении церкви.

Основание церквей «из народа» (*grass roots church planting*) – осуществляется местными христианскими лидерами при поддержке других верующих из коренного населения, методами, способствующими естественному умножению церквей. Основанные церкви воспринимаются в народе как «свои».

Основные библейские истины (*basic Bible truths*) – такие библейские истины, знание которых ведет к спасению, вхождению в новозаветную церковь, христианской жизни и возрастанию в зрелости. Фактический перечень истин может несколько варьироваться в разных культурах в зависимости от исходных знаний и убеждений. Все три термина – «необходимые библейские истины», «основные библейские истины» и «универсальные библейские истины» – описывают то, что необходимо знать для выполнения главных задач: благовестия, основания церквей, наставничества, подготовки лидеров и т. д. См. также: «необходимые библейские истины», «универсальные библейские истины».

Остаточная устность (*residual orality*) – свойство людей, которые научились читать и, вероятно, даже получили школьное образование, но про это сохраняют устойчивое предпочтение к устным методам обучения.

Подготовка почвы для благовестия (*pre-evangelism*) – процесс подготовки неверующих к проповеди им евангелия. На этом этапе рассказчик налаживает отношения с людьми, исследует их мировоззрение, выбирает место для будущих встреч. Возможно, стоит также рассказать несколько вступительных историй, чтобы заинтересовать слушателей и подготовить к восприятию евангелизационного ряда историй. В качестве вступительных обычно выбираются истории на актуальные темы, например, истории о воде, если христиане помогли местным жителям вырыть колодец, или о скорби, если кто-то умер, и т. д.

Первичная устность (*primary orality*) – состояние человека, совершенно незнакомого с письменностью, никогда не «видевшего» ни единого слова.

Первичная устность народа (*primary oral culture*) – полное отсутствие письменности у народа.

Пересказ (*storying*) – этот термин подчеркивает ценность непрерывного библейского повествования, без отступлений и пауз, для преподавания Божьего Слова, которое ведет к спасению, образованию новых церквей, духовному росту, подготовке лидеров и развитию различных служений. Метод пересказа эффективен не только в работе с неграмотными людьми. Его основные достоинства

в том, что слушатели могут запоминать и воспроизводить истории, а также в преодолении враждебности некоторых народов к «западным методам обучения». См. также: «хронологический пересказ Библии».

Пересказ Библии (*Bible storying*) — общий термин, включающий множество способов рассказывания библейских историй, основным из которых выступает хронологический пересказ Библии. В зависимости от потребностей аудитории и целей рассказчика, также могут использоваться истории на отдельные актуальные темы, тематические подборки историй, истории исключительно о Христе и т. д.

Переходная история (*transition story*) — краткая история, резюмирующая все библейские события, произошедшие между одной основной историей и следующей. Также называется «связующей историей».

Печатный (*typographic*) — относящийся к практике книгопечатания и культуре чтения.

Письменный (*chirographic*) — относящийся к практике письма.

Повествование с отступлениями (*interrupted narrative*) — рассказ с периодическими остановками, чтобы преподать какой-то урок или подчеркнуть мысль. После каждого отступления история продолжается с того места, на котором она была прервана. Ср. с «непрерывным повествованием» и «интерпретируемым повествованием».

Повествовательный ряд (*storying track*) — ряд историй, как правило, в хронологическом порядке, отобранных для презентации целевой аудитории с целью благовестия, основания церковью или подготовки лидеров. Существуют традиционно сложившиеся ряды, в которые входят примерно одни и те же истории: «Истории для благовестия», «Повторение пройденного», «Последние уроки», «Истории о последних временах» и т. д. В русле подхода ХПБ «повествовательные ряды» излагаются в рамках «фаз», а «набор историй» понимается как синоним «повествовательного ряда». В русле *хронологического библейского обучения* «фаза» означает то же, что и «повествовательный ряд», т. е. набор уроков. «Повествовательные ряды» формируют, чтобы ограничиться только теми историями, которые действительно необходимы и лучше всего помогают достичь целей обучения. Слушатели обычно не знают о существовании «рядов» (например, рассказчик не объявляет: «Сейчас мы будем проходить ряд историй по наставничеству»). Такая классификация историй существует только для удобства рассказчика (преподавателя). См. также: «набор историй».

Поворотный момент (*turning point*) — фактор, от которого зависит, примут ли слушатели Христа.

Последующее обсуждение (*post-story dialogue*) — время беседы рассказчика со слушателями после изложения истории. В это время слушатели заново пересказывают историю, рассказчик проверяет *задания для слушания*, задает «*вопросы-открытия*», вносит дополнения и всячески способствует извлечению важных истин из истории и их практическому применению.

Постграмотность (*post-literacy*) – явление, появившееся в конце 20-го века, когда даже те, кто хорошо умеет читать и писать, предпочитают этого не делать. Наступила эра аудиовизуальной коммуникации – так называемая «мультимедийная эра». Некоторые авторы называют это явление «аграмотностью». См.: «аграмотность», «мультимедийный», «вторичная устная направленность».

Потоковый пересказ (*mainstreaming*) – пересказ Библии без пауз для обсуждения. Используется для краткого обзора Библии из-за ограничения во времени или по какой-либо другой причине. Рассказчик просто рассказывает историю за историей, без надлежащих «связок» и переходных комментариев. В последнее время ИМВ заменил этот термин другим – «экспресс-пересказ». См.: «экспресс-пересказ».

Предварительное обсуждение (*pre-story dialog*) – время перед изложением истории; собравшиеся приветствуют друг друга по местному обычаю, вспоминают предыдущие истории; ведущий может дать фоновую информацию, необходимую для понимания предстоящей истории, задать задание для слушания и максимально настроить собравшихся на восприятие истории.

Предпочитаемая форма обучения (*learning preference*) – та, которая позволяет человеку наиболее легко и эффективно усваивать и передавать информацию. В контексте нашей темы выделяют предпочтение к устному обучению и к письменному. См. также: «коммуникационное предпочтение».

Предпочтение письменного общения (*literate communication preference*) – ситуация, когда человек предпочитает общаться или обучаться в письменном стиле. Признаки – не только опора на печатные материалы, но и характерный образ мышления (аналитическое, линейное, последовательное, логическое). Большинство миссионеров предпочитают письменное общение, тогда как их слушатели – устное. См.: «предпочтение устного общения».

Предпочтение устного общения, устная направленность (*oral preference*) – желание получать и обрабатывать информацию в устной, а не письменной (печатной) форме. При этом человек может быть как неграмотным, так и грамотным. См.: «люди с устной направленностью».

Препятствия для благовестия (*barriers*) – особенности культуры, религии или ситуации, мешающие слушателю понять и принять евангелие, «камни преткновения». Потенциальные препятствия следует выявлять путем изучения мировоззрения. К ним относятся убеждения, обычаи и переживания, которые могут усложнить понимание или принятие духовных истин. Негативный прошлый опыт, например, общение с номинальными христианами, также может создавать препятствия. См. также: «мосты».

Программа «Одна история» (*OneStory Quest*) – двухгодичная стажерская программа, обучающая тому, как пересказывать Библию этническим группам, еще не слышавшим ее. Поступить на стажировку можно при посредничестве организаций «Кемпус Крусейд», ИМВ, миссии «Уиклиф» и YWAM.

Рассказчик (*storyer*) — человек, пользующийся методом пересказа для благовестия, наставничества или укрепления церкви.

Риторика (*rhetoric*) — искусство красиво и эффективно говорить или писать. В более узком понимании — изучение принципов и правил речевой композиции, сформулированных теоретиками прошлого. Также искусство эффективного использования речи.

Родной язык (*mother tongue*) — первый язык, которому обучается человек; язык дома и домашнего очага; язык сердца; язык, который человек лучше всего понимает; язык страха, горя, радости, любви, преданности и близости; дорогой сердцу язык, усвоенный с младенчества из общения с матерью.

Ряд историй (*track, story track*) — серия историй, которые объединены общей темой и рассказываются с одной общей целью. См.: «повествовательный ряд».

Соединение (*linking*) — обеспечение связности между историями. Привлечение внимания слушателей к временным промежуткам, смене поколений, географическим передвижениям, чтобы показать развитие событий. В то же время, не следует сообщать все подробности, чтобы слушатели не теряли интереса к повествованию и чтобы можно было вернуться к нему в будущем, постепенно заполняя пробелы в библейской хронологии новыми историями.

Темы (*themes*) — ключевые идеи или истины, заключенные в библейских историях.

Традиционная религия, традиционная культура (*traditional religion and culture*) — религия и культура коренных жителей территории.

Умножение (*reproducing*) — процесс, когда христиане или поместные церкви, особенно из коренного населения, приводят к Богу новых людей и организуют новые церкви без помощи извне. Можно сказать, что такие церкви сами себя *воспроизводят*.

Универсальные библейские истины (*universal Bible truths*) — см.: «основные библейские истины», «ключевые истории», «необходимые библейские истины».

Урок-история (*story session, storying session*) — фактический период времени, посвященный пересказу и слушанию библейской истории. Сюда входят предварительное обсуждение, чтение Библии, непосредственно рассказ и его последующее обсуждение (время открытий).

Устная Библия (*oral Bible*) — однозначного определения этого понятия не существует. В качестве рабочего определения мы взяли следующее: «Совокупность библейских историй, рассказанных народу устной традиции». Обычно это от 50 до 225 историй. Как правило, они рассказываются в хронологическом порядке, но не всегда, поскольку часто возникают вопросы, которым приходится уделять внимание в первую очередь (проблемы, беспокойства,

страхи и т. д.). Поэтому состав устной Библии может несколько отличаться от народа к народу, в зависимости от осознаваемых и реальных потребностей, мировоззрения, богословских соображений и т. д. Разумеется, истории, отражающие суть христианской веры, представлены практически во всех версиях «устной Библии». Итак, устная Библия — это совокупность библейских историй, услышанных теми, кто предпочитает устное общение; как правило, слушатели могут воспроизвести их по памяти. «Многие из тех, кто предпочитает устное общение, всю свою жизнь будут располагать и успешно пользоваться одной только Библией — той, которая записана в их сердце и уме. Именно над ней, над “устной Библией”, они будут размышлять во время молитвы; именно ее будут использовать в благовестии, наставничестве, при основании церквей и подготовке лидеров. Зачастую устная Библия может проникнуть туда, куда закрыт путь для письменной. Она свободно проходит через государственные границы и тюремные стены... Ею можно пользоваться в любое время, и никто ее не отнимет. Люди, привыкшие к устному общению, способны помнить свою Библию, бережно хранить и часто повторять ее».

Устная традиция (*oral tradition*) — творчество, история, произведения, передаваемые из уст в уста. Их сохранность зависит от памяти многих поколений людей. Как правило, это словесные сведения о прошлом, которые передаются в форме рассказов или песен. Устная традиция — это воспоминания о воспоминаниях, в буквальном смысле, поскольку человек вспоминает и рассказывает то, что когда-то вспомнил и рассказал ему другой человек. «Когда

умирает африканский бушмен, исчезает целая [устная] библиотека». См.: «109 характеристик людей с устной и письменной направленностью» на сайте: http://www.chronologicalbiblestorying.com/MANUAL/section_x.htm.

Устное обучение историям (*oral story models*) – учебные встречи христианских лидеров устной традиции, на которых определяется ряд историй для преподавания. Участники встреч затем изучают эти истории устно, ничего не записывая. Истории выбираются после вдумчивого рассмотрения; ведущий вносит свои предложения и прислушивается к мнению будущих преподавателей. Во время встречи обсуждаются также ключевые идеи выбранных историй и то, насколько легко будет слушателям понять и принять эти истории.

Устность (*orality*) – явление или состояние, когда люди отдают предпочтение устной коммуникации или устным методам обучения. Почти две трети населения земли неграмотны или отличаются устной направленностью (не могут или по какой-либо причине не желают читать и писать). Народам и культурам с высокой степенью устности присущ целый ряд общих признаков (когнитивных, коммуникативных и социальных). См.: «109 характеристик людей с устной и письменной направленностью» на сайте http://www.chronologicalbiblestorying.com/MANUAL/section_x.htm.

Фазы (*phases*) – процесс благовестия и организации церквей можно разделить на фазы, например, фазу основания церквей и фазу укрепления церквей. По методу ХПБ,

в рамках каждой фазы реализуется несколько «повествовательных рядов». Например, в фазу основания церковью обычно входит пять рядов историй: «Благовестие», «Наставничество», «Основание церковью», «Христианский характер» и «Последние времена». В фазу укрепления церкви можно включить самые разные ряды, связанные с такими темами как христианская зрелость, исправление заблуждений, подготовка церковных лидеров, искусство проповеди и т. д. См.: «набор историй» и «повествовательный ряд».

Формулировка истории (*story crafting*) — это переложение истории из литературной в устную форму и внесение в нее изменений, необходимых для того, чтобы выделить главную мысль истории, обеспечить ясность изложения и мудро осветить вопросы, соприкасающиеся с мировоззрением слушателей. Все это делается с целью благовестия, наставничества, подготовки лидеров и т. д. Об этом идет речь в неопубликованном пособии Дж. Терри «Формулировка библейских историй для пересказа», доступном в электронном формате (обращаться по адресу: biblestorying@sbcglobal.net).

Функциональная неграмотность (*functional illiteracy*) — по определению ЮНЕСКО, «функционально неграмотным считается человек, неспособный участвовать во всех видах деятельности, где грамотность необходима для успешного функционирования его коллектива и общества в целом, а также для того, чтобы он продолжать приносить пользу собственному и общественному развитию посредством чтения, письма и счета». К функционально

неграмотным относятся люди, получившие некоторое образование, однако не соответствующие минимальным стандартам грамотности. Они плохо читают и не полностью понимают прочитанное. Их навыков чтения и письма недостает для того, чтобы функционировать в обществе как грамотным людям. Согласно тому, как некоторые специалисты интерпретируют статистические данные, 70% населения земли являются либо неграмотными, либо функционально неграмотными. Об использовании терминов из этого ряда см.: «неграмотность».

ХПБ (CBS) – см.: «хронологический пересказ Библии».

Хронологический (*chronological*) – соответствующий последовательности событий во времени.

Хронологическое библейское обучение (*Chronological Bible Teaching*) – стратегия преподавания Библии, которая была популяризирована в 1970-х годах Тревором Макилвэйном и используется «Миссией новых племен» (New Tribes Mission). На библейские истории делаются частые ссылки, но их не всегда пересказывают близко к тексту. Основными преподавательскими приемами выступают экспозиция и разъяснение. От преподавателя требуется хотя бы базовая грамотность. Данная стратегия соотносится с общей целью «Миссии новых племен» – обучать грамоте одновременно с переводом Библии, благовестием и основанием церквей. См.: «Миссия новых племен» и вебсайт <http://www.ntm.org>.

Хронологическое библейское повествование (*Chronological Bible Storytelling*) – в общем и целом любое изложение

библейских истин в форме историй. Повествование может отходить достаточно далеко от библейского текста, а также прерываться дидактическими замечаниями, если в истории затрагивается какой-либо важный вопрос. История не обязательно передается в «неприкосновенном виде», однако при изложении нескольких историй соблюдается хронология.

Хронологический пересказ Библии (ХПБ) (*Chronological Bible Storying – CBS*) – метод передачи библейских истин путем пересказа библейских историй в «неприкосновенном виде» и в том порядке, в котором они происходили во времени. При помощи данного метода рассказчик подводит слушателей к осознанию истин, содержащихся в историях, с целью благовестия, наставничества, основания церквей и подготовки лидеров. Метод ХПБ был разработан Джимом Слэком и Дж. Терри, которые увидели потребность в исключительно устном методе, подходящем для народов устной традиции. Они придумали термин «ХПБ», чтобы отличить данный метод от «хронологического библейского обучения» (см.) и других методик. ХПБ пропагандируется по всему миру организацией ИМВ (Международным миссионерским советом Союза баптистов южных штатов США).

Целевая аудитория, целевая этническая группа (*target population, target people*) – люди, которым рассказчик хочет донести благую весть. Во многих случаях эти люди еще никогда не слышали о Христе или евангелии. Та группа людей, которую рассказчик избрал для своего рассказа.

Целевой язык (*target language*) — см.: «язык перевода».

Экспресс-пересказ (*fast-tracking*) — пересказ большого количества библейских историй одна за другой, «в один присест», без обсуждения (или почти без обсуждения). Используется, чтобы дать общее представление о Библии, проверить восприимчивость слушателей, засвидетельствовать о Боге в ситуациях, когда время и возможности благовестия ограничены и т. д. Ранее использовался термин «поточковый пересказ» (*mainstreaming*). См. также: «библейский обзор».

Этническая группа (*people group*) — сравнительно большая группа людей, которые связаны друг с другом в собственном осознании по причине общего языка, религии, происхождения, области проживания, рода занятий, класса, касты и т. д. или комбинацией вышеуказанных причин. В контексте благовестия: наибольшая группа людей, в рамках которой можно распространять библейские истории и насаждать церкви, не сталкиваясь с инородными языковыми или культурными препятствиями.

Этническая группа, не знающая евангелия (*unreached people group*) — в широком понимании: этническая группа, в которой нет церкви и христианского свидетельства со стороны коренного населения. Это группа людей, как правило, этнолингвистическая, объединенная общей историей, культурой, языком и часто областью проживания, в которой вообще или почти не присутствует евангельское христианство в таких проявлениях, как проповедь благой вести, изучение Библии, обращение новых

верующих, крещение и основание церквей. Этническая группа, не имеющая в своей среде христиан, которые могли бы благовествовать этой группе без помощи извне (особенно со стороны иностранцев). Считается, что этническая группа «знакома с евангелием», если среди ее представителей есть живые, «народные» церкви, которые активно благовествуют и умножаются. В узком понимании, «не знающей евангелия» считается этническая группа, где менее 2% населения являются евангельскими христианами.

Этническая группа, не имеющая Библии (*Bibleless people group*) – языковая или этническая группа, до сих пор не располагающая переводом Библии, особенно новозаветных писаний.

Этнография (*ethnography*) – описание культуры общества, народа или племени, его поведения и образа жизни. Цель этнографии – понять другой образ жизни «изнутри». Этнографы стремятся не столько *изучать народ*, сколько *учиться у него*. Это эмпирическое исследование жизни, культуры и быта конкретной этнолингвистической группы. Традиционно этнографией также называлось описание народного мировоззрения.

Язык оригинала (*source language*) – язык, с которого (а не на который) осуществляется перевод, например, греческий язык Нового Завета. Противоположность «языку перевода».

Язык перевода, целевой язык (*receptor language*) – язык, на который (а не с которого) осуществляется перевод. Противоположность «языку оригинала».

Язык сердца (*heart language*) – см.: «родной язык».

IMB (*International Mission Board*) – Международный миссионерский совет Союза баптистов южных штатов. Данный Союз – крупнейшая евангельская конфессия в Америке, в которую входят более сорока тысяч общин с шестнадцатью миллионами верующих. Основная цель, которую ставит перед собой IMB, – донести благовест об Иисусе Христе всем народам земли, чтобы люди могли обрести спасение через веру в Него и чтобы по всей земле распространялась Его Церковь. См.: <http://www.imb.org>, а также более общую информацию по адресу: <http://www.sbc.net>.

SIL International – христианская организация, которая изучает и документирует малые языки, а также способствует их развитию. Ее сотрудники – посвященные и высокообразованные христиане, профессионалы в области обучения грамоте, лингвистики, перевода и других дисциплин. Одна из целей организации – обеспечить доступ к Писанию на том языке и в том формате, который больше всего подходит людям. SIL работает в тесном сотрудничестве с миссией «Уиклиф». См.: <http://www.sil.org>.

TSC (The Seed Company) – организация, сотрудничающая с национальными движениями в распространении Божьего Слова; связана с миссией «Уиклиф». См.: www.the-seedcompany.org.

О ЛОЗАННСКОМ ДВИЖЕНИИ

Лозаннское движение – это международная инициатива, призванная «активизировать вселенскую Церковь, побуждая ее донести *все* евангелие *всем* народам».

Хотя корни этого движения можно проследить, начиная с исторически значимых конференций в Эдинбурге (1910) и Берлине (1966), родилось оно на Первом международном конгрессе по вопросам мирового благовестия; этот конгресс был созван евангелистом Билли Грэмом и проведен в швейцарском городе Лозанне в июле 1974 г. Важнейшим плодом конгресса было так называемое Лозаннское соглашение, поддержанное 2430-ю участниками, представлявшими 150 национальностей. В соглашении утверждается суть христианской веры, сформулированная в исторических символах веры, а также особо подчеркивается *миссионерская направленность* веры. В результате Лозаннского конгресса, а также преемственного конгресса в Маниле (1989), зародилось множество проектов и служений. С текстом Лозаннского соглашения (на нескольких языках), а также с информацией о региональных мероприятиях и специализированных конференциях под эгидой Лозаннского движения можно ознакомиться на вебсайте: www.lausanne.org.

После конгресса продолжил работу постоянно действующий орган – Лозаннский международный комитет. Спустя некоторое время члены комитета ощутили, что Дух Святой побуждает их созвать еще одну конференцию для христианских лидеров всего мира. Хотелось привлечь на нее молодых лидеров, на себе ощущающих общественные перемены; комитет постарался найти средства,

чтобы спонсировать делегатов из стран с невысоким доходом, ведь именно там церковь наиболее стремительно растет. Было принято решение назвать конференцию «форумом», так как этот формат предполагает наиболее активное участие делегатов. Каждый делегат вошел в одну из рабочих групп, посвященных различным вопросам (всего была сформирована 31 группа). Все вопросы отбирались при помощи тщательного исследования в разных странах и были напрямую связаны с задачей благовестия миру.

Данное пособие основано на отчете одной из рабочих групп. Каждая группа выпустила свой отчет; информация о них и о других публикациях Лозаннского движения также содержится на вебсайте: www.lausanne.org.

Форум по вопросам благовестия миру, проведенный в 2004 г., был назван «Новое видение, новое сердце, обновленное призвание». Форум проходил в г. Паттайя (Таиланд) с 29 сентября по 5 октября 2004 г. В работе форума (его тридцать одной группы) приняло участие 1530 делегатов из 130 стран.

Вот что сказано в официальном заключении форума:

«Общение между участниками было отмечено духом сотрудничества, глубокомысленного диалога и молитвы. Представители широкого ряда культур и практически всех частей света собрались вместе, чтобы учиться друг у друга и искать нового водительства Духа в деле благовестия миру. Они посвятили себя совместной деятельности под Божественным руководством.

В последние годы радикальные перемены на политической и экономической аренах привели к появлению новых трудностей для благовестия. Церковь остро нуждается в Божьем руководстве, чтобы правильно реагировать

на происходящие перемены в контексте усилившегося противостояния между востоком и западом.

В тридцать одной рабочей группе были подробно рассмотрены новые мировые реалии, такие как пандемия ВИЧ, терроризм, глобализация, роль СМИ в мировых событиях, нищета, гонения на христиан, распад института семьи, национализм, религиозный экстремизм, постмодернистское мировоззрение, нарушение прав детей, урбанизация, социальная незащищенность инвалидов и т. д.

В поисках того, что поможет благой вести преодолеть многочисленные препятствия, участники рабочих групп сделали множество ценных замечаний. Из отдельных замечаний и рекомендаций вырисовались общие стратегические направления, которые представляются нам очень важными.

Во-первых, мы обрели уверенность, что церковь должна направить максимум усилий на служение тем, кто еще не имеет доступа к евангелию. Нашим главным приоритетом остается содействие христианской работе среди 6000 этнических групп, до сих пор не слышавших благой вести; наша цель — помочь основать у них живые церкви, которые бы руководились лидерами из народа и продолжали благовествовать своим соплеменникам.

Во-вторых, слова нашего Господа призывают нас любить ближнего, как самого себя. Мы раскаиваемся, что не соблюдали эту заповедь. Мы снова посвящаем себя тому, чтобы с любовью и состраданием служить тем, кто находится на задворках общества из-за физических недостатков, а также тем, кто отличается от нас образом жизни и духовными взглядами. Мы посвящаем себя служению детям и молодежи — большинству населения мира, — многих из

которых подвергают насилию, продают в рабство, заставляют вступать в армию или непосильно работать.

Третье стратегическое направление: мы признаем, что сегодня церковь растет быстрее за пределами западной цивилизации. Благодаря вкладу делегатов из Африки, Азии и Латинской Америки, мы знаем, как быстро и динамично распространяется церковь на *юге*. Церковные руководители с *юга* все чаще являют замечательные примеры христианского лидерства в деле благовестия.

В-четвертых, мы признаем как данность тот факт, что большинство людей на земле предпочитают устное общение и лучше всего усваивают информацию, если она поступает в виде историй. Значительная часть мирового населения либо не может, либо не желает черпать информацию из письменных источников. Из этого вытекает острая нужда: делиться благой вестью и наставлять новообращенных через истории и притчи.

В-пятых, мы призываем церковь использовать в благовестии подходящие средства — те, которые уместны в данной культуре, которые привлекают неверующих к духовной истине и провозглашают весть об Иисусе Христе понятным и доступным образом.

Наконец, мы признаем священство всех верующих и призываем церковь оснащать мужчин, женщин и молодежь, чтобы они могли исполнять свое предназначение свидетелей Христовых и соратников на ниве всемирной евангелизации.

Во многих рабочих группах поднималась тема преобразования. Мы признаем собственную потребность в том, чтобы постоянно преображаться под действием Духа Святого, чтобы открывать себя Его водительству и заповедям

Божьего Слова, чтобы возрасть во Христе вместе с другими верующими и сообща способствовать общественным и экономическим преобразованиям. Мы признаем, что евангелие Царства Божьего затрагивает тело, разум, душу и дух. Поэтому мы призываем к более целостному служению обществу и всестороннему провозглашению благой вести.

Мы молимся о тех людях во всем мире, кто терпит гонения за веру и вынужден постоянно бояться за свою жизнь. Мы протягиваем руку помощи страждущим братьям и сестрам. Тело Христово не должно забывать о том, что многие его члены подвергаются гонениям. Мы признаем, как важно бороться за справедливость и свободу совести во всех странах мира и, в то же время, любить врагов и делать им добро.

Мы глубоко обеспокоены пандемией ВИЧ/СПИДа — наиболее острой чрезвычайной ситуацией за всю историю человечества. Лозаннское движение призывает церковные общины по всему миру молиться и делать все возможное для снижения этой угрозы.

Теракт 11 сентября 2001 г., война в Ираке, борьба с терроризмом и его всевозможными отголосками вынуждают нас заявить, что евангелие и христианская вера не должны находиться в плену у какой-либо геополитической единицы. Мы утверждаем, что христианство одно для всех и выше всяких политических разделений.

Мы глубоко опечалены смертями и разрушениями в результате всех конфликтов, войн и актов террора. Мы призываем христиан молиться о мире, активно участвовать в примирении и сопротивляться любым попыткам обратить конфликт в религиозную войну. Миссия христиан — быть миротворцами.

Мы молимся о мире и примирении, а также просим Бога указать нам, как именно наша евангелизационная работа может способствовать миру. Мы просим, чтобы Господь управлял делами наций, открывая двери для благой вести. Мы призываем церкви мобилизовать всех верующих, чтобы они постоянно молились о благовестии в своем народе и во всем мире.

На форуме мы ощутили все преимущества партнерской работы мужчин и женщин. Мы призываем церковь по всему миру способствовать полноценному партнерству мужчин и женщин, чтобы каждый мог раскрыть свои дары на пользу общему делу — благовестию миру.

Мы также признаем, что необходимо прилагать больше усилий для подготовки будущих лидеров. Мы призываем церковь искать творческие пути к тому, чтобы оснащать лидеров и позволять им успешно служить обществу.

Участники форума разработали множество практических рекомендаций для поместных общин. Эти рекомендации будут распространяться через вебсайт Лозаннского движения, а также в форме отдельных документов и пособий. Мы молимся о том, чтобы Бог использовал все многочисленные истории, рассказанные участниками, и планы действий, разработанные ими, для мобилизации верующих во всем мире. Вооружившись разнообразными методами, пусть они понесут простые Божьи слова всем народам, в том числе самым пренебрегаемым и закрытым, чтобы каждый человек имел возможность услышать евангелие и принять его верой.

Мы выражаем благодарность церкви Таиланда за теплый прием и гостеприимную церемонию открытия форума. Мы неизменно благодарны Богу за возможность

собраться здесь с четырех концов земли. Мы приобрели здесь новых партнеров и друзей и поддержали друг друга в наших разнообразных служениях. Несмотря на закрытость многих местных жителей для евангелия, а также их обширное религиозное и культурное наследие, участники форума ободрились в своем решении — повиноваться Великому поручению Христа. Мы посвящаем себя провозглашению Его спасительной любви по всему миру, чтобы каждый мог принять Божий дар спасения во Христе.

Это официальное заключение отражает отклик делегатов на работу форума, а также их надежду на то, что результаты форума укрепят всю христианскую церковь в послушании Божьему призыву.

Пусть примеры и идеи из данного отчета (а также отчетов других рабочих групп) помогут вам и вашей церкви найти новые пути и обрести новое рвение, провозглашая спасительную любовь Иисуса Христа».

Дэвид Клэйдон,
редактор серии отчетов Форума-2004,
ЛКВЕ (Лозаннский комитет всемирной евангелизации)

**Участники рабочей группы на тему
«Проповедь евангелия среди людей, предпочитающих устную форму общения»,
внесшие свой вклад в данный отчет**

Ответственный за созыв: Эвери Уиллис, США
Помощник ответственного за созыв: Стив Ивэнс, Южная Азия
Ведущий круглого стола: Марк Сноуден, США

Виктор Андерсон	Северо-Восточная Африка
Нильс Беккер	США
Джим Бауман	США
Грэйдон Колвилл	Австралия
Стив Дуглас	США
Рон Грин	США
Аннетт Холл	Северная Африка
Морган Джексон	США
Эндрю Кану	Сьерра-Леоне
Дерек Нелл	Кипр
Грант Лавджой	США
Дерк Майер	Нидерланды
Джей Мун	Западная Африка
Тед Олсен	США
Дэвид Пэйн	США
Рой Питерсон	США
Шила Понраджд	Индия
Чандан Сах	Индия

Ди Дуглас	Венгрия
Дэвид Силлз	США
Джим Слэк	США
Стивен Стрингер	Западная Африка
Том Татлоу	США
Ланетт Томсон	Западная Африка
Боб Варни	США

Список отчетов рабочих групп Лозаннского движения на форуме в Паттайе в 2004 г.

<i>Номер группы</i>	<i>Тема</i>	<i>Номер отчета</i>
1.	Глобализация и евангелие	30
2.	Уникальность Христа	31
3.	Гонения церкви	32
4.	Всесторонняя миссия	33
5.	Люди в группах риска	34
6.	Отдаленные места и забытые люди	35
7.	Нетрадиционные семьи	36
8.	Преобразования в городах	37
9.	Партнерство и сотрудничество	38
10.	Поместная церковь и благовестие	39
11.	Служение на рабочем месте	40
12.	Будущие лидеры	41
13.	Роль молитвы в благовестии	42
14.	Изменения в формате церкви	43
15.	Церковь в двух третях мира	44
16.	Религиозная и нерелигиозная духовность в эпоху постмодернизма	45
17.	Искушение искусства	46
18.	Благовестие детям	47
19.	СМИ и новые технологии	48
20.	Понимание мусульман	49

21.	Влияние на миссионерскую работу религиозного экстремизма и терроризма	50
22.	Решение расовых конфликтов и христианское миротворчество	51
23.	Благовестие молодежи	52
24.	Как помочь мужчинам и женщинам использовать свои дары для распространения евангелия	53
25.	Проповедь евангелия среди людей, предпочитающих устную форму общения	54
26.	Благовестие и активизация верующих в национальных диаспорах и среди международных студентов	55
27.	Финансовая поддержка благовестия и миссионерской работы	56
28.	Богословское образование для благовестия миру	57
29.	Биоэтика: препятствие для евангелия или новая возможность?	58
30.	Бизнес как миссия	59
31.	Благовестие евреям	60

Эти отчеты готовятся к печати в форме сборника статей в издательстве библиотеки Уильяма Кэрри. Сборник можно заранее заказать в интернете по адресу www.WCLBooks.com. Кроме того, можно загрузить один или более из этих отчетов, для личного использования, а также почерпнуть другую информацию, на сайте Лозаннского движения www.lausanne.org.

Организация «Путешествие по Библии»
предлагает семинары и книги:

**Семинары «Путешествие по Ветхому Завету» и
«400 лет молчания и Новый Завет»**

Обучение организации «Путешествие по Библии» эффективно, потому что оно вообще не похоже на обучение. Вместо того чтобы зубрить сухие, «запыленные» факты и цифры, вы будете участвовать в активном познавательном процессе, который поможет вам запомнить ключевые места, основные события, людей и темы Писания, увидеть «общую картину» Слова Божьего.

Видеосеминар и книга «Семь законов учащегося»

Некоторые учителя сосредоточены на фактах. А другие – на изменении жизни учеников. Этот семинар полезен каждому: родители становятся более искусными воспитателями своих детей, бизнесмены достигают большего успеха в работе, а учителя узнают разницу между изложением фактов и тем, что называется «вдохновлять сердца».

Семинар «Искусство общения»

Как понять себя и научиться разбираться в людях? Этот библейский семинар поможет вам упрочить взаимоотношения с людьми - дома, на работе, в церкви.

Вы научитесь понимать людей, их характер, видеть их сильные и слабые стороны и считаться с этим. Вы поймете, насколько важно принимать и ценить других людей такими, какими их создал Бог. Вы поймете, почему люди действуют и отвечают на действия других именно таким образом и как предвидеть их поступки. Вы узнаете, как свести к минимуму напряженность во взаимоотношениях, в том числе и с «трудными» людьми.

*По вопросам проведения семинаров
и приобретения материалов пишите:*

«Путешествие по Библии»

а/я 81, Киев,
Украина, 02068
e-mail: wtb@wtb.kiev.ua
www.wtb.kiev.ua

